**«ОБЩЕСТВО РОССИЙСКИХ ГРАЖДАН,
ПОСТОЯННО ПРОЖИВАЮЩИХ В МОНГОЛИИ»**

«ПРАВОВОЙ НАВИГАТОР СООТЕЧЕСТВЕННИКА»

Улан-Батор – 2019 год

ННА-67.404
ДАА 347
В-573

Общество российских граждан, постоянно проживающих в Монголии, выражает искреннюю благодарность «ФОНДУ ПОДДЕРЖКИ И ЗАЩИТЫ ПРАВ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ, ПРОЖИВАЮЩИХ ЗА РУБЕЖОМ» за предоставление возможности издания данного справочника.

Правовой справочник «Правовой навигатор соотечественника»

Настоящий справочник адресован широкому кругу и предназначен для всех, кто начинает понимать, что “незнание закона не освобождает от ответственности, даже если это закон другого государства”.

Справочник очень содержателен, так в него были включены не только выдержки из законов Монголии, но и российские законы, связанные с соотечественниками, проживающими за рубежом. Каждый соотечественник проходит через процесс идентификации, и понять, а затем определиться со своим статусом помогут законы, приведенные в справочнике.

Справочник достаточно информативен: он содержит основные сведения о пребывании иностранцев в Монголии, начиная от оформления приглашения, получения вида на жительство, кончая всеми правами и обязанностями, которыми обладают иностранцы, проживающие в этой стране, зафиксированные в Межправительственных соглашениях Монголии и РФ, а также в основных монгольских законах, таких как: Конституция, Гражданский кодекс, Закон о правовом положении иностранных граждан и других.

Подбор и организация юридического материала справочника служат основной цели: практическому знакомству не только со своими правами, но обязанностями.

Отпечатано: *Издательство «СЭЛЭНГЭПРЕСС» ХХК*

Монголия, Улан-Батор, БЗД, 2 участок, улица Б.Доржийн, www.selengepress.mn

Формат 176х250, тираж 500 экз

Общество российских граждан,
постоянно проживаюших в Монголий
mon-org@yandex.ru

www.monksors.org

Распространяется бесплатно

ISBN: 978-9919-22-153

ВМЕСТО ВВЕДЕНИЯ

В современной жизни человеку необходимо знание своих прав и умение применять нормы законодательства. Сталкиваясь в повседневной жизни с произволом государственных служащих, мы даже не представляем, как часто нас вводят в заблуждение, и мы надеемся, что настоящее издание поможет вам узнать не только о своих правах, но и об обязанностях, о которых мы часто забываем.

В справочнике сделана попытка систематизировать весь спектр юридических вопросов, которые возникают у человека, столкнувшегося с различными перипетиями жизни, проживая в другой стране. В справочник включена информация, которую необходимо знать, когда ты впервые переступаешь через линию границы другой страны, так как “незнание законов никого и никогда не освобождало от ответственности”.

В справочнике затронуты вопросы, которые стоят перед человеком, решившим переехать через границу – это вопросы получения визового разрешения, трудового права, семейного, жилищного, страхования, права собственности, наследства и завещания, права потребителей и многое другое.

Настоящий справочник предназначен для соотечественников, граждан России, постоянно проживающих в Монголии, а также для приезжающих на тот или иной период в эту страну.

Для составления справочника были проанализированы более 140 законов не только Монголии, но и Российской Федерации, которые в той или иной мере затрагивают вышеуказанные вопросы, регулирующие различные правовые отношения физических и юридических лиц.

В справочник включены не только выдержки из законов, но и некоторые законы в полном объёме, что должно помочь ориентироваться в этом сложном правовом поле. Материал в справочнике даётся и в виде ответов на вопросы с указанием тех правовых документов, которые регулируют различные правовые отношения, и в виде прямого указания юридического документа, к которому нужно обратиться при необходимости.

Наш мир изменчив, и соответственно изменяются подходы к нему. Поэтому по мере возможности справочник будет пополняться новыми сведениями, поправками и изменениями, которые будут вноситься в законодательные акты, регулирующие правовые отношения иностранных граждан в этой стране.

Составители очень надеются, что справочник поможет узнать не только о своих правах, но и об обязанностях при проживании в Монголии, что поможет избежать различных правонарушений, а значит, поможет не потерять драгоценное время и деньги.

Справочник разделён на четыре раздела:

- *первый раздел – нормативные правовые акты Российской Федерации и Монголии, касающиеся соотечественников;*
- *второй раздел – ответы на вопросы, регулирующие положение соотечественников в Монголии;*
- *третий раздел - сравнительный анализ Гражданских кодексов Монголии и России;*
- *четвёртый раздел – регистрация актов гражданского состояния в Консульском отделе Посольства РФ в Монголии*
- *Приложение - Краткий русско-монгольский юридический словарь*

***

Следует помнить, что с момента пересечения границы иностранного государства на российских граждан распространяется юрисдикция этого государства, т. е. действие его уголовных, гражданских, административных законов и правил. Также нельзя забывать и о том, что Российская Федерация как правопреемник Союза Советских Социалистических Республик является гарантом защиты своих граждан, проживающих за рубежом.

Одним из Федеральных законов, в котором излагается отношение к проживающим за рубежом согражданам, является Федеральный закон «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом» от 24.05.1999 N 99-ФЗ, принятый Государственной Думой 5 марта 1999 года, и который даётся в полном объёме.

В Первый раздел справочника также включены и другие нормативные правовые акты, которые должны послужить ориентиром в дальнейшем знакомстве с его содержанием. Также, в этот раздел входят некоторые правовые документы, которые были заключены между МНР и СССР, между РФ и Монголией, законы Монголии, которые регулируют и которые затрагивают новый спектр правовых отношений, связанных с изменением социальной системы в Монголии и России.

Все вышеперечисленные законы и юридические документы можно в отдельности найти в интернет ресурсах, но, несмотря на это для экономии времени, мы решили их внести в справочник, но уже в совокупности.

На основании вышесказанного в Первый раздел нами назван: *“Незнание закона не освобождает от ответственности”.*

РАЗДЕЛ I

“Незнание закона не освобождает от ответственности”.

- Федеральный закон «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом» от 24.05.1999 N 99-ФЗ

- Закон Монголии «О Правовом положении иностранных граждан» от 8 июля 2010 года.

- Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной республикой в области социального обеспечения от 6 апреля 1981 года.

- Договор между РФ и Монголией о правовой помощи и помощи в правовых отношениях по гражданским и уголовным делам от 20 апреля 1999 года**.**

- Соглашение между Правительством РФ и Правительством Монголии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 5 апреля 1995 года

- Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии об условиях взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Монголии от 3 сентября 2014 года

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

О ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПОЛИТИКЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ОТНОШЕНИИ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ ЗА РУБЕЖОМ

24 мая 1999 года N 99-ФЗ

(в ред. Федеральных законов

- **от 31.05.2002 N 62-ФЗ, от 22.08.2004 N 122-ФЗ (ред. 29.12.2004),**
- **от 31.12.2005 N 199-ФЗ, от 18.07.2006 N 121-ФЗ,**
- **от 23.07.2008 N 160-ФЗ, от 25.07.2009 N 214-ФЗ,**
- **от 23.07.2010 N 179-ФЗ, от 02.07.2013 N 185-ФЗ,**
- **от 23.07.2013 N 203-ФЗ)**

Настоящий Федеральный закон исходит из того, что:

Российская Федерация - есть правопреемник и правопродолжатель Российского государства, Российской республики, Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР) и Союза Советских Социалистических Республик (СССР);

институт российского гражданства соотнесен с принципом непрерывности (континуитета) российской государственности;

отношения с соотечественниками за рубежом являются важным направлением внешней и внутренней политики Российской Федерации;

защита основных прав и свобод человека и гражданина способствует политической и социальной стабильности, укреплению сотрудничества между народами и государствами;

соотечественники, проживающие за рубежом, вправе полагаться на поддержку Российской Федерации в осуществлении своих гражданских, политических, социальных, экономических и культурных прав, сохранении самобытности;

координационные советы соотечественников и советы (комиссии) соотечественников представляют интересы соотечественников за рубежом в органах государственной власти Российской Федерации

и органах государственной власти субъектов Российской Федерации;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

деятельность Российской Федерации в области отношений с соотечественниками за рубежом проводится в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации с учетом законодательства государств проживания соотечественников.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Настоящий Федеральный закон устанавливает принципы, цели и основные направления государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом, основы деятельности органов государственной власти Российской Федерации и органов государственной власти субъектов Российской Федерации по реализации указанной политики.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Статья 1. Понятие соотечественника (в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

1. Соотечественниками являются лица, родившиеся в одном государстве, проживающие либо проживавшие в нем и обладающие признаками общности языка, истории, культурного наследия, традиций и обычаев, а также потомки указанных лиц по прямой нисходящей линии.

2. Соотечественниками за рубежом (далее - соотечественники) являются граждане Российской Федерации, постоянно проживающие за пределами территории Российской Федерации.

3. Соотечественниками также признаются лица и их потомки, проживающие за пределами территории Российской Федерации и относящиеся, как правило, к народам, исторически проживающим на территории Российской Федерации, а также сделавшие свободный выбор в пользу духовной, культурной и правовой связи с Российской Федерацией лица, чьи родственники по прямой восходящей линии ранее проживали на территории Российской Федерации, в том числе:

лица, состоявшие в гражданстве СССР, проживающие в государствах, входивших в состав СССР, получившие гражданство этих государств или ставшие лицами без гражданства;

выходцы (эмигранты) из Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР и Российской Федерации, имевшие соответствующую гражданскую принадлежность и ставшие гражданами иностранного государства или лицами без гражданства.

Статья 2. Другие понятия, используемые в настоящем Федеральном законе

В настоящем Федеральном законе используются также следующие понятия:

за рубежом - за пределами территории Российской Федерации;

гражданская принадлежность - наличие подданства или гражданства соответственно Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР, Российской Федерации или иностранного государства;

гражданин Российской Федерации, проживающий за рубежом, - лицо, имеющее гражданство Российской Федерации, проживающее на территории иностранного государства;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

лицо без гражданства - лицо, не принадлежащее к гражданству Российской Федерации и не имеющее доказательств принадлежности к гражданству или подданству иностранного государства;

участники (стороны) отношений Российской Федерации с соотечественниками - органы государственной власти Российской Федерации, органы государственной власти субъектов Российской Федерации и органы местного самоуправления;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

национальности Российской Федерации - национальности людей, основные территории расселения которых находятся в Российской Федерации;

абзац утратил силу. - Федеральный закон от 23.07.2010 N 179-ФЗ;

самобытность - родной язык, традиции и обычаи соотечественников, особенности их культурного наследия и религии.

Статья 3. Признание и подтверждение принадлежности к соотечественникам (в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

1. Граждане Российской Федерации, проживающие за пределами территории Российской Федерации, являются соотечественниками в силу гражданской принадлежности. Документом, подтверждающим их принадлежность к соотечественникам, служит документ, удостоверяющий наличие гражданства Российской Федерации.

2. Признание своей принадлежности к соотечественникам лицами, предусмотренными пунктом 3 статьи 1 настоящего Федерального закона, является актом их самоидентификации, подкрепленным общественной

либо профессиональной деятельностью по сохранению русского языка, родных языков народов Российской Федерации, развитию российской культуры за рубежом, укреплению дружественных отношений государств проживания соотечественников с Российской Федерацией, поддержке общественных объединений соотечественников и защите прав соотечественников либо иными свидетельствами свободного выбора данных лиц в пользу духовной и культурной связи с Российской Федерацией.

3. Соотечественники вправе регистрироваться в общественных объединениях соотечественников в соответствии с уставами этих объединений и получать документы (свидетельства), подтверждающие их членство в общественных объединениях соотечественников.

Статья 4. Утратила силу. - Федеральный закон от 23.07.2010 N 179-ФЗ.

Примечание: В статью 5 Федеральным законом от 22.08.2004 N 122-ФЗ вносились изменения, вступающие в силу с 1 января 2005 года, которые были признаны утратившими силу с 31 декабря 2004 года Федеральным законом от 29.12.2004 N 199-ФЗ.

Статья 5. Принципы и цели государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников (в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

1. Государственная политика Российской Федерации в отношении соотечественников является составной частью внутренней и внешней политики Российской Федерации и представляет собой совокупность правовых, дипломатических, социальных, экономических, организационных мер, мер в области информации, образования, культуры и иных мер, осуществляемых Президентом Российской Федерации, органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации при участии органов местного самоуправления в соответствии с Конституцией Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации для претворения в жизнь принципов и целей, установленных настоящим Федеральным законом.

2. Государственная политика Российской Федерации в отношении соотечественников основывается на принципах партнерства и сотрудничества, а также на признании:

неотчуждаемости и принадлежности каждому от рождения основных прав и свобод человека и гражданина;

необходимости обеспечения гражданских, политических, социаль-

ных, экономических, культурных и иных прав и свобод соотечественников, а также их законных интересов в государствах проживания в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права;

взаимодействия государств в области обеспечения прав и свобод соотечественников.

3. Цели государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников заключаются в оказании государственной поддержки соотечественникам, в том числе в обеспечении правовой защиты их интересов, а также условий, при которых они могли бы в качестве равноправных граждан жить в иностранных государствах или вернуться в Российскую Федерацию.

4. В соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации, а также с учетом законодательства иностранных государств Российская Федерация оказывает соотечественникам содействие в реализации и обеспечении прав и свобод человека и гражданина, в том числе прав:

использовать русский язык и родные языки народов Российской Федерации для развития духовного и интеллектуального потенциала;

устанавливать и свободно поддерживать связи между соотечественниками и связи с Российской Федерацией, а также получать информацию из Российской Федерации;

создавать национально-культурные автономии, общественные объединения и религиозные организации соотечественников, средства массовой информации и участвовать в их деятельности;

участвовать в работе неправительственных организаций на национальном и международном уровнях;

участвовать в развитии взаимовыгодных отношений между государствами проживания и Российской Федерацией;

осуществлять свободный выбор места жительства или реализовать право на возвращение в Российскую Федерацию.

5. Для соотечественников, которые вносят заметный вклад в поддержку Российской Федерации и развитие связей с Российской Федерацией, предусматриваются меры морального поощрения.

Статья 6. Законодательство в области отношений с соотечественниками (в ред. Федерального закона от 31.12.2005 N 199-ФЗ)

Законодательство в области отношений с соотечественниками основывается на общепризнанных принципах и нормах международного права, Конституции Российской Федерации, международных договорах Российской Федерации и состоит из настоящего Федерального закона, других федеральных законов и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, законов и иных нормативных правовых актов субъектов Российской Федерации и муниципальных правовых актов.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Статья 7. Основы отношений с гражданами Российской Федерации, проживающими за рубежом

1. Российская Федерация гарантирует своим гражданам защиту и покровительство за рубежом.

2. Граждане Российской Федерации, проживающие за рубежом, пользуются правами и несут обязанности наравне с гражданами Российской Федерации, проживающими на территории Российской Федерации, за исключением случаев, установленных международными договорами Российской Федерации и законодательством Российской Федерации при соблюдении законодательства государства проживания.

3. Граждане Российской Федерации, проживающие за рубежом, во время их пребывания на территории Российской Федерации пользуются правами и несут обязанности наравне с гражданами Российской Федерации, проживающими на территории Российской Федерации, за исключением случаев, установленных федеральным законом.

4. Лица, имеющие двойное гражданство, одно из которых - российское, не могут быть ограничены в правах и свободах и не освобождаются от обязанностей, вытекающих из гражданства Российской Федерации, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации или федеральным законом.

(в ред. Федерального закона от 25.07.2009 N 214-ФЗ)

Статьи 8 - 10. Утратили силу. - Федеральный закон от 23.07.2010 N 179-ФЗ.

Статья 11. Утратила силу. - Федеральный закон от 31.05.2002 N 62-ФЗ.

Статья 11.1. Вопросы гражданства в отношениях с соотечественниками

(введена Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

1. Соотечественники имеют право на приобретение гражданства Российской Федерации в упрощенном порядке в соответствии с международными договорами Российской Федерации и законодательными правовыми актами Российской Федерации в сфере гражданства.

2. Российская Федерация способствует сокращению количества лиц без гражданства среди соотечественников на основе общепризнанных принципов и норм международного права.

Статья 12. Въезд в Российскую Федерацию, передвижение по территории Российской Федерации и выезд соотечественников из Российской Федерации

Порядок въезда в Российскую Федерацию, передвижения по территории Российской Федерации и выезда соотечественников из Российской Федерации устанавливается международными договорами Российской Федерации и федеральными законами.

Статья 13. Правовое положение соотечественников - иностранных граждан и лиц без гражданства на территории Российской Федерации

Во время пребывания на территории Российской Федерации соотечественники, являющиеся иностранными гражданами или лицами без гражданства, пользуются правами и несут обязанности наравне с гражданами Российской Федерации, за исключением случаев, установленных Конституцией Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации, федеральными конституционными законами и федеральными законами.

Статья 13.1. Содействие добровольному переселению соотечественников в Российскую Федерацию

(введена Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации содействуют добровольному переселению соотечественников в Российскую Федерацию.

Статья 14. Основы деятельности по реализации государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников

1. Основные направления государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников определяет Президент Россий-

ской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации и настоящим Федеральным законом.

2. Защита основных прав и свобод человека и гражданина применительно к соотечественникам является неотъемлемой частью внешнеполитической деятельности Российской Федерации.

3. Сотрудничество Российской Федерации с иностранными государствами реализуется с учетом соблюдения тем или иным государством общепризнанных принципов и норм международного права в области основных прав и свобод человека и гражданина.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

4. Дискриминация граждан Российской Федерации, проживающих за рубежом, может быть основанием для пересмотра политики Российской Федерации в отношении иностранного государства, в котором такая дискриминация имеет место.

5. Несоблюдение иностранным государством общепризнанных принципов и норм международного права в области основных прав и свобод человека и гражданина в отношении соотечественников является основанием для принятия органами государственной власти Российской Федерации предусмотренных нормами международного права мер по защите интересов соотечественников.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Статья 15. Поддержка соотечественников в области основных прав и свобод человека и гражданина

1. Соотечественники вправе рассчитывать на поддержку Российской Федерации:

в обеспечении своих основных свобод и гражданских, политических, экономических, социальных, культурных и иных прав, предусмотренных международными пактами о правах человека;

в своих действиях, направленных против случаев дискриминации по признакам расы, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к соотечественникам, имущественного положения или любого другого обстоятельства;

в обеспечении своего права на равенство перед законом.

2. Поддержка соотечественников в области основных прав и свобод человека и гражданина осуществляется Российской Федерацией в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, международными договорами Российской Федерации и законода-

тельством Российской Федерации с учетом законодательства иностранных государств.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Примечание:

В статью 16 Федеральным законом от 22.08.2004 N 122-ФЗ вносились изменения, вступающие в силу с 1 января 2005 года, которые были признаны утратившими силу с 31 декабря 2004 года Федеральным законом от 29.12.2004 N 199-ФЗ.

Статья 16. Поддержка соотечественников в экономической и социальной областях

1. При осуществлении государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации стимулируют сотрудничество российских лиц (физических лиц и организаций) с хозяйствующими субъектами соотечественников, содействуют созданию совместных организаций, товариществ и обществ, участию соотечественников в инвестициях в российскую экономику, поощряют связи российских лиц (физических лиц и организаций независимо от форм собственности) с иностранными предприятиями, на которых работают преимущественно соотечественники, развитие взаимовыгодной кооперации между ними в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством иностранных государств.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

2. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации могут оказывать в социальной области поддержку социально незащищенным категориям соотечественников на основании международных договоров Российской Федерации и в соответствии с законодательством Российской Федерации.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

3. Гуманитарная помощь соотечественникам, оказавшимся в чрезвычайных ситуациях, может быть предоставлена на условиях и в порядке, устанавливаемых Правительством Российской Федерации.

Примечание:

В статью 17 Федеральным законом от 22.08.2004 N 122-ФЗ вносились изменения, вступающие в силу с 1 января 2005 года, которые были признаны утратившими силу с 31 декабря 2004 года Федеральным законом от 29.12.2004 N 199-ФЗ.

Статья 17. Поддержка соотечественников в области культуры, языка, религии и образования

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

1. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации поддерживают соотечественников в деле сохранения и развития их культурного наследия и языка, являющихся неотъемлемыми элементами самобытности соотечественников, в получении ими равного доступа к образованию на всех уровнях и на родных языках и предпринимают с этой целью соответствующие действия в соответствии с международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации с учетом законодательства иностранных государств.

2. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации осуществляют всестороннее сотрудничество с национально-культурными автономиями соотечественников в иностранных государствах, в которых существуют указанные автономии.

3. Соотечественникам для удовлетворения культурных, научных и информационных потребностей предоставляется возможность использовать российские центры науки и культуры в иностранных государствах.

4. В целях содействия соотечественникам в сохранении и развитии ими своего культурного наследия органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации:

оказывают помощь культурным центрам, культурно-просветительским организациям, библиотекам, архивам, музеям, театрам, музыкальным и хореографическим ансамблям, художественным студиям и другим профессиональным и любительским творческим коллективам соотечественников;

способствуют изучению культурного наследия соотечественников;

содействуют всем видам культурного обмена между Российской Федерацией и соотечественниками.

5. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации способствуют сохранению соотечественниками знания русского языка и родных языков народов Российской Федерации, созданию условий для их изучения и употребления для обучения и получения информации на этих языках в соответствии с международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации с учетом законодательства иностранных государств.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

6. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации способствуют получению соотечественниками образования в образовательных организациях и научных организациях в Российской Федерации. Если иное не установлено федеральными законами, при приеме на обучение по имеющим государственную аккредитацию образовательным программам соотечественникам, не являющимся гражданами Российской Федерации, предоставляется наравне с гражданами Российской Федерации право на доступ к образованию при условии представления ими документов или иных доказательств, подтверждающих соответственно:

(в ред. Федерального закона от 02.07.2013 N 185-ФЗ)

гражданство СССР, гражданскую принадлежность или отсутствие таковой на момент предъявления - для лиц, состоявших в гражданстве СССР;

проживание в прошлом на территории Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР или Российской Федерации, соответствующую гражданскую принадлежность при выезде с этой территории и гражданскую принадлежность или отсутствие таковой на момент предъявления - для выходцев (эмигрантов);

родство по прямой восходящей линии с указанными лицами - для потомков соотечественников;

проживание за рубежом - для всех указанных лиц.

(п. 6 в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

6.1. При этом на соотечественников, не являющихся гражданами Российской Федерации, не распространяются особые права при приеме на обучение по имеющим государственную аккредитацию программам бакалавриата и программам специалитета, предоставляемые отдельным категориям граждан Российской Федерации в соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2012 года N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

(в ред. Федеральных законов от 02.07.2013 N 185-ФЗ, от 23.07.2013 N 203-ФЗ)

В случае установления квоты на прием иностранных граждан на обучение по основным профессиональным образовательным программам или дополнительным профессиональным программам за счет средств федерального бюджета в обязательном порядке учитываются интересы соотечественников независимо от их гражданства.

(в ред. Федерального закона от 02.07.2013 N 185-ФЗ)

Российская Федерация содействует получению соотечественниками образования на русском языке и родных языках народов Российской Федерации, включая изучение российской истории и российского культурного наследия. С этой целью осуществляются меры по подготовке преподавателей, разработке при участии специалистов-соотечественников учебников, учебных пособий и программ с учетом особенностей организации образовательного процесса в государствах проживания соотечественников и снабжению такими учебниками, учебными пособиями и программами соотечественников.

(п. 6.1 введен Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

7. Российская Федерация в целях формирования образовательного пространства, в котором учитываются права и интересы соотечественников, проводит линию на выработку с государствами их проживания согласованной политики в области образования, заключает международные договоры о признании и об установлении эквивалентности документов об образовании, ученых степенях и ученых званиях.

(п. 7 в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

8. Российская Федерация, признавая роль религиозных организаций в консолидации соотечественников, содействует социально значимым инициативам религиозных организаций в оказании духовной помощи соотечественникам, сохранении их родных языков и культуры.

(п. 8 введен Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Статья 18. Поддержка соотечественников в области информации

1. Российская Федерация поддерживает соотечественников в получении и распространении информации, пользовании информацией на русском языке и родных языках народов Российской Федерации на территориях государств проживания соотечественников, создании средств массовой информации, поддержании и развитии информационных связей между государствами проживания соотечественников и Российской Федерацией.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Органы государственной власти Российской Федерации принимают меры по распространению информации о реализации государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников и о положении соотечественников в Российской Федерации и в государствах их проживания.

2. Российская Федерация создает необходимые условия для передачи

соотечественникам информации из Российской Федерации посредством телевизионного вещания и радиовещания, распространения периодических и иных печатных изданий, кинопродукции, аудио- и видеоматериалов, через сеть Интернет на русском языке и родных языках соотечественников путем принятия мер внутригосударственного характера и заключения международных договоров Российской Федерации.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Российская Федерация предоставляет российским средствам массовой информации, осуществляющим информирование соотечественников, финансовые и материально-технические средства для выполнения этой задачи в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Российская Федерация оказывает поддержку принадлежащим соотечественникам средствам массовой информации в соответствии с международными договорами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации и законодательством государства, на территории которого функционируют эти средства массовой информации.

Статья 19. Полномочия Российской Федерации в области отношений с соотечественниками

Полномочиями Российской Федерации в области отношений с соотечественниками являются:

установление основ государственной политики Российской Федерации и деятельности по ее реализации;

принятие федеральных законов, внесение изменений в федеральные законы и контроль за их соблюдением;

принятие федеральных целевых и федеральных программ;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

заключение международных договоров Российской Федерации, направленных на защиту интересов соотечественников, и контроль за исполнением взятых по ним обязательств;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

другие полномочия, определенные федеральными законами.

Статья 19.1. Полномочия органов государственной власти субъектов Российской Федерации в области отношений с соотечественниками

(введена Федеральным законом от 31.12.2005 N 199-ФЗ)

Полномочиями органов государственной власти субъектов Россий-

ской Федерации в области отношений с соотечественниками являются:

разработка и принятие законов и иных нормативных правовых актов субъектов Российской Федерации в соответствии с федеральными законами;

разработка, принятие и реализация программ субъектов Российской Федерации;

создание при органах государственной власти субъектов Российской Федерации для координации работы по поддержке соотечественников советов (комиссий) соотечественников в целях реализации государственной политики в отношении соотечественников во взаимодействии с неправительственными организациями и общественными объединениями соотечественников;

(абзац введен Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

поощрение связей хозяйствующих субъектов регионов с координационными советами соотечественников, установления контактов с хозяйствующими субъектами соотечественников, иностранными предприятиями, на которых работают преимущественно соотечественники, проживающие в соответствующих государствах;

(абзац введен Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

другие полномочия, определенные федеральными законами.

Статья 19.2. Участие органов местного самоуправления в реализации государственной политики в отношении соотечественников

(введена Федеральным законом от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Органы местного самоуправления вправе участвовать в реализации государственной политики в отношении соотечественников в части вопросов, не отнесенных к вопросам местного значения.

Статья 20. Утратила силу. - Федеральный закон от 22.08.2004 N 122-ФЗ.

Примечание:

В статью 21 Федеральным законом от 22.08.2004 N 122-ФЗ вносились изменения, вступающие в силу с 1 января 2005 года, которые были признаны утратившими силу с 31 декабря 2004 года Федеральным законом от 29.12.2004 N 199-ФЗ.

Статья 21. Государственные управление и контроль в области отношений с соотечественниками

Государственные управление и контроль в области отношений с соотечественниками осуществляются:

на федеральном уровне - Правительством Российской Федерации и специально уполномоченным на то федеральным органом исполнительной власти;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

в субъектах Российской Федерации - органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

Статья 22. Обязанности государства в области отношений с соотечественниками

Органы государственной власти Российской Федерации обязаны:

(в ред. Федерального закона от 22.08.2004 N 122-ФЗ)

разрабатывать и осуществлять меры по реализации государственной политики Российской Федерации в соответствии с настоящим Федеральным законом;

содействовать соотечественникам в реализации основных прав и свобод человека и гражданина, закрепленных в законодательстве государств их проживания или пребывания, международных договорах Российской Федерации, законодательстве Российской Федерации, а также принимать меры по их защите и восстановлению;

(в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

руководствоваться настоящим Федеральным законом при решении вопросов, касающихся соотечественников.

Статья 23. Финансирование деятельности в области отношений с соотечественниками

(в ред. Федерального закона от 31.12.2005 N 199-ФЗ)

1. Финансирование деятельности в области отношений с соотечественниками осуществляется за счет средств федерального бюджета и бюджетов субъектов Российской Федерации в соответствии с полномочиями, установленными федеральными законами.

(п. 1 в ред. Федерального закона от 31.12.2005 N 199-ФЗ)

2. Утратил силу. - Федеральный закон от 22.08.2004 N 122-ФЗ.

3. В Российской Федерации могут создаваться общественные фонды и другие общественные объединения, образуемые в целях поддерж-

ки соотечественников и их общественных объединений. Органы государственной власти Российской Федерации и органы государственной власти субъектов Российской Федерации поощряют благотворительную деятельность физических и юридических лиц в области отношений с соотечественниками в соответствии с законодательством Российской Федерации.

(п. 3 в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

Статья 24. Утратила силу. - Федеральный закон от 22.08.2004 N 122-ФЗ.

Статья 25. Государственный мониторинг в области отношений с соотечественниками

В Российской Федерации ведется государственный мониторинг в области отношений с соотечественниками, включающий в себя сбор, анализ и оценку информации о положении соотечественников, создание банка данных, прогнозирование ситуации и проведение научно-исследовательских работ.

Результаты государственного мониторинга доводятся до сведения органов государственной власти Российской Федерации, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, других участников (сторон) отношений Российской Федерации с соотечественниками, организаций соотечественников, общественных объединений, средств массовой информации Российской Федерации и иностранных государств.

Порядок ведения государственного мониторинга в области отношений с соотечественниками устанавливается уполномоченным федеральным органом исполнительной власти.

(в ред. Федерального закона от 23.07.2008 N 160-ФЗ)

Статья 26. Представительство интересов соотечественников в органах государственной власти Российской Федерации и органах государственной власти субъектов Российской Федерации (в ред. Федерального закона от 23.07.2010 N 179-ФЗ)

1. Высшим представительным органом, обеспечивающим взаимодействие соотечественников с органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации, является Всемирный конгресс соотечественников, который проводится не реже одного раза в три года. В период между всемирными конгрессами соотечественников могут проводиться всемирные конференции соотечественников.

2. Делегаты Всемирного конгресса соотечественников и всемирных конференций соотечественников избираются общественными объедине-

ниями соотечественников на конференциях соотечественников в государствах их проживания.

3. В период между всемирными конгрессами соотечественников и всемирными конференциями соотечественников представительство интересов соотечественников в органах государственной власти Российской Федерации и органах государственной власти субъектов Российской Федерации, координацию деятельности координационных советов соотечественников в государствах их проживания обеспечивает Всемирный координационный совет российских соотечественников, который является органом Всемирного конгресса соотечественников.

4. Для координации деятельности общественных объединений соотечественников из числа их руководителей избираются координационные советы.

5. При органах государственной власти Российской Федерации и органах государственной власти субъектов Российской Федерации могут создаваться представительные общественно-консультативные органы - советы (комиссии) соотечественников. Порядок формирования, задачи и функции советов (комиссий) соотечественников устанавливаются органами государственной власти Российской Федерации и органами государственной власти субъектов Российской Федерации по согласованию с уполномоченным федеральным органом исполнительной власти с учетом законодательства Российской Федерации и законодательства субъектов Российской Федерации соответственно.

Статья 27. Вступление в силу настоящего Федерального закона

Настоящий Федеральный закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

ЗАКОН МОНГОЛИИ
О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

08 июля 2010 г., г.Улан-Батор

/Обновлённая редакция/

ГЛАВА ПЕРВАЯ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Цель закона

1.1. Цель настоящего закона заключается в регулировании отношений, связанных с въездом, выездом, транзитом, порядком проживания и определением правового положения иностранных граждан в Монголии.

Статья 2. Законодательство о правовом положении иностранных граждан

2.1. Законодательство о правовом положении иностранных граждан в Монголии состоит из Конституции Монголии, настоящего закона и иных законодательных актов, принятых в соответствии с ними.

2.2. Если международным договором Монголии установлено иное, чем предусмотрено в настоящем законе, то применяются положения международного договора.

Статья 3. Лица, относящиеся к данному закону

3.1. Положения настоящего закона распространяются на лиц, перемещающихся через территорию Монголии, на лиц, временно прибывающих по служебным или частным делам /далее именуемые в настоящем законе как «иностранный гражданин»/, а также на лиц, приглашающих иностранных граждан.

3.2. Если иное не указано в законе, правовое регулирование в отношении иностранных граждан одинаково распространяется на лиц без гражданства.

Статья 4. Привилегии и иммунитеты сотрудников дипломатического представительства и работников консульского учреждения

4.1. Положения настоящего закона не затрагивают привилегий и иммунитетов сотрудников дипломатических представительств, работников консульских учреждений, сотрудников специализированных представи-

тельств ООН.

Статья 5. Определение терминов закона

5.1. Употребляемые в данном законе термины следует понимать как:

5.1.1. «иностранный гражданин» - лицо, не имеющее гражданства Монголии и являющееся гражданином иностранного государства;

5.1.2. «приглашающий» - граждане Монголии, представившие необходимые для пребывания в Монголии иностранного гражданина имущественные гарантии и пригласившие его, а также хозяйственные единицы, организации и иностранные граждане, законно находящиеся в Монголии более 90 суток;

5.1.3. «транзитный пассажир» - иностранный гражданин, пересекающий территорию Монголии следуя из одного иностранного государства в другое;

5.1.4. «временно проживающий» - иностранный гражданин, прибывший в Монголию на срок до 90 суток;

5.1.5. «проживающий /находящийся/ по частным делам» - иностранный гражданин, прибывший в Монголию на срок свыше 90 суток с целью учёбы, ведения трудовой деятельности, инвестирования, по семейным причинам или другим личным делам;

5.1.6. «проживающий по служебным делам» - иностранный гражданин, члены его семьи, прибывшие в Монголию на срок более 90 суток по приглашению государственных организаций или для работы в аккредитованных организациях, полномочных межправительственных органах, в постоянных представительствах ООН и ее специализированных организациях, в корреспондентских пунктах иностранных и международных средств массовой информации;

5.1.7. «лица без гражданства» - лицо, не имеющее гражданство какой-либо страны;

5.1.8. «эмигрант» - иностранный гражданин, лицо без гражданства, получившие в полномочной организации Монголии разрешение на пребывание в качестве эмигранта;

5.1.9. «паспорт» - выданные или признанные международными полномочными организациями, правительствами иностранных государств или Монголии документы для посещения других стран;

5.1.10: «документ, замещающий паспорт» - документ, подтверждающий иностранное гражданство человека, признанный по закону Монголии и международным договорам, приравненный к паспорту;

5.1.11. «виза Монголии» - лист разрешения иностранному гражданину на пересечение границы Монголии;

5.1.12. «визовое разрешение» - документ, разрешающий организации государственной администрации, ведающей вопросами иностранных граждан, или центральному органу государственной администрации, ведающему вопросами внешних сношений, дипломатическому представительству Монголии за рубежом выдачу иностранному гражданину визы;

5.1.13. «лесе пасе» - документ, выдаваемый сотрудникам и должностным лицам ООН /в соответствии со статьей 7 Конвенции о правах и иммунитете ООН/ на посещение иностранных государств.

ГЛАВА ВТОРАЯ. ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

Статья 6. Основные принципы прав и обязанностей иностранных граждан

6.1. Права и обязанности иностранных граждан, находящихся на территории Монголии, определяются законами Монголии исходя из принципов взаимности с государствами, гражданами которых являются данные лица.

Статья 7. Особенности прав и обязанностей иностранных граждан

7.1. С целью обеспечения независимости Монголии, защиты национальной безопасности, обеспечения общественного порядка в законодательном порядке возможно установление в отношении иностранных граждан ограничения прав и свобод за исключением неотъемлемых прав человека.

7.2. Иностранные граждане за исключением случаев, указанных в 7.1. настоящего закона, пользуются теми же’ правами и свободами и несут те же обязанности, что и граждане Монголии.

7.3. Иностранный гражданин на территории Монголии пользуется следующими правами:

7.3.1. в соответствии с указаниями настоящего закона и другим законодательством, въезжать и находиться в Монголии;

7.3.2. с разрешения Правительства

7.3.3. работать на особо важных объектах;

7.3.4. просить политическое убежище;

7.3.5. иными правами, указанными в законодательстве.

7.4. Иностранный гражданин на территории Монголии имеет следующие обязанности:

7.4.1. соблюдать Конституцию Монголии и другое законодательство,

уважать традиции и обычаи монгольского народа;

7.4.2. зарегистрироваться в соответствии с указаниями статей 24, 26 настоящего закона;

7.4.3. платить налоги, указанные в законодательстве Монголии;

7.4.4. находиться в Монголии в пределах срока, указанного в визе и разрешении на проживание, выданных исключительно полномочными органами Монголии, и если иное не указано в международных договорах, то в эти сроки или по требованию полномочных органов -выехать из страны;

7.4.5. носить при себе паспорт, удостоверение /на право/ проживания, выданное полномочной организацией Монголии;

7.4.6. другие обязанности, указанные в законодательстве.

7.5. Иностранный гражданин не обязан нести службу в вооружённых силах и других войсках Монголии.

Статья 8. Запреты для иностранных граждан

8.1. Иностранным гражданам запрещается вести на территории Монголии следующие виды деятельности:

8.1.1. использовать права и свободы, определённые законодательством Монголии и международными договорами в ущерб интересам Монголии, правам граждан данной страны и иных лиц, их законным интересам;

8.1.2. участвовать и избираться в выборах Президента, членов Великого Государственного Хурала и местных хуралов, участвовать в референдумах;

8.1.3. создавать на территории Монголии организации, осуществляющие политическую деятельность, вступать в них, оказывать им имущественную или финансовую поддержку, вести какую-либо иную политическую деятельность;

8.1.4. вести пропаганду против национального единства Монголии, против национальных традиций и обычаев, пропаганду религиозных течений, формы насилия, разврата, антигуманных наркотических веществ, распространение их и использование;

8.1.5. вести без разрешения деятельность, на которую требуется разрешение полномочной организации или должностного лица;

8.1.6. нарушать визовый и регистрационный режим, порядок проживания, без разрешения полномочной организации вести трудовую деятельность и менять место жительства;

8.1.7. другие виды деятельности, указанные в законодательстве.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ. ПОЛНОМОЧИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ И ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ, ОБЯЗАННОСТИ ХОЗЯЙСТВЕННЫХ ЕДИНИЦ И ГРАЖДАН

Статья 9. Полномочия государственных органов и должностных лиц

9.1. Президент Монголии предоставляет право убежища иностранным гражданам, преследуемым за уважаемые и ценимые в Монголии убеждения и взгляды.

9.2. Правительство Монголии реализует в отношении иностранных граждан следующие полномочия:

9.2.1.утверждает порядок выдачи виз в Монголию и виз в свободные зоны;

9.2.2. утверждает порядок проживания и регистрации иностранных граждан в Монголии;

9.2.3. утверждает порядок выдворения иностранных граждан из Монголии и сроков запрета на въезд в Монголию;

9.2.4. другие полномочия, указанные в законе.

9.3. Член Правительства, ведающий вопросами юстиции, реализует следующие полномочия в отношении иностранных граждан:

9.3.1. утверждает образец удостоверения иностранного гражданина на его проживание в Монголии, образец удостоверения лица без гражданства, порядок владения ими, хранения и использования;

9.3.2. утверждает нравственный и дисциплинарный устав государственного инспектора по контролю за иностранными гражданами;

9.3.3. утверждает порядок создания единого информационного фонда иностранных граждан и порядок обмена информацией;

9.3.4. утверждает порядок залога, указанного в 36.5 настоящего закона, его возврата и определения его размеров;

9.3.5. другие полномочия, указанные в законе.

9.4. Член Правительства, ведающий вопросами внешних сношений, реализует следующие полномочия в отношении иностранных граждан:

9.4.1. по согласованию с членом Правительства, ведающим вопросами юстиции, назначает и освобождает от должности атташе по вопросам юстиции в дипломатические представительства Монголии за рубежом;

9.4.2. другие полномочия, указанные в законе.

9.5. Руководитель органа государственной администрации, ведающего вопросами иностранных граждан, реализует следующие полномочия:

9.5.1. организует исполнение законодательства, уставов, положений о правовом положении иностранных граждан;

9.5.2. утверждает порядок проведения собеседования с иностранными гражданами, выразившими желание усыновить детей монгольского гражданства;

9.5.3. принимает решение об отказе в выезде из Монголии иностранного гражданина, об отмене такого решения, утверждает порядок исполнения этого решения;

9.5.4. утверждает порядок выдачи приглашения на посещение Монголии по частным делам;

9.5.5. другие полномочия, указанные в законе.

9.6. Префекты аймаков и столичных округов обязаны раз в полгода предоставлять в органы государственной администрации, ведающие вопросами иностранных граждан, сводную информацию об адресах и регистрации иностранных граждан, проживающих в подведомственных сомонах и хороо.

9.7. Префекты сомонов и хороо имеют по вопросам иностранных граждан следующие права и обязанности:

9.7.1. вести адресный учет иностранных граждан, проживающих на их территории;

9.7.2. давать пояснения относительно мест проживания иностранных граждан;

9.7.3. сотрудничать с соответствующими организациями и должностными лицами в отношении мер по профилактике преступлений и правонарушений среди иностранных граждан;

9.7.4. другие права и обязанности, указанные в законе.

Статья 10. Обязанности граждан, хозяйственных лиц, организаций, приглашающих иностранных граждан

10.1. Граждане, хозяйственные единицы, организации, пригласившие иностранных граждан в Монголию на срок свыше 30 суток, имеют следующие обязанности:

10.1.1. зарегистрировать иностранных граждан в соответствующих органах согласно указаниям законодательства;

10.1.2. предоставлять гарантии источников средств существования, требуемых для проживания иностранных граждан в Монголии;

10.1.3. обеспечить возвращение иностранного гражданина в сроки действия его монгольской визы и разрешения на пребывание.

10.2. Отношения, связанные с видом, формой, порядком извещения гарантии, указанной в 10.1.2. настоящего закона, регулируются порядком, указанным в 9.2.2 настоящего закона.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. ВИЗЫ МОНГОЛИИ

Статья 11. Визы Монголии

11.1. Если иное не указано в международных договорах Монголии, иностранный гражданин при въезде в Монголию должен получить, согласно установленному порядку, визу Монголии /в дальнейшем «виза»/.

11.2. Виза выдается иностранному гражданину, имеющему действительный заграничный паспорт или иной заменяющий его документ.

11.3. Виза может быть выдана и на листе-вкладыше.

11.4. Виза имеет категории: дипломатическая, служебная, обыкновенная.

11.5. По видам визы различаются на въездные, выездные - въездные, транзитные, с классификацией содержания цели пересечения границы Монголии, однократные, двукратные, многократные.

11.6. Получение иностранным гражданином визы не является гарантией его въезда на территорию Монголии.

11.7. Образец визы утверждается совместно членами Правительства, ведающими вопросами внешних сношений и юстиции.

Статья 12. Дипломатическая виза

12.1. Дипломатическая виза выдается иностранным гражданам - обладателям дипломатических паспортов, сотрудникам и должностным лицам ООН, имеющим «лесе пасе» красного цвета.

12.2. На визовом вкладыше дипломатической визы ставится отметка латинской буквой «D».

Статья 13. Служебная виза

13.1. Служебная виза выдается следующим категориям иностранных граждан:

13.1.1. иностранным гражданам - обладателям служебных паспор-

тов, прибывающим и находящимся по служебным делам, сотрудникам и должностным лицам ООН и её специализированных организаций, имеющим «лесе пасе» голубого цвета, иностранным гражданам и членам их семей, имеющим обыкновенные паспорта и пребывающим по линии международных организаций;

13.1.2. иностранным гражданам со служебными и обыкновенными паспортами, прибывающим по приглашению государственных, административных органов, органов местного самоуправления, партий, имеющих места в Великом Государственном Хурале;

13.1.3. иностранным гражданам со служебными и обыкновенными паспортами, прибывшими для работы согласно межправительственным договорам и соглашениям;

13.1.4. сотрудникам иностранных и международных средств массовой информации, имеющим служебные или обыкновенные паспорта.

13.2. На вкладыше служебной визы ставится латинская буква «А».

Статья 14. Обыкновенная виза

14.1. Иностранным гражданам выдается обыкновенная виза за исключением случаев, указанных в статьях 12, 13 настоящего закона.

14.2. На вкладыше обыкновенной визы ставится латинская буква «Е».

Статья 15. Классификация виз

15.1. В зависимости от цели пересечения границы иностранным гражданином выдаются визы следующих классификаций.

15.1.1. виза класса «D» иностранным гражданам, указанным в 12.1. настоящего закона;

15.1.2. виза класса «А» иностранным гражданам, указанным в 13.1. настоящего закона;

15.1.3. виза класса «Т» иностранным инвесторам, должностным лицам руководящего ранга, которые будут работать в хозяйственных единицах с иностранными инвестициями, их филиалах и представительствах;

15.1.4. виза класса «О» иностранным гражданам, прибывающим по линии неправительственных организаций, международных гуманитарных организаций;

15.1.5. виза класса «В» иностранным гражданам, въезжающим по работе;

15.1.6. виза класса «S» иностранным гражданам, приезжающим в це-

лях учёбы, повышения квалификации, прохождения практики, проведения научных и исследовательских работ;

15.1.7. виза класса ‘J’ иностранным гражданам, приезжающим с туристическими целями, независимо от вида паспорта;

15.1.8. виза класса «HG» независимо от вида паспорта иностранным гражданам, приезжающим для работы по трудовому договору;

15.1.9. виза класса «SH» независимо от вида паспорта иностранным гражданам, въезжающим или приезжающим для проживания по линии религиозных организаций;

15.1.10 виза класса «TS» иностранным гражданам, получившим разрешение на иммиграцию в Монголию;

15.1.11. виза класса «H» независимо от вида паспорта иностранным гражданам, приезжающим по личным делам по частному приглашению.

Статья 16. Органы, выдающие визы

16.1. Визы выдают следующие организации:

16.1.1. Центральный орган государственной администрации, ведающий вопросами внешних сношений;

16.1.2. органы государственной администрации, ведающие вопросами иностранных граждан;

16.1.3. дипломатические представительства Монголии за рубежом, почётные консулы.

Статья 17. Полномочия органов, выдающих визы

17.1. Центральный орган государственной администрации, ведающий вопросами внешних сношений, реализует следующие полномочия:

17.1.1. выдает или отказывает в выдаче виз классификаций, указанных в 15.1.1. и 15.1.2. настоящего закона, меняет классификацию, продлевает или аннулирует визы.

17.2. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, при выдаче виз реализует следующие полномочия:

17.2.1. выдает временно прибывшим в Монголию или проживающим по частным делам иностранным гражданам многократные, выездные - въездные визы классификаций, указанных в 15.1.3.-15.1.11. настоящего закона, отказывает в выдаче виз, меняет их классификацию, продлевает срок действия или аннулирует их;

17.2.2. при наличии необходимых документов для получения виз той или иной категории выдает иностранному гражданину прямо на пограничном пункте Монголии въездную и транзитную визы, классификаций в 15.1.3.-15.1.11. настоящего закона;

17.2.3. выдаёт на пограничном пункте Монголии иностранным гражданам визы классификаций, указанных в 15.1.1., 15.1.2. настоящего закона, согласно визовому разрешению Центрального органа государственной администрации, ведающего вопросами внешних сношений.

17.3. Дипломатическое представительство Монголии, Почётный консул Монголии реализует следующие полномочия:

17.3.1. на основании визового разрешения Центрального органа государственной администрации, ведающего вопросами внешних сношений, выдают визы сроком до 30 суток классификаций, указанных в 15.1.4., 15.1.5., 15.1.7., а также визы классификации 15.1.1., 15.1.2.;

17.3.2. на основании визового разрешения органа государственной администрации, ведающего вопросами иностранных граждан, выдают другие визы, кроме указанных в 17.3.1. настоящего закона.

Статья 18. Срок действия визы

18.1. Если международными договорами Монголии не указано иное, однократная въездная виза действительна в течение 90 суток до момента пересечения иностранным гражданином границы Монголии.

18.2. Если международными договорами Монголии не указано иное, многократная виза временно пребывающих действительна в течение 183 или 365 суток со сроком пребывания в Монголии до 30 суток.

18.3. Многократная виза проживающих в Монголии по служебным или частным делам иностранных граждан действительна на срок их разрешения на проживание.

18.4. Выданная иностранным гражданам, проживающим в Монголии по служебным или частным делам выездная - въездная виза действительна в течение 180 суток с момента выезда из Монголии.

18.5. На визовом листке указывается срок действия визы в последовательности - год, месяц, день.

Статья 19. Установление срока пребывания в Монголии в соответствии с визой

19.1. Если международными договорами Монголии не указано иное, срок пребывания иностранного гражданина в стране с момента пересечения границы Монголии определяется и указывается в визе следующим

образом:

19.1.1. временно пребывающий - до 90 суток;

19.1.2. транзитный пассажир - до 10 суток;

19.1.3. для проживающих в Монголии по служебным или частным делам без указания срока или до получения разрешения на проживание.

19.2. Сроки, указанные в 19.1.1. настоящего закона орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, может продлить один раз до 30 суток.

Статья 20. Визы и разрешения на визу

20.1. Визы и разрешения на визу выдаются с учётом заявления приглашающего и гарантий, указанных в 10.1.2. настоящего закона.

20.2. Приглашающий направляет просьбу на выдачу иностранному гражданину дипломатической и служебной виз в Центральный орган государственной администрации, ведающий вопросами внешних сношений, а на выдачу обыкновенной визы - в орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан.

20.3. Выдающие визы органы, указанные в 16.1. настоящего закона, при принятии решения о выдаче виз иностранным гражданам, изъявившим желание проживать в Монголии по служебным или частным делам, могут требовать проведения медицинских анализов.

20.4. Указанные в 16.1. настоящего закона организации не обязаны давать пояснения относительно оснований отказа в выдаче иностранным гражданам виз, разрешений на визу или отказа в продлении визы.

ГЛАВА ПЯТАЯ. ВЪЕЗД В МОНГОЛИЮ И ТРАНЗИТ

Статья 21. Въезд в Монголию

21.1. Если международными договорами Монголии не указано иное, то иностранный гражданин, имеющий действительный паспорт или заменяющее его удостоверение и получивший визу, может согласно законодательству въехать в Монголию.

Статья 22. Отказ в разрешении на въезд в Монголию

22.1. При наличии следующих обоснований иностранному гражданину не разрешается въезд в Монголию:

22.1.1. несовершеннолетним до 16 лет или неправоспособным лицам, если у них отсутствует законный опекун или попечитель;

22.1.2. наличие судимости во время проживания в Монголии и, если не истёк срок погашения судимости;

22.1.3. если был объявлен, как нежелательное лицо;

22.1.4. если объявлен в международный розыск;

22.1.5. противодействует обеспечению национальной и гражданской безопасности, защите общественного порядка;

22.1.6. не имеет источника средств на проживание в Монголии и выезда из Монголии;

22.1.7. если в соответствии с порядком, указанным в законе, был выдворен из страны и не закончился срок запрета на его въезд в Монголию.

Статья 23. Транзит через Монголию

23.1. Если международными договорами Монголии не указано иное, иностранный гражданин, имеющий действительный паспорт или заменяющее его удостоверение и соответствующую визу, может совершить транзитную поездку через территорию Монголии.

23.2. Иностранный гражданин может лететь международными рейсами через территорию Монголии без визы.

ГЛАВА ШЕСТАЯ. ПРОЖИВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ГРАЖДАНИНА В МОНГОЛИИ

Статья 24. Регистрация иностранного гражданина

24.1. Прибывшие в Монголию на срок свыше 30 суток временно пребывающие, проживающие по частным делам иностранные граждане, указанные в 32.2. настоящего закона, регистрируются в течение 7 рабочих дней со дня приезда в органе государственной администрации, ведающем вопросами иностранных граждан.

24.2. Граждане, хозяйственные единицы и организации Монголии, пригласившие иностранного гражданина, обязаны зарегистрировать его.

24.3. В других случаях, помимо указанных в 24.2. настоящего закона, иностранный гражданин регистрируется сам.

24.4. Иностранные граждане и члены их семей, прибывшие на работу в иностранные дипломатические представительства, консульства, представительства ООН и её специализированных организаций, а также в представительства международных средств массовой информации регистрируются в течение 7 дней со дня приезда в Центральном органе государственной администрации, ведающем вопросами внешних сношений.

Статья 25. Регистрация семейного положения иностранных граждан

25.1. Регистрацию семейного положения иностранных граждан в столице осуществляет орган государственной администрации, ведающий вопросами регистрации граждан, а на местах - служба, ведающая вопросами регистрации граждан, которые ежемесячно предоставляют соответствующую информацию в орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан.

Статья 26. Регистрация иностранных граждан по адресам

26.1. Иностранный гражданин, находящийся в Монголии по частным делам или проживающий, как указано в 32.2. настоящего закона, в течение 14 суток регистрируется в Канцелярии Префекта или у главы Управы /хороо/.

26.2. Иностранный гражданин, указанный в 26.1. настоящего закона, при изменении мест проживания выписывается с места первоначальной регистрации у префекта сомона или у главы Управы и становится на учет на новом месте в течение 14 суток в канцелярии префекта или у главы Управы.

Статья 27. Проживание /нахождение/ в Монголии по частным делам

27.1. Разрешение на проживание в Монголии по частным делам выдается органом государственной администрации, ведающим вопросами иностранных граждан, на основании заявления иностранного гражданина, мнения и разрешения соответствующего органа сроком до 5 лет с последующим продлением на 3 года.

27.2. Разрешение на проживание в Монголии выдается иностранному гражданину на следующих основаниях:

27.2.1. по семейным причинам;

27.2.2. при иммиграции;

27.2.3. для занятий трудовой деятельностью;

27.2.4. в качестве инвестора;

27.2.5. с целью учёбы, повышения квалификации, практики, для ведения научной и исследовательской работы.

27.3.В следующих случаях иностранному гражданину отказывают в выдаче разрешения на проживание по частным делам, в продлении срока разрешения или аннулируют разрешение:

27.3.1. на основании предложения органов разведки или полиции;

27.3.2. в случае двух и более нарушений, указанном в настоящем законе, порядка регистрации, проживания;

27.3.2. в случае осуществления деятельности, указанной в статье 8 настоящего закона;

27.3.4. в случае внесения исправлений или подделки любых разрешений и документов, выдаваемых полномочными организациями.

27.4. Количество проживающих по частным делам на территории Монголии иностранных граждан не должно превышать 3% от количества подданных Монголии, причём количество иностранных граждан одной страны не должно превышать 1%.

Статья 28. Проживание в Монголии по семейным причинам

28.1. Зарегистрировавшему брак с гражданином Монголии, жене, мужу, родителям, детям иностранного гражданина, получившего разрешение на проживание в Монголии по частным делам, если они выразили желание проживать в данной стране, орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, выдает разрешение на проживание в Монголии в сроки, указанные в 27.1. настоящего закона.

28.2. Сроком разрешения на проживание в Монголии иностранных граждан, указанных в 27.2.3.-27.2.5. настоящего закона, определяется срок разрешения на проживание членов их семей.

28.3. Иностранному гражданину, проживающему по семейным причинам при достижении возраста 55 лет и выше исходя из принципа взаимности со страной его гражданства орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, может выдать бессрочное разрешение на проживание в Монголии.

28.4. Помимо указанного в 27.3. настоящего закона в следующих случаях орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, может отказать в выдаче разрешения на проживание по семейным делам, в продлении этого разрешения или признать его недействительным:

28.4.1. если для целей получения разрешения, указанного в 28.1. настоящего закона, был заключён фиктивный брак с гражданином Монголии;

28.4.2. если в соответствии с положением 11.2. Закона о семье брак прекратился.

Статья 29. Иммиграция в Монголию

29.1. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, рассматривает просьбу иностранного гражданина, желающего иммигрировать с учётом внутреннего положения страны, экономической способности, образования, специальности иммигрирующего лица, выдаёт разрешение на проживание в Монголии в сроки, указанные в 27.1. настоящего закона.

29.2. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, выдаёт разрешение на проживание в Монголии иностранному гражданину 55-ти лет и старше на основании принципа, указанного в 28.3. настоящего закона.

29.3. В случае, если иностранные граждане, иммигрировавшие в Монголию, в течение срока свыше 180 дней не проживали на территории Монголии, орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, решает вопрос об отмене разрешения на иммиграцию.

29.4. Получившему разрешение на иммиграцию в Монголию лицу без гражданства при поездке за границу орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, выдаёт удостоверение для поездки за границу.

29.5. Количество иностранных граждан, проживающих в иммиграции в Монголии, не должно превышать 0,5% населения граждан Монголии, причём граждан одного государства - не более 0,17% от всех граждан Монголии.

29.6. При условии, что количество проживающих в Монголии иммигрантов ниже 0,4% от общего количества граждан Монголии по представлению Правительства Великий Государственный Хурал один раз за время срока своих полномочий устанавливает количество иностранных граждан, которым разрешается иммиграция, и распределение их по административно-территориальным единицам, или же определяет это ежегодно в случае превышения количества иммигрантов 0,4% от всех граждан Монголии.

Статья 30. Проживание в Монголии с целью ведения трудовой деятельности, инвестиций, учёбы, повышения квалификации, прохождения практики, проведения научных и исследовательских работ

30.1. Иностранным гражданам, прибывшим в Монголию с целью ведения трудовой деятельности, инвестиций, учёбы, повышения квалификации, прохождения практики, проведения научных и исследовательских работ по просьбе Центральных органов государственной администрации,

ведающих вопросами инвестиций, трудовой занятости, образования или организаций разрешения на проживание выдаются органом государственной администрации, ведающим вопросами иностранных граждан,

30.2. Иностранный гражданин до истечения срока разрешения, указанного в 30.1. настоящего закона, получает у соответствующих организаций просьбу-обращение к органу государственной администрации, ведающему вопросами иностранных граждан, и продлевает свой срок пребывания.

Статья 31. Сроки рассмотрения вопроса о разрешении на проживание в Монголии по частным делам

31.1. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, принимает решение об удовлетворении просьбы на проживание в Монголии по частным делам в течение 60 суток, просьбу о продлении разрешения - в течение 30 суток.

Статья 32. Проживание в Монголии по служебным делам

32.1. Иностранным гражданам, прибывшим для работы в иностранные дипломатические и консульские представительства, в постоянное представительство ООН и её специализированных организаций, в представительства иностранных и международных средств информации и печати, разрешения на проживание в стране и их продление выдаёт центральный орган государственной администрации, ведающий вопросами внешних сношений.

32.2. Иностранным гражданам, прибывшим по приглашению государственных органов или для работы в межправительственных органах, разрешение на проживание и их продление рассматривает и выдаёт на основании просьбы приглашающей организации орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан.

Статья 33. Выдача удостоверений иностранным гражданам

33.1. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, выдаёт удостоверение на проживание в Монголии прибывшим в страну по частным делам и получившим разрешение на проживание согласно указаниям 32.2. настоящего закона.

33.2. В удостоверении, указанном в 33.1. настоящего закона, отражаются следующие данные:

имя и фамилия;
год, месяц и день рождения;

пол;
номер удостоверения на проживание;
дети владельца удостоверения до 16 лет;
гражданство;
вид удостоверения;
серийный номер удостоверения;
орган, выдавший удостоверение;
срок действия;
продление;
номер регистра;
отметки о нарушениях;
адрес постоянного места жительства, изменение адреса;
отпечатки пальцев.

33.3. Иностранный гражданин при окончательном выезде из Монголии сдаёт удостоверение в орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан.

ГЛАВА СЕДЬМАЯ. ВЫЕЗД ИЗ МОНГОЛИИ

Статья 34. Выезд из Монголии, приостановление выезда

34.1. Иностранный гражданин выезжает из Монголии в пределах разрешённого срока пребывания.

34.2. При наличии следующих оснований приостанавливается выезд из Монголии иностранного гражданина в нижеуказанные сроки:

34.2.1. при привлечении в качестве подозреваемого или обвиняемого - до окончательного завершения данного дела на основании решения полномочной организации;

34.2.2. если по решению суда определено наказание, - то до окончания срока наказания, освобождения от наказания, или до передачи этого иностранного гражданина по международному договору Монголии стране, гражданином которой он является;

34.2.3. если имеются жалобы и заявления от граждан, хозяйственных единиц, организаций на то, что данный иностранный гражданин наносит ущерб правам, свободе, законным интересам, и правомочная организация считает это обоснованным, - то до разрешения этого вопроса.

34.3. Решение о приостановлении выезда иностранного гражданина из Монголии принимает руководитель органа государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, на основании предложений соответствующих организаций.

34.4. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, о решении, указанном в 34.3. настоящего закона, сообщает в течение 24 часов центральному органу государственной администрации, ведающему вопросами внешних сношений.

Статья 35. Предупреждение о выезде из Монголии

35.1. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, предлагает иностранному гражданину добровольно покинуть страну, если он не получил разрешение на проживание на основании, указанного в 27.3. настоящего закона, или если его разрешение было признано недействительным, или если был отказ в продлении разрешения.

35.2. Иностранный гражданин, получивший предупреждение, указанное в 35.1. настоящего закона, обязан выехать из Монголии в течение 10 суток.

Статья 36. Задержание иностранного гражданина

36.1. Иностранного гражданина можно задержать по нижеуказанным основаниям:

36.1.1. если он не выехал в сроки, указанные в 35.2. настоящего закона;

36.1.2. если оказывается противодействие выдворению или возможно совершение преступления и нарушения;

36.1.3. если отсутствует паспорт или заменяющий его документ, и, если нельзя установить личность.

36.2. Иностранного гражданина, совершившего нарушение, указанное в 36.1.3. настоящего закона, можно задержать на срок не более 6 часов по решению государственного инспектора по контролю за иностранными гражданами, указанного в 41.1. настоящего закона.

36.3. По решению суда иностранного гражданина по основаниям, указанным в 36.1. настоящего закона, можно задержать на 14 суток, а в случае необходимости на основании предложения органа государственной администрации, ведающего вопросами иностранных граждан, этот срок может быть продлён до 30 суток.

36.4. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, истребует расходы на задержание иностранного гражданина с него самого или с граждан, хозяйственных единиц, организаций, выдавших гарантию, указанную в 10.1.2. настоящего закона.

36.5. Иностранных граждан, совершивших нарушения, указанные в 36.1.1., 36.1.3. настоящего закона, можно не задерживать при наличии определённого залога.

36.6. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, в течение 24 часов сообщает центральному органу государственной администрации, ведающему вопросами внешних сношений, относительно задержанного иностранного гражданина.

36.7. В столице и на пограничных пунктах действуют помещения для задержанных иностранных граждан, внутренний распорядок этих помещений согласовывается с Генеральным прокурором страны и утверждается членом Правительства, ведающим правовыми вопросами.

Статья 37. Выдворение иностранного гражданина из Монголии

37.1. Если на иностранного гражданина не налагается уголовная ответственность, он может быть выдворен из Монголии по следующим основаниям:

37.1.1. если подтверждается, что он прибыл на территорию Монголии по недействительным или поддельным документам;

37.1.2.если закончился срок разрешения на проживание, но уклоняется от выезда из Монголии;

37.1.3. если временно пребывающий нарушил два и более раза визово-регистрационный режим и понёс ответственность, указанную в настоящем законе;

37.1.4. если проводил запрещённую деятельность, указанную в статье 13 Закона об осуществлении контроля за оборотом наркотических средств и психотропных веществ;

37.1.5. если организацией здравоохранения установлены основания, указанные в 11.3 Закона о СПИДе или наличии психического заболевания;

37.1.6. если получил разрешение на проживание и визу, используя поддельные документы, или внёс исправления в визу и разрешение на проживание, или изготовил фальшивые документы;

37.1.7. если без разрешения полномочной организации занимался трудовой деятельностью или вёл деятельность, отличную от цели прибытия;

37.1.8. если не исполнил предупреждения о добровольном выезде из Монголии, согласно указанному в 35.1. настоящего закона;

37.1.9. если два и более раз нарушил общественный порядок, и к нему

были применены меры административного воздействия, на основании обоснованного предложения полицейской организации относительного данного иностранного гражданина;

37.1.10.если соответствующие организации полагают, что данное лицо может вести деятельность, направленную против национальной безопасности Монголии;

37.1.11. если понёсший наказание иностранный гражданин закончил отбывание срока или был освобождён от наказания, или если данный иностранный гражданин в соответствии с международными договорами Монголии был передан государству его гражданства;

37.1.12.если был просрочен срок визы временно пребывающего.

37.2. Решение о выдворении иностранного гражданина из Монголии принимает орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, на основании заключения государственного инспектора по контролю за иностранными гражданами.

37.3. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, получает от выдворяемого гражданина его фото, отпечатки пальцев и передаёт это в свой информационный фонд.

37.4. Решение о выдворении, указанное в 37.2. настоящего закона, орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, выполняет совместно с пограничными и полицейскими организациями.

37.5. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, в паспорте выдворяемого иностранного гражданина проставляет отметку о сроке запрета на его въезд в Монголию.

37.6. Затраты на выдворение иностранного гражданина из Монголии получает от него лично или от пригласивших его. Если они неплатёжеспособны, то затраты выделяет орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан.

37.7. Выдворение иностранных граждан из Монголии не относится к вопросу передачи осуждённых между странами.

37.8. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, извещает о каждом случае выдворения иностранных граждан центральный орган государственной администрации, ведающий вопросами внешних сношений.

Статья 38. Страна, принимающая иностранного гражданина

38.1.Выдворяемого иностранного гражданина передают стране его гражданства.

38.2. Если невозможно передать выдворяемого иностранного гражданина стране его гражданства, то его передают:

38.2.1. в страну, где он ранее проживал или родился;

38.2.2. в страну, через которую он приехал в Монголию;

38.2.3. в страну, где он получил визу.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ. ОРГАН ГОСУДАРСТВЕННОЙ АДМИНИСТРАЦИИ, ВЕДАЮЩИЙ ВОПРОСАМИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН, ПРАВОВОЙ СТАТУС ЕГО СОТРУДНИКОВ И ГАРАНТИИ

Статья 39. Структура органа государственной администрации

39.1. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных

граждан, состоит из руководящего центрального органа, и служб, находящихся в пограничных пунктах пропуска и на местах.

39.2. Правительство утверждает перечень пограничных пунктов пропуска, в которых действует служба органа государственной администрации, ведающего вопросами иностранных граждан.

39.3. На пограничных постах, кроме указанного в 39.2. настоящего закона, обязанности органа государственной администрации, ведающего вопросами иностранных граждан, кроме выдачи виз, выполняет пограничная организация данного поста.

Статья 40. Полномочия организации государственной администрации, ведающей вопросами иностранных граждан

40.1. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, реализует следующие полномочия:

40.1.1. организует работу по реализации политики государства в отношении иностранных граждан;

40.1.2. осуществляет контроль за исполнением законодательства в отношении иностранных граждан;

40.1.3. оказывает профессиональную и методическую помощь дипломатическим представительствам Монголии за рубежом по вопросам иностранных граждан;

40.1.4. формирует и ведёт объединённый информационный фонд об иностранных гражданах;

40.1.5. выдаёт разрешение на деятельность в Монголии международных и иностранных негосударственных организаций и их представительств, продлевает или аннулирует эти разрешения, осуществляет контроль за этой деятельностью;

40.1.6. другие полномочия, указанные в законодательстве.

40.2. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, не обязан давать объяснения причин в случае отрицательного ответа, указанного в 27.3. настоящего закона.

Статья 41. Государственный инспектор по контролю за иностранными гражданами, его полномочия и гарантии

41.1. Государственным инспектором по контролю за иностранными гражданами является гражданин Монголии, наделённый правом контроля и проверки за исполнением Законодательства о правовом статусе иностранного гражданина и другого соответствующего законодательства.

41.2. Начальник органа государственной администрации, ведающего вопросами иностранных граждан, является генеральным государственным инспектором по контролю за иностранными гражданами.

41.3. Вопросы предоставления прав, отказа в правах или их аннулирования старшим государственным инспекторам и государственным инспекторам по контролю за иностранными гражданами /далее «инспектор»/ решаются генеральным государственным инспектором по контролю за иностранными гражданами.

41.4. Государственный инспектор принимает присягу со словами: «Я, государственный инспектор по контролю за иностранными гражданами, верно несу службу для обеспечения суверенитета и национальной безопасности Монголии при контроле за иностранными гражданами и их документами высоко ценю права человека, принципы законности и справедливости, твёрдо соблюдаю этические нормы государственного инспектора и клянусь не поддаваться ничьему влиянию. Если я нарушу клятву, пусть меня настигнет кара государственного закона».

41.5. Государственный инспектор имеет форменную одежду, знаки различия, образцы которых и порядок их ношения утверждается членом Правительства, ведающим правовыми вопросами.

41.6. Гражданам, хозяйственным единицам, организациям запрещается носить одежду и знаки отличия, схожие с форменной одеждой государственного инспектора.

41.7. Государственный инспектор, помимо указанного в законе о государственном контроле и законе об административной ответственности, реализует следующие права:

41.7.1.проводит проверку паспортов и заменяющих их документов у иностранных граждан и при наличии соответствующих оснований хранит /паспорт/ до решения вопроса о нарушении;

41.7.2. делает предложение об отмене решения о выдворении иностранного гражданина или запрет его выезда из Монголии;

41.7.3.другие полномочия, указанные в законодательстве.

41.8. При работе государственного инспектора на пограничном пункте один год засчитывается как год и три месяца, а в случае работы на пограничном посту и провинции не менее пяти лет, сотруднику выдаются денежные поощрения в размере 30 базовых ставок каждые пять лет.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ НАРУШИТЕЛЕЙ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Статья 42. Ответственность нарушителей законодательства

42.1. Если нарушившие законодательство о правовом статусе иностранных граждан лица не привлекаются к уголовной ответственности, на них налагаются следующие административные меры:

42.1.1.если иностранный гражданин с транзитной визой остался без уважительной причины на территории страны, на него налагается штраф в размере от одного до трёх минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.2. если иностранный гражданин не получил разрешение от полномочного органа на проживание в Монголии или просрочил это разрешение на срок до трёх месяцев, на него налагается штраф в размере от одного до трёх минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.3. если иностранный гражданин незаконно находился на территории Монголии в течение более трёх месяцев, то - от трёх до пяти минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.4. если иностранный гражданин просрочил срок разрешения на проживание или приглашающий укрыл иностранного гражданина без такого разрешения, обеспечил жильём и работой, то на приглашающих и других лиц налагается штраф, указанный в 42.1.2., 42.1.3. настоящего закона с расчётом на каждого иностранного гражданина;

42.1.5. если иностранный гражданин нарушил регистрационный режим, указанный в статьях 24, 25 настоящего закона, то на него налагается

штраф от одного до двух минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.6. если приглашающий не зарегистрировал в соответствии с законодательством иностранного гражданина в соответствующих организациях, то на приглашающего налагается штраф от пяти до десяти минимальных оплат труда в тугриках;

42.1. 7. если иностранный гражданин без разрешения полномочной организации занимался трудовой деятельностью или превысил срок разрешения на период до трёх месяцев, то на него налагается штраф в размере от одного до трёх минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.8. если иностранный гражданин без разрешения полномочной организации занимался трудовой деятельностью или превысил срок разрешения свыше трёх месяцев, то на него налагается штраф в размере от трёх до пяти минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.9. если временно находящийся иностранный гражданин просрочил пребывание по визе до трёх месяцев, то он подвергается штрафу от одного до трёх минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.10. если временно находящийся иностранный гражданин просрочил пребывание по визе свыше трёх месяцев, то он подвергается штрафу от трёх до пяти минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.11. приглашающие лица, нарушившие обязанности относительно сроков визы и порядка, штрафуются согласно указаниям 42.1.9., 42.1.10 настоящего закона из расчёта на каждого иностранного гражданина;

42.1.12. иностранный гражданин, нарушивший порядок владения, хранения, пользования удостоверением на проживание в Монголии штрафуется от одного до двух минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.13. иностранный гражданин, не имевший при себе паспорта, документа, заменяющего паспорт, и удостоверения на проживание в Монголии, штрафуется в размере одной трети от минимальной оплаты труда в тугриках;

42.1.14. иностранный гражданин, нарушивший установленный порядок регистрации по адресу проживания штрафуется в размере одной трети от минимальной оплаты труда в тугриках;

42.1.15. иностранный гражданин, приглашающий и другие лица, подделавшие визы, разрешения полномочных организаций и другие документы, заполнившие и сделавшие в них исправления, штрафуются в размере от трёх до шести минимальных оплат труда в тугриках;

42.1.16. иностранный гражданин и другие лица, препятствовавшие деятельности по выдворению, оказавшие сопротивление, оскорбившие полномочных государственных служащих и посягнувшие на их честь и достоинство, штрафуются в размере от трёх до пяти минимальных оплат

труда в тугриках;

42.1.17. иностранный гражданин, проводивший деятельность, указанную в 8.1.1. -8.1.5. настоящего закона, облагается штрафом в размере от трёх до шести минимальных оплат труда в тугриках.

42.2. Административные наказания, указанные в 42.1. настоящего закона, налагает государственный инспектор, а в случае жалоб, окончательное решение принимает суд.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ. ПРОЧЕЕ

Статья 43. Определение сроков и порядок расчётов

43.1. Сроки разрешения на проживание и визы определяются по годам, месяцам, суткам.

43.2. Сроки виз и разрешения на проживание рассчитываются с начала следующего дня.

43.3. Если последний день расчёта, указанного в 43.2. настоящего закона, приходится на нерабочий день, то расчёт срока осуществляется по последующему рабочему дню.

43.4. В случае продления срока визы и разрешения на проживание, новый срок определяется по дню окончания срока.

Статья 44. Вступление закона в силу

44.1. Настоящий закон вступает в силу 1 сентября 2010 г.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ВЕЛИКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ХУРАЛА
МОНГОЛИИ Д.ДЭМБЭРЭЛ

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ (УЛАН-БАТОР, 6 АПРЕЛЯ 1981 ГОДА)

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Народного хурала Монгольской Народной Республики, руководимые желанием развивать и углублять сотрудничество между обоими государствами в области социального обеспечения в духе Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 15 января 1966 года, преисполненные решимости содействовать дальнейшему расширению и углублению всестороннего советско-монгольского сотрудничества, сближению советского и монгольского народов, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик - А.И. Смирнова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Монгольской Народной Республике,

Президиум Великого Народного хурала Монгольской Народной Республики - М. Лхамсурэн, председателя Государственного комитета Совета Министров Монгольской Народной Республики по труду и заработной плате,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующем.

Раздел первый.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

Под социальным обеспечением по настоящему Соглашению понимаются все виды обеспечения, которые предоставляются гражданам государственными органами, кооперативными и иными общественными ор-

ганизациями Союза Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республики в случае болезни, по беременности и родам, по старости, инвалидности, а также в связи с потерей кормильца или в других случаях, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

Раздел второй.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 3

При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

Социальное обеспечение осуществляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

Статья 4. Порядок исчисления трудового стажа при назначении пенсий и пособий

При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью трудовой стаж, в том числе и стаж, дающий право для назначения пенсий на льготных условиях и в льготных размерах, приобретенный на территории обеих Договаривающихся Сторон и подтвержденный компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой был приобретен стаж.

Исчисление стажа работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

Статья 5. Порядок исчисления заработка при назначении пенсий

Для граждан, которые переселились с территории одной Договарива-

ющейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работали после переселения, размер пенсий исчисляется исходя из заработка по работе после переселения.

Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и не работали после переселения, размер пенсий исчисляется в установленном порядке исходя из среднего месячного заработка работника соответствующей квалификации, занимающегося аналогичной деятельностью ко времени назначения пенсии в стране, куда они переселились.

Статья 6. Назначение и выплата пенсий

Пенсии назначаются и выплачиваются компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает ко дню обращения за назначением пенсии гражданин, имеющий право на пенсию, и по законодательству этой Договаривающейся Стороны.

Если пенсионер переселился с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то выплата пенсии прекращается по истечении месяца, в котором имело место переселение.

Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер, устанавливают пенсионеру после его переселения пенсию согласно своему законодательству. Право на пенсию не пересматривается в тех случаях, когда законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсии такого вида. Пенсии по старости устанавливаются при условии достижения возраста, необходимого для назначения пенсии в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер.

Статья 7. Пособия по временной нетрудоспособности и другие пособия

Денежные пособия по социальному обеспечению, в том числе пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, включая пособия многодетным матерям, по беременности и родам и на рождение ребенка, назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, и в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны. При этом пособия на содержание и воспитание детей назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживают дети.

В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается со дня переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии со своим законодательством.

Статья 8. Медицинское обслуживание

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинские учреждения другой Договаривающейся Стороны регулируются соответствующими соглашениями**.**

Статья 9. Социальное обеспечение некоторых категорий работников

Социальное обеспечение работников, включая технический и обслуживающий персонал, дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, а также членов их семей производится по законодательству направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства.

Социальное обеспечение работников предприятий наземного и воздушного транспорта, речного судоходства, работников совместных, акционерных и иных предприятий и членов их семей, которые направляются на временную или постоянную работу на территорию другого государства, производится по законодательству направляющего государства.

В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, социальное обеспечение предоставляется компетентными органами государства, направившего работника.

В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, действует положение статьи 8 настоящего Соглашения.

Статья 10. Другие виды социального обеспечения

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны-

ми органами этой Договаривающейся Стороны будет оказываться необходимая помощь и обеспечение, если они нуждаются, на тех же условиях и в том же объеме, как и своим гражданам. Это относится также и к помещению престарелых и инвалидов в специальные дома.

Статья 11. Расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

Статья 12. Соблюдение сроков

Заявления и другие документы, которые были поданы в течение установленного законом срока в компетентные органы или учреждения одной из Договаривающихся Сторон, считаются также своевременно поданными в компетентные органы или учреждения другой Договаривающейся Стороны.

В этом случае документы должны быть немедленно пересланы компетентному органу другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Раздел третий.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ОРГАНАМИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать во всех вопросах при осуществлении социального обеспечения.

В этих целях центральные учреждения и органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон будут производить обмен опытом, информировать друг друга о действующем законодательстве по социальному обеспечению и последующих его изменениях.

Статья 14

Компетентные органы и учреждения одной Договаривающейся Стороны, принимающие участие в осуществлении социального обеспечения граждан, будут оказывать органам и учреждениям другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в том же объеме, как и при

осуществлении социального обеспечения в собственном государстве. Указанные органы будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения пенсий и пособий, а также принимать необходимые меры для установления этих обстоятельств.

Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

Статья 15. Представительство интересов граждан

Сотрудники дипломатических и консульских представительств Договаривающихся Сторон имеют право без особой доверенности непосредственно или через уполномоченных на то лиц вести от имени граждан своего государства все дела, вытекающие из настоящего Соглашения, и представлять граждан перед компетентными органами и учреждениями другого государства при условии, что заинтересованное лицо не поручило ведение своего дела поверенному.

Статья 16. Порядок сношения органов социального обеспечения

При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Соглашения.

Вопросы, не разрешенные центральными органами социального обеспечения, разрешаются дипломатическим путем.

Статья 17. Сотрудничество с профсоюзными организациями

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

Раздел четвертый.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением компетентные органы принимают во внимание трудовой стаж, приобретенный до вступления в силу настоящего Соглашения.

Положения настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения.

Пенсии, которые были назначены компетентными органами одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны, сохраняются и будут выплачиваться органами социального обеспечения той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Статья 19

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу спустя 30 дней с момента обмена ратификационными грамотами, который состоится в городе Москве.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании настоящего Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначенным по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Совершено в городе Улан-Баторе 6 апреля 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХСОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ПОДПИСАННОМУ В ГОРОДЕ УЛАН-БАТОРЕ 6 АПРЕЛЯ 1981 ГОДА

(Улан-Батор, 6 апреля 1981 года)

При подписании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

I

По статье 1

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон лицам, служившим в вооруженных силах или военных учреждениях Союза Советских Социалистических Республик или Монгольской Народной Республики.

II

По статье 2

Под термином «постоянно проживающие» в смысле настоящего Соглашения понимаются лица, имеющие разрешение на постоянное жительство, подтвержденное документами, полученными от компетентных органов соответствующей Договаривающейся Стороны.

Под термином «трудовые отношения», в частности, понимаются положения законодательства, относящиеся к трудовым договорам, рабочему времени, отпускам, заработной плате, охране труда, охране молодежи, охране матери и ребенка, к правам женщины, к правам инвалидов.

III

По статьям 5 и 6

Переселение лица на территорию другой Договаривающейся Стороны в смысле статей 5 и 6 имеет место тогда, когда лицо переселяется на территорию этой Договаривающейся Стороны с согласия соответствующих органов обеих Договаривающихся Сторон. Это распространяется также на случаи переселения до вступления в силу Соглашения. В таких случаях предполагается, что имелось согласие на переселение, поскольку

из обстоятельств не вытекает обратного.

IV

По статье 7

Договаривающиеся Стороны будут назначать и выплачивать только те пособия, которые предусмотрены законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

V

По статье 13

Обмен опытом в области социального обеспечения будет осуществляться путем установленных прямых связей между соответствующими органами Договаривающихся Сторон, в частности:

а) путем обмена специальной литературой, журналами и иными публикациями между компетентными учреждениями и организациями обеих Договаривающихся Сторон;

б) путем соответствующих публикаций о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;

в) путем взаимных визитов специалистов в области социального обеспечения;

г) путем обмена информацией о результатах проводимых научно-исследовательских работ.

VI

По статье 14

Документы и архивные материалы, необходимые для назначения пенсий в соответствии с настоящим Соглашением, будут предоставляться по запросам компетентных органов социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны.

VII

По статье 18 п. 3

В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров, которым до вступления в силу Соглашения компетентными органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были

назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении третьего календарного месяца со дня обмена списками пенсионеров прекратят перевод указанных пенсий. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут, начиная с четвертого календарного месяца после обмена списками пенсионеров, выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 5 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Положения статьи 11 Соглашения, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях, указанных в пункте 1.

VIII

Положения настоящего Соглашения не распространяются на персональные пенсии (пенсии за особые заслуги), предусмотренные законодательством Договаривающихся Сторон.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения, подписанного в городе Улан-Баторе 6 апреля 1981 года.

Совершено в городе Улан-Баторе 6 апреля 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И МОНГОЛИЕЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ПОМОЩИ В ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ (УЛАН-БАТОР, 20 АПРЕЛЯ 1999 ГОДА)

Российская Федерация и Монголия, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами, а также стремясь к углублению и совершенствованию взаимного сотрудничества в области правовой помощи и правовых отношений, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в учреждения другой Договаривающейся Стороны, компетентные по гражданским и уголовным делам, выступать в них, предъявлять иски, возбуждать ходатайства, а также осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

3. Положения настоящего Договора, касающиеся граждан Договаривающихся Сторон, применяются также к юридическим лицам, созданным в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон.

4. Под гражданскими делами в настоящем Договоре понимаются также и трудовые дела.

Статья 2. Оказание правовой помощи

Учреждения юстиции и другие органы Договаривающихся Сторон, компетентные по гражданским и уголовным делам, оказывают друг другу правовую помощь по этим делам. Для целей настоящего Договора учреждениями юстиции являются:

для Российской Федерации - органы и учреждения Министерства юстиции Российской Федерации, Министерства внутренних дел Россий-

ской Федерации, прокуратуры, суды, нотариат, а также другие органы по вопросам своей компетенции;

для Монголии - органы и учреждения Министерства юстиции Монголии, Главного управления полиции Монголии, прокуратуры, суды, нотариат, а также другие органы по вопросам своей компетенции.

Статья 3. Порядок сношений

1. По делам, на которые распространяется настоящий Договор, учреждения юстиции сносятся друг с другом через центральные органы.

2. Для целей настоящего Договора центральными органами являются:

со стороны Российской Федерации - Министерство юстиции Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации и Генеральная прокуратура Российской Федерации;

со стороны Монголии - Министерство юстиции Монголии, Генеральная прокуратура Монголии и Главное управление полиции Монголии.

3. Другие органы Договаривающихся Сторон, компетентные по гражданским и уголовным делам, обращаются за оказанием правовой помощи через центральные органы Договаривающихся Сторон.

4. Центральные органы по взаимному согласию вправе решить, что по отдельным вопросам учреждения юстиции Договаривающихся Сторон в приграничных регионах могут сноситься друг с другом непосредственно.

Статья 4. Язык

1. Запрос об оказании правовой помощи составляется на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Если в соответствии с положениями настоящего Договора требуется приложить к пересылаемым письмам и документам их переводы на язык другой Договаривающейся Стороны, эти переводы должны быть заверены надлежащим образом.

Статья 5. Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь посредством совершения отдельных процессуальных действий,

предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности, путем составления, пересылки и вручения документов, проведения обысков, получения и передачи вещественных доказательств, материалов дел, производства экспертиз, допроса сторон, свидетелей, экспертов, подозреваемых, обвиняемых и других лиц, осуществления уголовного преследования, выдачи лиц для уголовного преследования или исполнения приговора, передачи осужденных для отбывания наказания, принятия мер по обеспечению возврата имущества, полученного в результате преступления, ареста имущества для обеспечения гражданского иска, взаимного исполнения судебных решений, а также других действий по оказанию взаимной правовой помощи.

Статья 6. Содержание и форма запроса об оказании правовой помощи

1. Запрос об оказании правовой помощи должен содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) наименование запрашиваемого учреждения;

3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;

4) имена и фамилии сторон, подозреваемых, обвиняемых или осужденных, место их постоянного или временного жительства, гражданство, род занятий, а по уголовным делам по возможности также место и дату рождения, имена их родителей, а в отношении юридических лиц - их наименование и местонахождение;

5) имена, фамилии и адреса представителей лиц, перечисленных в подпункте 4;

6) существо запроса и сведения, необходимые для его исполнения, в том числе имена, фамилии и адреса свидетелей, дата и место их рождения, если они известны;

7) по уголовным делам также дополнительно описание совершенного преступления и его юридическую квалификацию.

2. Запрос об оказании правовой помощи должен быть подписан и скреплен официальной печатью запрашивающего учреждения.

3. Договаривающиеся Стороны могут использовать для запросов об оказании правовой помощи бланки на двух языках.

Статья 7. Исполнение запроса об оказании правовой помощи

1. При исполнении запроса об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законодательство своего государства. По просьбе запрашивающего учреждения могут применяться процессуальные нормы запрашивающей Договаривающейся Стороны, если они не

противоречат законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить запрос, оно пересылает запрос компетентному учреждению, уведомляя об этом запрашивающее учреждение.

3. По запросу запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно извещает запрашивающее учреждение и стороны о сроках и месте исполнения запроса.

4. Если точный адрес лица, которого касается запрос, неизвестен, запрашиваемое учреждение предпримет соответствующие меры для его установления.

5. По исполнении запроса запрашиваемое учреждение пересылает документы запрашивающему учреждению. Если запрос не может быть исполнен, запрашиваемое учреждение возвращает запрос запрашивающему учреждению, информируя его о причинах неисполнения.

Статья 8. Вызов свидетеля или эксперта

1. Если в ходе предварительного расследования или судебного рассмотрения, осуществляемого на территории одной из Договаривающихся Сторон, возникнет необходимость в личной явке свидетеля или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему учреждению юстиции этой Договаривающейся Стороны с запросом о вручении повестки.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого лица.

3. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства добровольно явился по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Стороны быть привлечен к ответственности за преступление или административное правонарушение, взят под стражу или подвергнут наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности за преступления или административные правонарушения, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Свидетель или эксперт утрачивает указанные в пункте 3 настоя-

щей статьи гарантии, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение 15 дней с момента уведомления его запрашивающим органом о том, что его присутствие не является уже необходимым. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

5. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеет право на возмещение вызвавшим его органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение заработка, утраченного за дни отвлечения от работы; эксперт, кроме того, имеет право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их просьбе Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие расходов.

Статья 9. Вручение документов

Запрашиваемое учреждение вручает документы в соответствии с порядком, действующим в его государстве, если документы были составлены на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или если к ним прилагается заверенный перевод на язык этой Договаривающейся Стороны. Если документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

Статья 10. Подтверждение вручения документов

Вручение документов удостоверяется подтверждением, подписанным лицом, которому вручен документ, скрепленным официальной печатью запрашиваемого учреждения и содержащим указание даты вручения и подпись работника учреждения, вручившего документ, или выданным этим учреждением иным документом, в котором должны быть указаны способ, место и время вручения.

Статья 11. Расходы по оказанию правовой помощи

1. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, возникшие на ее территории в связи с оказанием правовой помощи.

2. Запрашиваемое учреждение извещает запрашивающее учреждение о размерах понесенных расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то эта сумма поступа-

ет той Договаривающейся Стороне, которая эти расходы взыскала.

Статья 12. Предоставление информации

Центральные органы Договаривающихся Сторон предоставляют друг другу по запросу информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 13. Передача предметов и денежных сумм

Если при выполнении настоящего Договора происходит передача предметов или денежных сумм с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны, то это осуществляется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой осуществляет передачу.

Статья 14. Установление адресов и других данных

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно по запросу содействие в установлении адресов лиц, находящихся на их территории, в рамках оказания правовой помощи по гражданским и уголовным делам.

2. Если в суде одной из Договаривающихся Сторон будет предъявлен иск о взыскании алиментов с лица, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны, по возможности, предоставляет по запросу помощь в установлении места работы и размера доходов ответчика.

Статья 15. Признание документов

1. Документы, которые составил или удостоверил компетентный орган одной из Договаривающихся Сторон, скрепленные официальной печатью и подписью уполномоченного лица, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Данное положение касается также переводов и выписок из документов, удостоверенных соответствующим органом.

2. Документы, которые признаются официальными на территории од-

ной из Договаривающихся Сторон, признаются таковыми и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16. Пересылка документов о гражданском состоянии и других документов

1. Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по запросу в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Органы записи актов гражданского состояния одной Договаривающейся Стороны по запросу органов другой Договаривающейся Стороны пересылают документы о регистрации актов гражданского состояния без перевода и бесплатно.

Статья 17. Отказ в оказании правовой помощи

В правовой помощи может быть отказано, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим важным интересам, а также противоречит основным принципам законодательства или международным обязательствам запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ГРАЖДАНСКИЕ ДЕЛА

Статья 18. Общие положения

Если в соответствии с положениями настоящего Договора компетентными в каком-либо вопросе являются учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон, а заявление о возбуждении дела было подано в учреждение юстиции одной из Сторон, соответствующее учреждение юстиции другой Стороны перестает быть компетентным.

РАЗДЕЛ 1
ВОПРОСЫ ЛИЧНОГО СТАТУСА

Статья 19. Правоспособность и дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

2. Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, в соответствии с которым это юридическое лицо было создано.

Статья 20. Признание ограниченно дееспособным или недееспособным

1. Если настоящий Договор не предусматривает иного, то при признании лица ограниченно дееспособным либо недееспособным компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, которое должно быть признано ограниченно дееспособным либо недееспособным. Суд применяет законодательство своего государства.

2. Если суд одной из Договаривающихся Сторон установит, что имеются основания для признания ограниченно дееспособным или недееспособным лица, проживающего на ее территории и являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, то он уведомляет об этом соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

3. В случаях, не терпящих отлагательства, суд, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, может принять меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества. Информация о принятых мерах направляется в соответствующий суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

4. Если суд другой Договаривающейся Стороны, уведомленный в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, заявит, что он предоставляет право выполнять дальнейшие действия суду по месту жительства данного лица, или не выскажется в трехмесячный срок, то суд по месту жительства этого лица может вести дело по признанию его ограниченно дееспособным или недееспособным в соответствии с законодательством своего государства, если такое же основание для признания ограниченно дееспособным или недееспособным предусмотрено также в законодательстве Договаривающейся Стороны, гражданином которой данное лицо является. Решение о признании ограниченно дееспособным или недееспособным направляется в соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны.

5. Положения настоящей статьи применяются также при отмене ограничения дееспособности лица либо признании его дееспособным.

Статья 21. Признание лица безвестно отсутствующим или умершим

1. Для признания лица безвестно отсутствующим или умершим, а также установления факта смерти применяется законодательство и компетентны суды Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно, по последним сведениям, было в живых.

2. Суд одной Договаривающейся Стороны может в соответствии с законодательством своего государства признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти:

1) по просьбе лица, намеревающегося реализовать свои наследственные права или права, вытекающие из имущественных отношений между супругами, в отношении недвижимого имущества умершего или безвестно отсутствующего лица, находящегося на территории Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение;

2) по просьбе супруга (супруги) умершего или безвестно отсутствующего лица, проживающего на момент подачи ходатайства на территории Договаривающейся Стороны, суд которой должен вынести решение.

3. Решение, вынесенное согласно пункту 2 настоящей статьи, имеет юридические последствия только на территории Договаривающейся Стороны, суд которой вынес указанное решение.

РАЗДЕЛ 2

ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 22. Форма сделки

1. Форма сделки определяется в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

2. Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 23. Недвижимость

К правоотношениям, касающимся недвижимого имущества, применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 24. Обязательства по договорам

1. Обязательства по договорам определяются в соответствии с законодательством государства, которое будет избрано Сторонами. Если Стороны не избрали подлежащее применению законодательство, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает, учреждена или имеет местонахождение Сторона, которая осуществляет исполнение, имеющее решающее значение для содержания такого договора.

2. К договору о создании предприятия применяется право Договаривающейся Стороны, на территории которой это предприятие должно быть учреждено.

3. По вопросам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой ответчик имеет местожительство или местонахождение. Компетентен также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местонахождение истец, если на этой территории находится объект спора или имущество ответчика.

Эту компетенцию Стороны, принимающие на себя обязательства, могут изменить путем соглашения.

Статья 25. Обязательства, возникающие вследствие причинения вреда

1. Обязательства, возникающие вследствие причинения вреда, определяются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место обстоятельство, являющееся основанием для требования о возмещении вреда.

Если истец и ответчик являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. По вопросам, упомянутым в пункте 1 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место обстоятельство, являющееся основанием для требования о возмещении вреда, или на территории которой ответчик имеет местожительство или местонахождение. Компетентен также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местонахождение истец, если на этой территории находится имущество ответчика.

РАЗДЕЛ 3
ВОПРОСЫ ТРУДОВОГО ПРАВА

Статья 26.

1. Стороны трудового договора могут сами выбрать законодательство, регулирующее их трудовые отношения.

2. Если законодательство не выбрано, то заключение, изменение, прекращение трудового договора и вытекающие из него претензии регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой выполняется, выполнялась или должна была выполняться работа. Если работник выполняет работу на территории одной Договаривающейся Стороны на основании трудового договора с предприятием, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, заключение, изменение, прекращение трудового договора и вытекающие из него претензии регулируются законодательством этой Договаривающейся Стороны.

3. По вопросам, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, компетентны суды Договаривающейся Стороны, на территории которой выполняется, выполнялась или должна была выполняться работа. Компетентны также суды Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местонахождение ответчик, равно как и на территории которой имеет местожительство или местонахождение истец, если на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

Эту компетенцию стороны трудового договора могут изменить путем соглашения.

РАЗДЕЛ 4
ПОЛОЖЕНИЯ О РАСХОДАХ И ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ЛЬГОТАХ

Статья 27. Освобождение от внесения залога на покрытие расходов по ведению процесса

От граждан одной из Договаривающихся Сторон, которые обращаются в суды другой Договаривающейся Стороны, нельзя требовать внесения залога на покрытие расходов по ведению процесса только на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства или проживания на территории Договаривающейся Стороны, к органу которой они обращаются.

Статья 28. Освобождение от судебных расходов

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от судебных расходов, а также пользуются правом бесплатного процессуального представительства на тех же условиях и в том же объеме, что и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Льготы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия по данному делу, включая исполнение решения.

3. Освобождение от судебных расходов, предоставленное по определенному делу судом одной Договаривающейся Стороны, распространяется также на расходы, возникшие при совершении процессуальных действий по этому делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 29. Основания для освобождения от судебных расходов

1. Для освобождения от судебных расходов или предоставления бесплатного процессуального представительства следует представить справку о личном, семейном и имущественном положении заявителя. Такие справки выдаются компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет на территории Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, справка может быть выдана дипломатическим представительством или консульским учреждением Договаривающейся Стороны, гражданином которой является заявитель.

3. Суд, принимающий решение об освобождении от судебных расходов, может потребовать от органа, выдавшего справку, дополнительные разъяснения или информацию.

4. Если по законодательству Договаривающейся Стороны предоставление справки, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, не является обязательным, заявитель должен указать в заявлении на свое имущественное и семейное положение.

Статья 30. Ходатайство об освобождении от судебных расходов

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, намеревающийся возбудить в суде другой Договаривающейся Стороны ходатайство об ос-

вобождении от судебных расходов или бесплатном процессуальном представительстве, может заявить это ходатайство устно или письменно для внесения в протокол компетентному суду по месту своего жительства или пребывания. Этот суд пересылает заявление вместе со справкой, упомянутой в статье 29 настоящего Договора, компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может быть заявлено одновременно с иском либо заявлением о возбуждении дела.

Статья 31. Судебные расходы

Суд одной Договаривающейся Стороны, возлагая на сторону, имеющую местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, обязанность уплаты судебных расходов или восполнения недостатков иска либо заявления, одновременно назначает срок не менее, чем один месяц. Исчисление срока начинается со дня вручения соответствующего уведомления.

Статья 32. Сроки

1. Если суд одной Договаривающейся Стороны назначит стороне, проживающей на территории другой Договаривающейся Стороны, срок совершения процессуальных действий, то о соблюдении срока свидетельствует дата штемпеля почтового учреждения Договаривающейся Стороны, с территории которой был отправлен требуемый документ.

2. В случае перевода в установленные сроки требуемых судом выплат и авансов на территорию другой Договаривающейся Стороны о соблюдении срока свидетельствует дата их внесения в банк Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местонахождение сторона.

3. К последствиям нарушения срока суд, рассматривающий дело, применяет законодательство своего государства.

РАЗДЕЛ 5
ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 33. Признание решений по делам неимущественного характера

1. Вступившие в законную силу решения по гражданским делам не-

имущественного характера, вынесенные судами одной из Договаривающихся Сторон, подлежат признанию на территории другой Договаривающейся Стороны без специального производства, если суды другой Договаривающейся Стороны ранее не вынесли вступившее в законную силу решение по тому же делу между теми же сторонами и по тому же основанию, а также не обладали исключительной компетенцией в соответствии с настоящим Договором, а при отсутствии подобного регулирования в Договоре - в соответствии с внутренним законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Решения по семейным делам неимущественного характера, вынесенные другими, кроме судов, учреждениями одной из Договаривающихся Сторон, подлежат признанию на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями статей 35 - 37 настоящего Договора. Такие решения могут быть, однако, признаны без проведения специального производства о признании, если это допускается законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно иметь место признание.

Статья 34. Признание и исполнение решений

1. На условиях, предусмотренных настоящим Договором, Договаривающиеся Стороны признают и исполняют на своей территории следующие решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

1) решения судов по гражданским делам;

2) приговоры судов по уголовным делам в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. Судебными решениями в понимании пункта 1 настоящей статьи считаются также и утвержденные (заключенные) судом мировые соглашения по гражданским делам имущественного характера и нотариальные акты, имеющие силу исполнительной надписи по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой они совершены.

Статья 35. Основания признания и исполнения решений

Решения, упомянутые в статье 34 настоящего Договора, подлежат признанию и исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны, если:

1) по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории

которой решение было вынесено, оно вступило в законную силу и подлежит исполнению, а по делам об алиментах - и если не вступило в законную силу, но подлежит немедленному исполнению;

2) в соответствии с настоящим Договором, а при отсутствии подобного регулирования в Договоре - в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело не относится к исключительной компетенции органов этой Договаривающейся Стороны;

3) сторона не была лишена возможности защиты своих прав, а в случае ограниченной дееспособности - надлежащего представительства, в частности, если сторона, не принявшая участия в судебном разбирательстве, своевременно и в надлежащем порядке получила повестку о вызове в суд;

4) по тому же делу между теми же сторонами не было вынесено вступившее в законную силу решение судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, и если между теми же сторонами не было начато ранее производство в суде Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено;

5) решение суда третьего государства по тому же делу между теми же сторонами не было признано и исполнено на территории Договаривающейся Стороны, где решение должно быть признано и исполнено;

6) если при вынесении решения по делу, в котором следовало применить закон другой Договаривающейся Стороны, этот закон был применен или если примененный в данном деле закон той Договаривающейся Стороны, орган которой вынес решение, по существу не отличается от закона другой Договаривающейся Стороны.

Статья 36. Ходатайства о признании и исполнении решений

1. Ходатайство о признании и исполнении решения может быть представлено непосредственно компетентному суду Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, либо через суд, рассмотревший дело в первой инстанции.

2. К ходатайству необходимо приложить:

1) решение или его заверенную копию с подтверждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, а по делам об алиментах, если решение не вступило в законную силу, - подтверждение того, что оно подлежит исполнению, если это не следует из самого решения;

2) документ, подтверждающий, что сторона, против которой было вынесено решение и которая не принимала участия в судебном разбирательстве, получила своевременно и в надлежащем порядке, в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, повестку о вызове в суд; а в случае ограниченной дееспособности стороны - документ, подтверждающий, что эта сторона была надлежаще представлена;

3) заверенный перевод ходатайства, а также документов, упомянутых в подпунктах 1 и 2 настоящего пункта, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 37. Порядок признания и исполнения решений

1. Для признания и исполнения решения компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

2. В производстве по признанию и исполнению решения суд ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные статьями 35 и 36 настоящего Договора, выполнены.

3. К производству о признании и исполнении решения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено. Это относится также к форме ходатайства о признании и исполнении решения.

4. Если на территории Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, исполнение было приостановлено, то на территории другой Договаривающейся Стороны приостанавливается производство по признанию и исполнению решения, а если уже ведется производство о принудительном исполнении - приостанавливается это производство.

5. При вынесении решения о признании и исполнении решения суд может потребовать от сторон дополнительные разъяснения. Суд может также потребовать разъяснения от суда, вынесшего решение.

Статья 38. Исполнение решений о расходах

1. Если сторона, которая на основании статьи 27 настоящего Договора не внесла залог в обеспечение расходов по ведению процесса, будет решением суда, вступившим в законную силу, обязана оплатить эти расходы, то компетентный суд другой Договаривающейся Стороны бесплатно разрешает по ходатайству имеющей на то право стороны принудительное исполнение решения о взыскании расходов.

2. Под расходами по ведению процесса понимаются также расходы, связанные с засвидетельствованием вступления решения в законную силу и подтверждением того, что решение подлежит исполнению, а также расходы по переводу ходатайства и требуемых документов.

3. Суд, рассматривающий вопрос об исполнении решения о расходах, ограничивается установлением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

4. К ходатайству об исполнении решения прилагается решение или заверенная копия части решения, устанавливающей размер расходов, с подтверждением того, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, а также заверенный перевод ходатайства и этих документов.

5. Суд Договаривающейся Стороны, на территории которой расходы по ведению процесса были покрыты государством в виде аванса, может обратиться к компетентному суду другой Договаривающейся Стороны с запросом о взыскании этих расходов.

Этот суд в соответствии с законодательством своего государства бесплатно производит взыскание этих расходов и передает взысканные суммы дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны. При этом соответственно применяются положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ. УГОЛОВНЫЕ ДЕЛА

Раздел 1

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Статья 39. Обязанность осуществления уголовного преследования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по запросу другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, а также иных постоянно проживающих на ее территории лиц, подозреваемых в совершении преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Если деяние, с которым связано возбуждение уголовного преследования, влечет за собой претензии о возмещении ущерба и были возбуждены соответствующие ходатайства о возмещении ущерба, они рассматриваются в данном уголовном деле.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон, по запросу другой Договаривающейся Стороны, обязуется в соответствии со своим законодательством принять и рассмотреть материалы в отношении своих граждан или лиц, постоянно проживающих на ее территории и подозреваемых в совершении уголовно наказуемого деяния на территории другой Договаривающейся Стороны, но не достигших возраста, с которого наступает уголовная ответственность.

Статья 40. Запрос об осуществлении уголовного преследования

1. Запрос об осуществлении уголовного преследования должен содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) фамилию и имя подозреваемого лица, его гражданство, местожительство или местопребывание, возможно более полные данные о его личности;

3) описание и правовую квалификацию деяния, в связи с которым направляется запрос об осуществлении уголовного преследования с указанием на последствия его совершения и причиненный ущерб.

2. К запросу прилагаются:

1) текст уголовных норм, а при необходимости - и других норм запрашивающей Стороны, существенных для уголовного преследования;

2) материалы дела или их заверенные копии, а также доказательства;

3) ходатайства о возмещении ущерба и, по мере возможности, данные о размере ущерба;

4) заявления потерпевших о преследовании, если это требуется в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 41. Передача подозреваемых лиц

1. Если в момент направления запроса об уголовном преследовании подозреваемое лицо находится под арестом на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, должна быть обеспечена его передача запрашиваемой Договаривающейся Стороне.

2. Если в момент направления запроса об уголовном преследовании

подозреваемое лицо находится на свободе на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, эта Сторона должна принять в соответствии со своим законодательством меры к его возвращению запрашиваемой Договаривающейся Стороне.

Статья 42. Уведомление о результатах уголовного преследования

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении по делу. По запросу запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть направлена копия этого решения.

Статья 43. Последствия принятия уголовного преследования

После начала осуществления уголовного преследования компетентные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны не могут вести производство в отношении того же лица за то же деяние, если только в запросе об осуществлении уголовного преследования запрашивающая Договаривающаяся Сторона не оговорила, что она может возобновить производство в случае уведомления ее запрашиваемой Договаривающейся Стороной об отказе в возбуждении или прекращении производства.

Раздел 2

ВЫДАЧА ДЛЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ ПРИГОВОРА

Статья 44. Выдача лиц

1. Договаривающиеся Стороны выдают друг другу по запросу, в соответствии с положениями настоящего Договора, лиц, находящихся на их территории, для уголовного преследования или для исполнения приговора.

2. Выдача для уголовного преследования производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и влекут за собой наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание.

3. Выдача для исполнения приговора производится за деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями, если при этом лицо, выдача которого за-

прашивается, приговорено к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или к более тяжкому наказанию.

Статья 45. Отказ в выдаче

1. Выдача не имеет места, если:

1) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

2) уголовное преследование или исполнение приговора в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не допускается вследствие истечения срока давности или по другому законному основанию;

3) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны в отношении лица, выдача которого запрашивается, за то же самое преступное деяние уже вынесен вступивший в законную силу приговор или постановление о прекращении дела;

4) уголовное преследование возбуждается в порядке частного обвинения;

5) выдача запрещена по законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

2. В выдаче может быть отказано, если:

1) преступление совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

2) на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны против лица, выдача которого запрашивается, за то же преступное деяние ведется уголовное производство.

3. В случае отказа в выдаче в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи запрашиваемая Договаривающаяся Сторона на основании запроса запрашивающей Договаривающейся Стороны возбуждает уголовное преследование в отношении лица, в выдаче которого было отказано, в соответствии со своим законодательством. В этих целях запрашивающая Договаривающаяся Сторона передает запрашиваемой Договаривающейся Стороне имеющиеся в ее распоряжении материалы и доказательства.

4. В случае, если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона отказывает в выдаче на основании, предусмотренном подпунктом 1 пункта 2

настоящей статьи, она передает это дело на рассмотрение своих компетентных органов для возбуждения уголовного преследования. В случае принятия такими компетентными органами решения о невозбуждении уголовного преследования запрос о выдаче должен быть пересмотрен по общим правилам настоящего Договора.

Статья 46. Запрос о выдаче

1. Запрос о выдаче должен содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) имя и фамилию лица, в отношении которого направлен запрос о выдаче, данные о гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие данные о личности, а также по возможности - описание внешности с приложением фотографии, отпечатков пальцев;

3) описание совершенного деяния и правовую квалификацию деяния;

4) данные о размере причиненного материального ущерба.

2. К запросу о выдаче для уголовного преследования должна быть приложена удостоверенная копия постановления об аресте с описанием преступного деяния, а также текст закона, касающегося деяния, совершенного лицом, выдача которого запрашивается.

3. К запросу о выдаче для исполнения приговора должны быть приложены удостоверенная копия вступившего в законную силу приговора и текст закона, явившегося основанием для вынесения приговора.

Если осужденный начал отбывать наказание, должен быть указан срок отбытого наказания.

Статья 47. Дополнительные сведения к запросу о выдаче

Если полученные сведения окажутся недостаточными для принятия решения о выдаче, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может потребовать дополнительные сведения и установить для их представления срок до одного месяца. При наличии уважительных причин этот срок может быть продлен.

Статья 48. Арест с целью выдачи

1. По получении запроса о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна немедленно в соответствий со своим законодательством принять меры для ареста лица, выдача которого запрашивается, за исклю-

чением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не может быть произведена.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, арест лица, выдача которого запрашивается, может быть произведен и до получения запроса о выдаче, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона определенно потребует этого со ссылкой на постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор, являющийся основанием для запроса о выдаче. Запрос об аресте может быть направлен по почте, телеграфу, телефаксу или при помощи других средств.

3. Компетентные учреждения юстиции каждой из Договаривающихся Сторон могут принять решение об аресте лица, находящегося на ее территории, и без получения запроса, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, если имеются достаточные основания подозревать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

Статья 49. Освобождение арестованного лица

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращен запрос о выдаче, может освободить лицо, арестованное в соответствии со статьей 48 настоящего Договора, если в срок, предусмотренный статьей 48 настоящего Договора, не поступят дополнительные данные, которые потребовала эта Сторона.

2. Лицо, арестованное согласно пунктам 2 и 3 статьи 48 настоящего Договора, освобождается, если запрос о его выдаче не поступит в течение месяца со дня, когда другая Договаривающаяся Сторона была уведомлена об аресте.

Статья 50. Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого запрашивается, привлечено к уголовной ответственности или осуждено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за совершение другого преступления, его выдача может быть отсрочена до окончания уголовного производства либо до окончания отбытия наказания или до момента досрочного освобождения этого лица от отбытия наказания.

Статья 51. Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 50 настоящего

Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить производство по уголовному делу, лицо, выдача которого запрашивается, по обоснованному запросу может быть выдано на время.

2. Лицо, выданное на время, должно быть возвращено немедленно по окончании процессуальных действий, для проведения которых оно было выдано, но не позднее трех месяцев со дня выдачи на время. В обоснованных случаях этот срок может быть продлен запрашиваемой Договаривающейся Стороной.

Статья 52. Коллизия требований о выдаче

Если с запросом о выдаче одного и того же лица обратилось несколько государств, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вправе решить, какому из государств выдать это лицо. При принятии такого решения принимаются во внимание все обстоятельства, в частности гражданство данного лица, место совершения и характер преступления.

Статья 53. Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Выданное лицо нельзя без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию, а также выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, иное чем то, за которое оно было выдано.

2. Согласия выдавшей Договаривающейся Стороны не требуется, если:

1) выданное лицо в течение месяца со дня окончания уголовного производства или отбытия наказания не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны; в этот срок не засчитывается время, когда выданное лицо не могло не по своей вине покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

2) выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но добровольно возвратилось на эту территорию.

Статья 54. Передача

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона должна уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и дате передачи. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, под-

лежащее передаче, в течение пятнадцати дней со дня, установленного для передачи, это лицо может быть освобождено.

Статья 55. Повторная выдача

Если лицо, которое было выдано, уклонилось каким-либо образом от уголовного преследования или от отбытия наказания и вновь вернулось на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, это лицо должно быть выдано по повторному запросу без пересылки документов, предусмотренных статьей 46 настоящего Договора.

Статья 56. Уведомление о результатах уголовного производства

Запрашивающая Договаривающаяся Сторона немедленно уведомляет запрашиваемую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного производства в отношении выданного лица и по запросу направляет копию окончательного решения по делу.

Статья 57. Транзитная перевозка

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по запросу другой Договаривающейся Стороны выдать разрешение на транзитную перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством запрашивающей Договаривающейся Стороне.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может не выдать разрешение, если в соответствии с настоящим Договором отсутствует обязанность выдачи.

2. Запрос о транзитной перевозке направляется и рассматривается в таком же порядке, как и запрос о выдаче.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона осуществляет транзитную перевозку наиболее приемлемым для себя способом.

Статья 58. Расходы по выдаче и транзитной перевозке

Расходы по выдаче несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли. Расходы по транзитной перевозке несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Раздел 3
ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 59. Временная передача лиц, лишенных свободы

1. Если возникает необходимость допросить в качестве свидетеля лицо, которое лишено свободы на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то компетентные органы этой Стороны дают распоряжение о его доставке на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. Данное лицо будет содержаться под стражей и после допроса будет немедленно возвращено.

2. При необходимости допроса в качестве свидетеля лица, лишенного свободы на территории третьего государства, компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны разрешат его транзитную перевозку через территорию своего государства.

Статья 60. Передача предметов

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обязуются взаимно передавать по запросу предметы, которые были использованы для совершения преступления; предметы, добытые в результате преступления либо полученные путем их обмена или в качестве вознаграждения за него; другие предметы, являющиеся вещественными доказательствами в уголовном процессе, который ведется на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Под предметами понимаются также деньги и ценные бумаги.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может временно отложить передачу предметов или передать их на время, если они необходимы в другом уголовном процессе.

3. Права третьих лиц на предметы, переданные другой Договаривающейся Стороне, остаются неприкосновенными. По завершении уголовного процесса эти предметы возвращаются передавшей их Договаривающейся Стороне либо с ее согласия непосредственно лицам, имеющим на них право.

4. При передаче предметов в соответствии с настоящей статьей не применяются положения законодательства Договаривающихся Сторон, ограничивающие ввоз и вывоз таких предметов.

5. Если имеется согласие на выдачу лица для уголовного преследования, передача предметов производится по возможности одновременно

с передачей этого лица. Передача предметов производится и тогда, когда выдача лица, в отношении которой достигнуто согласие, не может быть осуществлена по причине смерти или бегства данного лица.

Статья 61. Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи

Представители одной Договаривающейся Стороны могут с согласия центрального органа другой Договаривающейся Стороны присутствовать при исполнении на ее территории запросов об оказании правовой помощи.

Статья 62. Уведомление о приговорах и иная информация

1. Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Договаривающиеся Стороны по запросу предоставляют друг другу информацию о судимости и о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении лиц, не являющихся гражданами запрашивающей Договаривающейся Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающиеся Стороны по запросу передают друг другу по возможности отпечатки пальцев лиц, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 63. Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны по запросу, обоснованному целями уголовного преследования, передают друг другу сведения о судимости, касающиеся граждан другой Договаривающейся Стороны, а также сведения о более поздних решениях по таким приговорам, если данные сведения подлежат учету в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 64. Использование переданной информации

Информация, предоставленная в соответствии со статьями 62 и 63 настоящего Договора может быть использована только в целях, для которых она была предоставлена, и не может быть передана третьему государству без согласия Договаривающейся Стороны, предоставившей эту информацию.

Раздел 4

ПЕРЕДАЧА ДЛЯ ОТБЫВАНИЯ НАКАЗАНИЯ ЛИЦ, ОСУЖДЕННЫХ К ЛИШЕНИЮ СВОБОДЫ

Статья 65. Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего раздела передавать друг другу лиц, осужденных судом одной Договаривающейся Стороны (далее именуемой Государством вынесения приговора) к лишению свободы и являющихся гражданами другой Договаривающейся Стороны, в государство их гражданства (далее именуемой Государством исполнения приговора) для отбывания наказания.

2. Настоящий раздел равно применяется к лицам, постоянно проживающим на территории Государства исполнения приговора.

3. Предложение о передаче осужденного для отбывания наказания может исходить как от Государства вынесения приговора, так и от Государства исполнения приговора.

4. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона незамедлительно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о согласии или об отказе в передаче осужденного.

Статья 66. Права осужденного

1. Осужденный, а также его представитель или близкие родственники (супруг, родители, дети, усыновители, усыновленные, родные братья и сестры, дед, бабка, внуки) вправе обратиться к компетентным органам любой из Договаривающихся Сторон с просьбой о рассмотрении возможности направления запроса о передаче.

2. Компетентные органы Государства вынесения приговора информируют осужденного о его праве, предусмотренном в пункте 1 настоящей статьи и о правовых последствиях.

Статья 67. Запрос о передаче

1. Запрос о передаче составляется в письменной форме.

2. К запросу Государства вынесения приговора прилагаются:

1) удостоверенные копии приговора, подлежащего исполнению, решений вышестоящих судебных инстанций, если таковые имеются, а также документ о вступлении приговора в законную силу;

2) текст статей закона, на основании которых лицо осуждено к лишению свободы;

3) документ, содержащий информацию об отбытой части наказания и о той части наказания, которая подлежит отбыванию;

4) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

5) документ о согласии на передачу, подписанный осужденным, а в случае, предусмотренном в пункте 2 статьи 68 настоящего Договора, его представителем;

6) документ, подтверждающий гражданство или постоянное местожительство, если таковой имеется;

7) другие документы, которые могут иметь значение для решения вопроса о передаче.

3. К запросу Государства исполнения приговора прилагаются:

1) документ, подтверждающий гражданство или постоянное местожительство осужденного;

2) текст статей закона, из которых видно, что деяние, за которое лицо было осуждено к лишению свободы, является преступлением в Государстве исполнения приговора.

В случае согласия на передачу, Государство вынесения приговора прилагает к сообщению о своем согласии документы, упомянутые в подпунктах 1 - 5 пункта 2 настоящей статьи.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон может истребовать документы, указанные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи до обращения о передаче или до принятия решения о передаче.

5. О запросах и решениях, принятых Государством вынесения приговора или Государством исполнения приговора, сообщается в письменной форме осужденному.

Статья 68. Условия передачи

Передача осужденного в соответствии с положениями настоящего раздела производится, если:

1) приговор вступил в законную силу и неотбытый срок лишения свободы составляет не менее шести месяцев;

2) согласие на передачу выражено осужденным, а если он не способен должным образом выразить такое согласие - его законным представителем;

3) деяние, за которое осуждено лицо, является преступлением и по законодательству Государства исполнения приговора или являлось бы таковым, в случае его совершения на территории Государства исполнения приговора;

4) не истек срок давности для исполнения приговора по законодательству одной из Договаривающихся Сторон;

5) приговор не был вынесен заочно;

6) в Государстве исполнения приговора за то же деяние лицо не было осуждено или оправдано, либо дело не было прекращено;

7) по мнению запрашиваемой Договаривающейся Стороны, это не нанесет ущерба суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим важным интересам, а также не будет противоречить основным принципам законодательства или международным обязательствам этой Договаривающейся Стороны;

8) Договаривающиеся Стороны достигли согласия о передаче.

Статья 69. Передача

В случае согласия о передаче компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют срок, место и порядок передачи осужденного, а в случае необходимости согласуют с заинтересованными Государствами вопрос о транзите.

Статья 70. Исполнение приговора

1. Если приговор будет принят к исполнению, то суд Государства исполнения приговора определяет подлежащее исполнению наказание в виде лишения свободы на срок, установленный в решении суда Государства вынесения приговора.

2. В счет наказания в виде лишения свободы, определяемого Государством исполнения приговора, засчитывается часть наказания, которую осужденный отбыл в Государстве вынесения приговора.

3. Если по законодательству Государства исполнения приговора за данное преступление предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора опре-

деляет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства за совершение данного деяния.

4. Если по законодательству Государства исполнения приговора за совершение данного преступления в качестве наказания не предусмотрено лишение свободы, суд Государства исполнения приговора определяет по законодательству своего государства наказание, наиболее соответствующее назначенному по приговору.

5. В результате принятия приговора к исполнению Государством исполнения приговора осужденный ни в коем случае не может оказаться в худшем положении по сравнению с тем, в котором он находился бы при исполнении приговора в Государстве вынесения приговора.

6. Назначенное по приговору дополнительное наказание, если оно не было исполнено, определяется судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершение данного преступления предусмотрено законодательством этого государства. Дополнительное наказание определяется и исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьей.

Статья 71. Уведомление о рассмотрении запроса

Государство исполнения приговора в возможно короткий срок сообщает Государству вынесения приговора, в каком объеме удовлетворен запрос о принятии приговора к исполнению. Полный либо частичный отказ должен быть обоснован.

Статья 72. Условия и порядок исполнения наказания

Условия и порядок исполнения наказания определяются законодательством Государства исполнения приговора.

Статья 73. Гарантии осужденного

Осужденный, переданный для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, не может быть вновь привлечен в этом Государстве к уголовной ответственности за то же деяние, за исключением случаев, когда приговор по его делу отменен и предусмотрено новое расследование и судебное разбирательство.

Статья 74. Помилование и амнистия

1. Помилование осужденного может быть произведено в Государстве исполнения приговора. Государство вынесения приговора может обратиться к Государству исполнения приговора с предложением о помиловании.

2. Государство исполнения приговора применяет в отношении осужденного амнистию, объявленную как в Государстве исполнения приговора, так и в Государстве вынесения приговора.

Статья 75. Пересмотр приговора

1. Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, может осуществляться только судом Государства вынесения приговора. Об изменении приговора Государство вынесения приговора незамедлительно информирует Государство исполнения приговора.

2. Государство исполнения приговора незамедлительно прекращает исполнение наказания по получении от Государства вынесения приговора уведомления о принятии решения, согласно которому наказание уже не подлежит исполнению.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом и другие материалы, необходимые для нового рассмотрения, направляются Государству исполнения приговора для решения вопроса о привлечении его к ответственности по законодательству этого Государства.

Статья 76. Уведомления об исполнении приговора

Государство исполнения приговора уведомляет Государство вынесения приговора в случаях:

1) когда осужденный отбыл наказание;

2) если осужденный совершил побег или другим образом уклоняется от отбывания наказания;

3) по запросу Государства вынесения приговора о ходе исполнения приговора.

Статья 77. Правовые последствия исполнения приговора

В отношении осужденного, переданного для отбывания наказания в Государство исполнения приговора, наступают такие же правовые по-

следствия осуждения, как и в отношении осужденных в этом государстве за совершение такого деяния.

Статья 78. Расходы по исполнению приговора

Расходы, связанные с передачей осужденного и исполнением наказания, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой эти расходы возникли.

Статья 79. Пределы действия во времени

Положения данного раздела применяются также в отношении лиц, осужденных до вступления настоящего Договора в силу.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 80.

1. Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим заключенным ими международным договорам.

2. Разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением положений настоящего Договора, будут разрешаться путем взаимных консультаций.

3. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Москва.

4. Настоящий Договор заключен сроком на пять лет. Действие Договора будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения данного срока о своем намерении прекратить его действие.

5. Со дня вступления в силу настоящего Договора прекращает свое действие в отношениях между Договаривающимися Сторонами Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанный в Улан-Баторе 23

сентября 1988 года.

6. Прекращение действия Договора, упомянутого в пункте 5 настоящей статьи, не лишает правовой силы решения учреждений одной Договаривающейся Стороны, которые признаны и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны на основании этого Договора.

Совершено в г. Улан-Баторе 20 апреля 1999 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПРОТОКОЛ ОТ 12 СЕНТЯБРЯ 2002 Г. К ДОГОВОРУ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И МОНГОЛИЕЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ ОТ 20 АПРЕЛЯ 1999 ГОДА

(Улан-Батор, 12 сентября 2002 года)

Российская Федерация и Монголия, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, стремясь к углублению и совершенствованию взаимного сотрудничества в области правовой помощи и защиты прав граждан в соответствии с Договором между Российской Федерацией и Монголией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам, подписанным в г. Улан-Баторе 20 апреля 1999 г., именуемым в дальнейшем Договором, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 1 статьи 45. Договора дополнить подпунктом 6 следующего содержания:

«6) преступление, в связи с которым поступил запрос о выдаче, наказывается смертной казнью в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны, если только эта Договаривающаяся Сторона не предоставит достаточные, по мнению запрашиваемой Договаривающейся Стороны, гарантии того, что смертный приговор не будет приведен в исполнение.».

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и действует в течение всего срока действия Договора.

Совершено в Улан-Баторе 12 сентября 2002 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛАЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И ИМУЩЕСТВО ОТ 5 АПРЕЛЯ 1995 ГОДА

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, руководствуясь стремлением заключить соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество и в целях развития экономического сотрудничества между обоими Государствами, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Действие настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются с точки зрения налогообложения лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2. Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с дохода и имущества, взимаемые в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от метода их взимания.

2. В качестве налогов с дохода будут рассматриваться все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, имущества или с отдельных элементов дохода, имущества, включая доход от отчуждения движимого и недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

a) применительно к Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации:

(1) «О налоге на прибыль предприятий и организаций»;

(2) «О подоходном налоге с физических лиц»

(далее именуемые «российские налоги»);

b) применительно к Монголии:

(1) подоходный налог с физических лиц;

(2) подоходный налог с юридических лиц

(далее именуемые «монгольские налоги»).

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход, которые будут взиматься после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах в разумные сроки после совершения таких изменений.

Статья 3. Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию или Монголию;

b) термин «Российская Федерация» при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также экономическую зону и континентальный шельф, где это Государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и где действует его налоговое законодательство;

c) термин «Монголия» при использовании в географическом смысле означает всю территорию Монголии, включая воздушное пространство над ней, на которой действует ее налоговое законодательство и где это Государство осуществляет суверенные права по использованию своих природных ресурсов в соответствии с нормами международного права;

d) термин «лицо» означает физическое лицо, компанию или любое другое объединение лиц;

e) термин «компания» означает любое образование или любое объединение, которое рассматривается как корпоративное для целей налогообложения;

f) термины «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государ-

стве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин «граждане» означает любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства, все юридические лица, образованные по законам этого Договаривающегося Государства, а также организации, не имеющие юридического статуса, но которые для целей налогообложения рассматриваются как юридические лица;

h) термин «международное сообщение» означает любую перевозку с помощью морских, воздушных судов или дорожным транспортным средством, осуществляемую предприятием одного Договаривающегося Государства, за исключением когда морское, воздушное судно или дорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин «компетентный орган» означает:

(1) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя;

(2) применительно к Монголии - Министра финансов или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4. Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин «лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве» означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного места пребывания, места регистрации в качестве юридического лица или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

a) оно считается лицом с постоянным местожительством в том До-

говаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно пребывает;

c) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно будет считаться лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором зарегистрирована его головная контора.

Статья 5. Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «постоянное представительство», в частности, включает:

a) место управления;

b) филиал;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

g) строительная площадка, строительный, монтажный или сборочный объект или связанная с ними надзорная деятельность образуют постоянное представительство, только если продолжительность связанных с ними работ превышает 24 месяца.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, что термин «постоянное представительство» не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах a) - e) в случае, если эта комбинация видов деятельности носит подготовительный или вспомогательный характер.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, - действует от имени предприятия и имеет и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени этого предприятия, то считается, что это предприятие имеет постоянное представительство в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для этого предприятия, если только его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми

в пункте 3, которые, будучи осуществляемыми через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

5. Считается, что предприятие не имеет постоянного представительства в другом Договаривающемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности. Однако, когда такой агент постоянно и или почти постоянно выступает от имени этого, он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом в том понимании, какое дает этот параграф.

6. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, или которое осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества (включая доходы от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество.

Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемое в сельском и лесном хозяйстве, места для рыбного промысла любого вида, права, на которые распространяются положения общего законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или за

предоставление права разработки минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов. Морские, речные, воздушные суда и дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль, полученная в одном Договаривающемся Государстве предприятием другого Договаривающегося Государства может облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если только она получена через расположенное там постоянное представительство и только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускает вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих ста-

тей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8. Морской, воздушный и наземный транспорт

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная из другого Договаривающегося Государства от эксплуатации морских судов, воздушных судов или дорожных транспортных средств в международном сообщении, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, где зарегистрирована головная контора этого предприятия.

2. Для целей настоящего Соглашения прибыль (или доход) от международных перевозок включает прибыль (или доход), получаемый от прямого использования, прибыль (или доход) от сдачи в аренду или использования в любой другой форме транспортных средств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, включая прибыль (или доход) от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров и другого относящегося к ним оборудования.

3. Если фактический руководящий орган морской судоходной компании расположен на борту морского судна, считается, что он расположен в том Договаривающемся Государстве, в котором находится домашний порт этого судна, или в отсутствие такого домашнего порта, в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является владелец судна.

4. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9. Возможная корректировка дохода

1. В случае, если:

a) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства или

b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, то любая прибыль,

которая была бы зачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и, соответственно, облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и первое упомянутое Государство заявляет, что включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы зачислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство сочтет такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10. Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов фактически имеет на них право, взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и дивиденды относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11. Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов фактически имеет на них право, то взимаемый налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 проценты, возникающие в:

a) Российской Федерации и выплачиваемые Правительству Монголии или Центральному Банку Монголии (Монголбанку) или Банку Торговли и Развития Монголии, освобождаются от российского налога;

b) Монголии и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России или Внешторгбанку России, освобождаются от монгольского налога.

4. Термин «проценты» при использовании в этой статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченная или необеспеченная правами залога и дающих или не дающих право участия в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или других долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если лицо, фактиче-

ски имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Государства, его местный орган или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Однако лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12. Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут подлежать налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства.

3. Термин «доходы от авторских прав и лицензий» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, любого патента, ноу - хау, торгового знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его местный орган или лицо с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по их выплате несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное представительство или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13. Прирост стоимости имущества

1. Доходы в виде прироста стоимости, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получают от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в первом Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая прирост стоимости от отчуждения относящегося к такому постоянному представительству или постоянной базе имущества, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

Термин «движимое имущество» означает имущество, которое считается таковым по законодательству Договаривающегося Государства, в котором такое имущество находится.

3. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств, используемых в международном сообщении, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, осуществляющее их отчуждение, имеет постоянное местопребывание.

4. Доходы в виде прироста стоимости, получаемые от отчуждения любой собственности, такой как акций компаний или облигаций, долговых обязательств и тому подобного, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее собственность, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14. Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, имеющим постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются или оказывались в другом Договаривающемся Государстве и доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо регулярно имеет или имело в своем распоряжении в этом другом Государстве.

2. Термин «профессиональные услуги» включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15. Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году, и

b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, и

c) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, заработная плата и другое вознаграждение, полученное лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу по найму, выполняемую в другом Договаривающемся Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа осуществляется лицами:

a) в отношении работы по найму, осуществляемую на борту морского, воздушного судна или дорожного транспортного средства, используемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, в котором зарегистрирована головная контора этого предприятия;

b) в отношении вознаграждения, получаемого в качестве журналиста или корреспондента, при условии, что такие выплаты производятся из источников в Государстве, в котором он является лицом с постоянным местопребыванием, на период в течение пяти лет со дня его прибытия в другое Договаривающееся Государство.

Статья 16. Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17. Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусств, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Доход, получаемый артистами или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если посещение этого Государства поддерживается Правительством другого Государства, его административно - территориальным подразделением или местным органом.

Статья 18. Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в отношении прошлой работы по найму, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 19. Государственная служба

1. a) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Правительством Договаривающегося Государства, его подразделением или местным органом физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, подразделению или местному органу, облагается налогом в этом Государстве;

b) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве, и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, и который:

(1) является гражданином этого Государства, не будучи гражданином первого упомянутого Государства; или

(2) не будучи гражданином первого упомянутого Государства не стал лицом с постоянным местожительством в этом Договаривающемся Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. a) Любая пенсия, выплачиваемая Правительством Договаривающе-

гося Государства, его подразделением или местным органом или из фондов, созданных ими, физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству, административно - хозяйственному подразделению или местному органу облагается налогом только в этом Государстве.

b) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве и его гражданином.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16, 17 и 18 к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым Правительством Договаривающегося Государства, административно - хозяйственным подразделением или местным органом, если такие вознаграждения или пенсии выплачиваются в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 20. Преподаватели и ученые

Лица, которые имеют или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство имели постоянное местожительство в другом Договаривающемся Государстве и находящиеся в первом упомянутом Государстве преимущественно с целью преподавания, чтения лекций или проведения исследований в университете, колледже, школе и других образовательных и научно - исследовательских заведениях по официальному приглашению вышеупомянутых заведений, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве на период в течение двух лет в отношении вознаграждения за такое преподавание, лекции или проведение исследований в течение трех лет с даты первого приезда в это государство.

Статья 21. Студенты или практиканты

Студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являвшийся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагается налогом в этом первом упомянутом Государстве в отношении следующих выплат или доходов, полученных для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики:

a) выплат из источников за пределами данного Государства;

b) стипендии или поощрительные выплаты, предоставляемые Правительством, научными, образовательными, культурными и другими организациями Договаривающегося Государства, целью деятельности которых не является получение прибыли.

Статья 22. Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, как это определено в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство или занимается в этом другом Государстве предоставлением независимых индивидуальных услуг через находящуюся там постоянную базу и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23. Налогообложение имущества

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором оно находится.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческой собственности постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и расположенной в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться в этом

решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться вместе для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если окажется целесообразным для достижения согласия провести устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках встречи представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 27. Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

a) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законо-

дательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

c) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественной политике (государственным интересам).

Статья 28. Сотрудники дипломатических и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских учреждений, предоставленных нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29. Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

b) в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

3. С момента вступления в действие настоящего Соглашения применение многостороннего Соглашения об устранении двойного налогообложения доходов и имущества физических лиц, подписанного в городе Мишкольце 27 мая 1977 года, и многостороннего Соглашения об устранении двойного налогообложения доходов и имущества юридических лиц, подписанного в городе Улан - Баторе 19 мая 1978 года, прекратит в отношениях между Российской Федерацией и Монголией свое действие.

4. Если какое-либо налоговое положение Соглашения между Договаривающимися Государствами, подписанного или заключенного до всту-

пления в действие настоящего Соглашения, является более благоприятным для налогоплательщика, чем аналогичное налоговое положение, содержащееся в настоящем Соглашении, то может применяться то из положений, которое является более благоприятным.

Статья 30. Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может до тридцатого июня каждого календарного года, следующего за истечением пятого года, следующего за годом, в котором произошел обмен ратификационными грамотами, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении его действия. В этом случае настоящее Соглашение прекращает действие:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

b) в отношении других налогов на доходы - за налоговые годы, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

Совершено в Москве 5 апреля 1995 года, в двух экземплярах, каждый на русском, монгольском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ ОБ УСЛОВИЯХ ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДОК ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ГРАЖДАН МОНГОЛИИ

(Улан-Батор, 3 сентября 2014 года)

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, далее именуемые Сторонами, руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами, стремясь упростить порядок взаимных поездок граждан своих государств, основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории государства другой Стороны на основании действительных документов, удостоверяющих личность, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью (далее - действительные документы), без виз при условии, что продолжительность их непрерывного пребывания на территории этого государства не превышает 30 дней, за исключением случаев, предусмотренных статьями 6 **и** 7 настоящего Соглашения. При этом суммарный срок пребывания граждан государства одной Стороны на территории государства другой Стороны без виз не должен превышать 90 дней в течение периода в 180 дней начиная с даты первого въезда.

2. Граждане государства одной Стороны, намеревающиеся пребывать либо проживать на территории государства другой Стороны более 30 дней либо осуществлять трудовую или коммерческую деятельность на его территории, должны получить визу в соответствии с законодательством государства въезда.

Статья 2

1. Стороны в течение 30 дней с даты подписания настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действи-

тельных документов.

2. В случае внесения изменений в законодательство государства Стороны и в действительные документы или введения новых документов Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных действительных документов не позднее чем за 30 дней до их введения в действие или вступления в силу изменений.

Статья 3

Несовершеннолетние граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории государства другой Стороны на основании действительных документов этих граждан или действительных документов сопровождающих их родителей, если в соответствии с законодательством каждой из Сторон несовершеннолетние граждане вписаны в эти действительные документы родителей.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны, которые въезжают на территорию государства другой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, пребывая на территории государства другой Стороны, обязаны соблюдать законы и правила государства въезда.

Статья 5

Граждане государства одной Стороны въезжают и выезжают с территории государства другой Стороны через пункты пропуска, открытые в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 6

Граждане государства одной Стороны, направляемые на работу в его дипломатическое представительство, консульские учреждения или представительства при международных организациях, находящиеся на территории государства другой Стороны, а также проживающие вместе с ними члены их семей (супруг, супруга, несовершеннолетние дети и другие лица, находящиеся на их иждивении), имеющие дипломатические или служебные паспорта, въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории этого государства без виз в течение всего

срока аккредитации указанных граждан.

Статья 7

Граждане государства одной Стороны, имеющие разрешение на временное проживание на территории государства другой Стороны, въезжают, выезжают и пребывают на территории этого государства по действительным документам без виз.

Статья 8

Настоящее Соглашение не ограничивает права компетентных органов государства одной Стороны отказать во въезде или пребывании гражданам государства другой Стороны в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 9

1. Граждане государства одной Стороны в случае утраты или порчи действительных документов во время пребывания на территории государства другой Стороны выезжают с территории этого государства на основании новых действительных документов, выданных дипломатическим представительством или консульским учреждением государства, гражданами которого они являются, без виз либо иных разрешений компетентных органов государства пребывания.

Статья 10

1. Все спорные вопросы, возникающие между Сторонами и связанные с реализацией или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем консультаций между ними.

2. Порядок осуществления консультаций и переговоров определяется по договоренности Сторон.

Статья 11

1. Каждая из Сторон может в целях обеспечения государственной безопасности, охраны общественного порядка и здоровья населения приостановить применение настоящего Соглашения полностью или частично. Письменное уведомление о таком приостановлении направляется по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до приостановления.

2. Сторона, принявшая решение о приостановлении применения настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, в том же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении применения настоящего Соглашения.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. В случае если одна из Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она в письменной форме уведомит об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. Действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней с даты получения другой Стороной указанного уведомления.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон. Такие изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 2настоящей статьи.

4. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действовать Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии об условиях взаимных поездок граждан, подписанное 5 апреля 1995 г.

Совершено в г. Улан-Баторе 3 сентября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Приложение к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством

Монголии об условиях взаимных поездок граждан Российской Федерации и граждан Монголии

Перечень действительных документов, удостоверяющих личность, необходимых при осуществлении взаимных поездок граждан РФ и Монголии.

1. Для граждан Российской Федерации действительными документами, удостоверяющими личность при осуществлении поездок в Монголию, являются:

а) паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий

личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации;

б) дипломатический паспорт;

в) служебный паспорт;

г) свидетельство на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию.

2. Для граждан Монголии действительными документами, удостоверяющими личность при осуществлении поездок в Российскую Федерацию, являются:

а) национальный заграничный паспорт;

б) дипломатический паспорт;

в) служебный паспорт;

г) свидетельство на въезд (возвращение) в Монголию.

***

В современной жизни человеку необходимо знание своих прав и умение применять нормы законодательства. Сталкиваясь в повседневной жизни с различными проблемами, мы даже не представляем, как часто нас вводят в заблуждение, и чтобы избежать этого, необходимо знать самые элементарные свои права, но и обязанности. Поэтому Второй раздел мы назвали “Знание - сила”.

РАЗДЕЛ II

ЗНАНИЕ – СИЛА

В данном разделе рассматриваются вопросы, связанные с обращениями относительно получения визы до получения разрешения на работу и вида на жительство, а также нами сделана попытка по возможности дать информацию и по страхованию, трудоустройству, занятию частным бизнесом, регистрации рождения, смерти, брака и т.д.

1. <u>Какие законодательные акты регулируют проживание иностранных граждан в Монголии</u>?

Как и любая страна, Монголия регулирует долю иностранных граждан у себя в стране путём законодательных и правовых актов.

К таким правовым актам относятся:

1. Гадаадын иргэн МУ-д оршин суух болон түүнийг бүртгэх журам 2018 оны 146 тоот тогтоол – Порядок проживания иностранных граждан и их регистрации в Монголии. Постановление Правительства Монголии № 146 от 2018 года.
2. Монгол Улсын виз олгох журам 2018 оны 145 тоот тогтоол – Порядок выдачи монгольских виз. Постановление Правительства Монголии № 145 от 2018 года.
3. Гадаадын иргэний МУ-аас албадан гаргах болон МУ-д дахих оруулахгүй байх хугацаа тогтоох журам 2010 оны 339 тоот тогтоол – Порядок депортации иностранного гражданина из Монголии и установление срока запрета на въезд. Постановление Правительства Монголии № 339 от 2010 года.
4. МУ-ын харьяат болох хүсэлт гаргасан гадаадын иргэн, харьяалалгүй хүнд тавих шалгуурыг тогтоох журам 2003 оны 62 тоот тогтоол -

Порядок установления критериев иностранным гражданам и лицам без гражданства, изъявившим желание стать гражданином Монголии. Постановление Правительства № 62 от 2003 года.

Приказы профильных министерств:

1.

въезжать, жить;

- Работать в особо важных учреждениях с разрешения Правительства;
- Обращаться за политическим убежищем;
- Прочие права, указанные в законодательных документах.

В пункте 7.4. указаны обязанности, которые должны соблюдать иностранные граждане. К ним относятся:

- Соблюдать Конституцию и другие законодательные акты Монголии, уважать традиции и обычаи монгольского народа;
- Соблюдать статьи 24, 26 этого закона, в которых говорится о своевременной регистрации после въезда на территорию Монголии в течение 7 рабочих дней и регистрации в течение 14 дней по месту проживания в администрации района;
- Платить налоги, указанные в законодательных актах Монголии;
- Находиться на территории Монголии в соответствии сроку визы, полученной от полномочной организации, и, если в Международных договорах не указано иначе выехать в срок или по требованию полномочных учреждений;
- При передвижении иметь при себе паспорт и вид на жительство, выданный полномочным учреждением Монголии;
- Прочие законы, указанные в законодательных актах.
- Иностранный гражданин не обязан служить в армии.

Как и в любой другой стране кроме прав и обязанностей есть и запреты, касающиеся иностранных граждан, проживающих в Монголии. Такие запреты указаны в ***8-ой статье*** **Закона о правовом положении иностранных граждан.**

Иностранным гражданам запрещается*:*

- Обладая правами и свободами, предусмотренными Конституцией Монголии и другими международными договорами, запрещается осуществлять действия, нарушающие права и законные интересы граждан данной страны или других людей;
- Участвовать в выборах Президента Монголии, Великого Государственного Хурала и местных органов власти или быть избранным, в референдумах;
- Организовывать политические объединения на территории Монголии, вступать в них, оказывать финансовую помощь и вести какую-либо политическую деятельность;
- Пропаганда идей, влияющих на национальное единство данного

народа, проповедование антигуманных течений религии, насилия, порнографии, наркотических веществ, могущих оказать негативное влияние и нанести ущерб традициям страны;

- Вести деятельность, требующую специального постановления, особого разрешения полномочного учреждения или должностного лица;
- Нарушать визовые требования, порядок проживания, регистрации, заниматься трудовой деятельностью без разрешения соответствующих учреждений, менять без разрешения место проживания;
- Прочие действия, указанные в законодательных актах.

В случаях нарушения законодательства данной страны иностранный гражданин подлежит ***депортации или выдворению***. Для депортированных иностранных граждан, совершивших правонарушения различной тяжести, установлен запрет на въезд в Монголию на период от 1 года до 10 лет.

Депортации подлежат иностранные граждане, нарушившие ***статью 8*** Закона о правовом положении иностранных граждан, а также за не соблюдение порядка проживания, просрочки визы, подделки документов, занятие трудовой деятельностью без разрешения соответствующих учреждений и другие правонарушения. *Затраты, связанные с депортацией, несут сами граждане.* Иностранные граждане за неоднократные нарушения законодательства страны проживания, и получившие предупреждения от силовых структур обязаны в десятидневный срок покинуть страну. Депортация граждан производится в страну, к которой они относятся, в случае невозможности депортации в данную страну их депортируют страну, где они проживали ранее или родились, а также в страну, из которой они въехали на территорию Монголии.

4. Какие виды виз предоставляются иностранным гражданам?

Российские граждане на основе Соглашения о безвизовом режиме имеют право находиться на территории Монголии сроком до 30 дней. В случае необходимости в пребывании на территории Монголии на более долгий срок предоставляются краткосрочные, долгосрочные или многократные визы.

❖ *Краткосрочные визы.*

Визовое разрешение – это документ, выданный МИДом Монголии или Департаментом по вопросам иностранных граждан и гражданства, дипломатическим учреждениям Монголии за границей или пограничным пунктом, разрешающим выдавать визу.

Виза – это разрешение, выданное иностранным гражданам для пересечения границы Монголии.

Краткосрочные визы формы (B) для деловых поездок, формы (J) для туристической поездки, а также визы формы (O) выдаются иностранным гражданам и членам его семьи, прибывающим по линии Неправительственных и международных гуманитарных организаций, предоставляются Министерством иностранных дел Монголии.

❖ *Долгосрочные визы*

Для получения долгосрочной визы иностранный гражданин обращается в Департамент по вопросам иностранных граждан и гражданства с просьбой предоставить визу, соответствующую цели пребывания, после получения визового разрешения обращается в дипломатическое представительство или пограничный пункт для получения визы соответствующей цели поездки. После пересечения границы Монголии он должен *зарегистрироваться в течение 7 рабочих дней, а в течение 21 календарного дня обратиться с просьбой о предоставлении вида на жительство,* соответствующего цели пребывания. Необходимо знать, что визовое разрешение, выданное Департаментом по вопросам иностранных граждан и гражданства, не является гарантией права пересечения границы страны. Также необходимо обратить внимание на то, что, в связи с подачей неполного комплекта необходимых документов, с недостаточным обоснованием цели получения визы, срок получения визы может увеличиться из-за сбора дополнительных документов, прохождения собеседования. В случае отказа предоставления визового разрешения, визы, вида на жительство, продления и регистрации ***причины отказа не объясняются.***

5. Каков порядок получения виз?

Для получения деловой или туристической визы сроком от 31 до 90 дней требуются следующие документы:

- ✓ Официальное письмо организации (деятельность организации, обоснование приглашения иностранного гражданина);
- ✓ Копия Свидетельства о государственной регистрации;
- ✓ Копия паспорта (срок действия не менее 6 месяцев);
- ✓ Гербовый взнос 1000 тугриков (одно лицо).

Визовое разрешение рассматривается в течение 5 рабочих дней, а при срочном рассмотрении – в течение трёх рабочих дней. Ответ отправляется смс на телефон. Также по телефону 7585-1882 с 09.00-12.00 часов, назвав номер заграничного паспорта можно узнать код.

Памятка:

- Иностранный гражданин должен зарегистрироваться в течение 7 дней после прибытия в Монголию;
- В случае необходимости иностранный гражданин должен предоставить дополнительные документы.

Иностранный гражданин в случае необходимости может обратиться с просьбой о предоставлении многократной визы. Для этого необходимо предоставить следующие документы:

1. Официальное письмо с указанием деятельности организации, обоснование необходимости многократного посещения иностранным гражданином Монголии;
2. Копия Свидетельства о государственной регистрации организации;
3. Копия паспорта иностранного гражданина (срок действия более 6 месяцев);
4. Доверенность или рабочее удостоверение работника организации, обращающейся с просьбой.

Визовое разрешение рассматривается в течение 5 рабочих дней, а при срочном – в течение трёх рабочих дней. Ответ отправляется смс на телефон. Также по телефону 7585-1882 с 09.00-12.00 часов, назвав номер заграничного паспорта можно узнать код.

Памятка:

- ✓ Визовое разрешение действительно в течение 90 дней;
- ✓ Податель обращения с просьбой о визе гарантирует правдивость своих сведений;
- ✓ В случае необходимости, предоставляет дополнительные документы.

К таким документам относятся:

- Справка о том, что является инвестором, выданная Департаментом национального развития;
- Официальное письмо-обращение о предоставлении визы, в котором также содержатся сведения о деятельности организации, обоснование приглашения иностранного гражданина, указание Дипломатического учреждения, Консульства, где можно получить визу;
- Копия Свидетельства о государственной регистрации организации;
- Копия паспорта иностранного гражданина (срок действия более 6 месяцев);
- Доверенность или рабочее удостоверение работника организации, обращающейся с просьбой.
- Гербовый сбор 1000 тугриков (одно лицо).

Визовое разрешение рассматривается в течение 5 рабочих дней, а при срочном рассмотрении – в течение трёх рабочих дней. Ответ отправляется смс на телефон. Также по телефону 7585-1882 с 09.00-12.00 часов, назвав номер заграничного паспорта можно узнать код.

Памятка:

- ✓ Визовое разрешение действительно в течение 90 дней;
- ✓ Податель обращения с просьбой о визе гарантирует правдивость своих сведений;
- ✓ В случае необходимости предоставляет дополнительные документы.

5.1. ***Как оформить частное приглашение?***

Частное приглашение- это документ, разрешающий пребывание в Монголии иностранному гражданину в течение 30 суток (на граждан РФ не распространяется).

Документы необходимые для частного приглашения

- ➢ Заявление с указанием цели пребывания. Иностранный гражданин во время пребывания не имеет право заниматься трудовой деятельностью, и обязан выехать из страны в намеченный срок,
- ➢ Копия заграничного паспорта приглашаемого (срок действия паспорта не менее 6 месяцев),
- ➢ Адрес проживания приглашаемого,
- ➢ Удостоверение личности гражданина Монголии, вид на жительство или копия заграничного паспорта приглашающего,
- ➢ Приглашающий должен предоставить банковскую квитанцию на сумму равную пяти прожиточным минимумам: 320.000 х5 = 1 600 000 тугриков.
- ➢ Заполнение анкеты (Форма),
- ➢ В случае приглашения всей семьи копии свидетельств о браке, о рождении с официальным их переводом.
- ➢ Гербовый сбор 1000 тугриков.

Памятка:

Право на приглашение имеют граждане Монголии или проживающие в Монголии, достигшие 18 –летнего возраста.

Услуги на предоставление частного приглашения на посещение Монголии предоставляется в течение 5 рабочих дней, при скором обслуживании в течение 3 –х рабочих дней.

- ➢ Приглашение действительно в течение 90 дней,

- Приглашение высылается в оригинале приглашаемому для его предоставления вместе с соответствующими документами при обращении за визой в Дипломатическое представительство Монголии за рубежом,
- Приглашающий несёт полную ответственность за безопасность, соблюдение Конституции Монголии и других законодательных актов Монголии, уважения к традициям и обычаям народа,
- Приглашающий несёт ответственность за расходы, связанные с пребыванием в Монголии: питание, проживание, транспорт, возможные медицинские и затраты, связанные с выездом из страны.

5.2. *Есть ли возможность получения визы на пограничном пункте?*

Обращение за визой на пограничном пункте:

Визовое разрешение – это документ, выданный государственным административным учреждением, ведающим вопросами иностранных граждан (Департамент по вопросам иностранных граждан) или центральным госучреждением, ведающим вопросами иностранных отношений (Министерство иностранных дел), дипломатическим представительством, находящимся за рубежом или пограничным пунктам, разрешающим выдавать визу.

В случае обращения за визовым разрешением для иностранного гражданина, проживающего в стране, где нет дипломатических представительств и консульств Монголии, приглашающий обязан обратиться в пограничный пункт с просьбой о выдаче визы за 14 дней до приезда иностранного гражданина.

В случае приглашения иностранного гражданина, желающего получить визу до 90 дней **(категории B,H,J,A,O,S)** необходимо предоставить следующие документы:

- Официальное письмо организации (сведения о деятельности организации, обоснование приглашения иностранного гражданина);
- Свидетельства о государственной регистрации организации, лицензии, при ведении хозяйственной деятельности, требующей особого разрешения и их копии;
- Копия паспорта иностранного гражданина и паспорт;
- В случае приглашения туриста наличие программы пребывания. Копия билетов туда и обратно;
- Гербовый взнос 1000 тугриков (один человек).

Визовое разрешение на пограничном пункте рассматривается в течение **3-5 дней**. Оплату за визу иностранный гражданин производит при

пересечении границы

1.3. Имеет ли иностранный гражданин, имеющий вид на жительство, право на визу “выезд-въезд”?

Право на визу о “выезде- въезде” имеет иностранный гражданин с видом на жительство. Данная виза может быть однократной, двукратной и многократной.

Формирование документов:

- Официальное письмо организации (заявление частного лица),
- Копия Свидетельства организации о государственной регистрации,
- Заявление (форма),
- Фотография размером 3.5 х 4.5 -1 экземпляр (фото за последние 6 месяцев),
- Копия заграничного паспорта и оригинал.
- Гербовый взнос
  - ✓ Однократная виза на “выезд-въезд” 54 000 тугриков + 3 доллара США (по курсу Центробанка) срок действия 180 дней,
  - ✓ Двукратная виза “выезд- въезд” 81 000 тугриков + 3 доллара США(по курсу Центробанка) срок действия 180 дней ,
  - ✓ Многократная виза “выезд-въезд” 126 000 тугриков + 3 доллара США (по курсу Центробанка) срок действия до 6 месяцев,
  - ✓ Многократная виза “выезд-въезд” 252 000 тугриков + 3 доллара США (по курсу Центробанка) срок действия до одного года.

6.Каков механизм продления визы?

Иностранный гражданин, прибывший в Монголию по туристической визе или временно находящийся на территории Монголии, имеет право продлить визу один раз на 30 суток.

Срок пребывания в Монголии на основании безвизового Соглашения не продляется, и в случае пребывания больше срока, указанного в Соглашении, необходимо получить визу.

По приглашению организации:

- Официальное письмо организации (сведения о деятельности организации, обоснование продления визы);
- Копия Свидетельства о государственной регистрации организации;
- Копия паспорта иностранного гражданина и паспорт;
- Заявка (Форма заявки);

- Одна фотография размером 3,5 х 4,5 (за последние 6 месяцев)

Частное лицо, пребывание по туристической визе

- Заполнение заявки (Форма)
- Одна фотография размером 3,5 х 4,5 (за последние 6 месяцев)
- Копия паспорта иностранного гражданина и паспорт.

Продление визы в течение 5 рабочих дней, срочное оформление -3 рабочих дня.

Памятка:

- Обращение о продлении визы подаётся за 4 рабочих дня до окончания срока действия визы;
- В случае необходимости подаются дополнительные документы, проводится собеседование

7. Каков порядок регистрации иностранных граждан?

- Прибывшие в Монголию на срок свыше **30 суток** (с частными целями) иностранные граждане, указанные в ст.32.2Закона о правовом положении иностранных граждан, регистрируются в органе государственной власти, ведающим вопросами иностранных граждан, в течение **7 рабочих дней** со дня приезда . Граждане, хозяйственные субъекты и организации Монголии, пригласившие иностранного гражданина, обязаны зарегистрировать их.
- Проживающие по частным делам иностранные граждане, указанные в ст.24.1 Закона о правовом положении иностранных граждан, не регистрируются заново в течение разрешенного срока проживания.
- В других случаях, кроме указанных в ст.24.2 Закона о правовом положении иностранных граждан, иностранный гражданин регистрируется лично.

7.1. Какие документы необходимо предоставить для регистрации?

Для регистрации в орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, предоставляются следующие документы:

- заявление приглашающего лица,
- официальное письмо хозяйственного субъекта , учреждения (для юридических лиц)
- при регистрации иностранного гражданина, не имеющего приглашающего лица - его заявление,

- паспорт иностранного гражданина или заменяющий его документ и его копию,
- фотография размером 3х4
- Анкета установленного образца.

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, ставит в паспорте иностранного гражданина штамп с оттиском «принят на учет» (на монгольском языке) с указанием номера и даты регистрации, вводит данные об иностранном гражданине и пригласившем его лице в базу данных и делает запись в анкете.

Службы органа государственной власти, ведающего вопросами иностранных граждан, в пограничных пунктах пропуска и на местах осуществляют регистрацию гражданина, прибывшего по удостоверению на посещение приграничного района, и контроль за его въездом через указанный в удостоверении пункт пропуска, посещением разрешенного приграничного района и выездом в срок.

8. Каков порядок пребывания в Монголии ?

Порядок пребывания в Монголии определяется его целью:

8.1. Пребывание в Монголии по служебным делам

В соответствии со ст.32.1 Закона о правовом положении иностранных граждан, иностранным гражданам, прибывшим для проживания в стране по служебным делам, вид на жительство с последующим продлением выдаёт центральный орган государственной власти, ведающий вопросами внешних сношений.

В соответствии со ст.32.2 Закона о правовом положении иностранных граждан иностранные граждане, прибывшие для проживания в стране по служебным делам, обращаются с ходатайством о предоставлении вида на жительство в орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, в **течение 21 суток** со дня прибытия в Монголию.

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, выдает разрешение на проживание в стране по служебным делам сроком до 1 года с последующим продлением.

8.1.1. Иностранный гражданин, желающий проживать в стране по служебным делам, кроме заполнения соответствующей анкеты, **предъявляет следующие документы**:

- разрешение на трудоустройство, выданное центральным органом государственной власти, ведающим вопросами труда либо уполномоченным на то органом;
- ходатайство принимающей государственной организации о разрешении проживания в стране;
- справку, выданную председателем сомона, хорона по месту жи-

тельства;

- фотографии размером 3х4 - 2 шт.;
- паспорт, его копию;
- в случае прибытия вместе с членами семьи оригиналы свидетельства о браке, свидетельства о рождении детей или заменяющие их документы с их копиями и переводом.

8.2. Пребывание в Монголии по частным делам

В соответствии со ст.27.2 Закона о правовом положении иностранных граждан, иностранные граждане, прибывшие для проживания в стране по частным делам, обращаются с ходатайством о предоставлении вида на жительство в орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, в **течение 21 суток** со дня прибытия в Монголию. Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, выдает вид на жительство согласно квоте иностранных граждан, предусмотренной в 27.4 Закона о правовом положении иностранных граждан.

8.2.1. Иностранный гражданин, желающий проживать в стране по частным делам, кроме заполнения соответствующей анкеты, выданной органом государственной власти, ведающим вопросами иностранных граждан, **предъявляет следующие документы**:

- ходатайство принимающей государственной организации о разрешении проживания иностранного гражданина в стране /если частное лицо, то заявление/;
- справку, выданную председателем сомона, хорона по месту жительства /прописка/;
- фотографии размером 3х4 - 2 шт.;
- паспорт, его копию;
- в случае прибытия вместе с членами семьи оригиналы свидетельства о браке, свидетельства о рождении детей или заменяющие их документы с их копиями и переводом.

8.3. Пребывание в Монголии по семейным обстоятельствам

8.3.1.Иностранный гражданин, желающий проживать в стране по семейным обстоятельствам, кроме заполнения соответствующей анкеты, выданной органом государственной власти, ведающим вопросами иностранных граждан, **предъявляет дополнительно,** кроме указанных в п.8.2.1., следующие документы:

- Биографию трех поколений гражданина Монголии и иностранного гражданина (собственную, жены/мужа, родителей, дедушки и бабушки);
- справку об отсутствии судимости, выданную полномочным ор-

ганом, а также органом полиции по территориальной принадлежности (если заявитель проживает в данном государстве, то от органа полиции);

- справку об отсутствии ВИЧ-инфекции;
- подтверждение источников средств существования.

8.3.2.При **продлении** вида на жительство по семейным обстоятельствам предъявляют:

- заявление,
- справку о прописке, выданную председателем сомона, хорона по месту жительства,
- свидетельство о браке.

8.3.3. Ребенок с иностранным гражданством до 16 лет, родившийся от гражданина/ки/ Монголии, при **получении** вида на жительство по семейным обстоятельствам предъявляет, кроме перечисленных п.8.2.1., оригиналы и копии документов родителей, опекуна.

8.3.4. Ребенок с иностранным гражданством до 16 лет, родившийся от гражданина/ки/ Монголии, при **продлении** срока действия вида на жительство по семейным обстоятельствам предъявляет заявление, справку о прописке, выданную председателем сомона, хорона по месту жительства.

8.4. Иммиграция в Монголию

Разрешение на иммиграцию в Монголию выдается с учетом ходатайства данного иностранного гражданина об иммиграции в Монголию, уровня его образования, специальности, внутренней обстановки и экономического потенциала страны, а также заключения соответствующего правоохранительного органа согласно квоте, предусмотренной в ст.29.5 Закона о правовом положении иностранных граждан, в течение первых 3 лет на 1 год с последующим продлением. В случае продолжительного проживания в дальнейшем вид на жительство продлевается каждый раз сроком до 2 лет.

К иностранным гражданам, желающим иммигрировать в Монголию, предъявляются следующие требования:

- наличие месячного дохода, составляющего не менее 5-кратного размера минимального размера оплаты труда;
- наличие высшего образования или специальности, особо востребованной в Монголии;
- отсутствие судимости;
- отсутствие принудительного выдворения и ограничения в праве въезда в Монголию.

8.4.1. Иностранный гражданин, желающий иммигрировать в Монго-

лию, предъявляет дополнительно, кроме указанных в п.8.2.1, **следующие документы**:

- биографию 3-х поколений (собственную, мужа/жены, родителей, дедушки и бабушки);
- справку об отсутствии судимости, выданную полномочным органом, а также органом полиции по территориальной принадлежности (если заявитель проживает в данном государстве, то от председателя сомона, хорона, органа полиции по месту жительства);
- справку медицинского учреждения об отсутствии СПИДа, венерических болезней, туберкулеза и психических болезней;
- гарантию источников средств существования;
- фотографии размером 3х4 - 5 шт.;подлинники аттестата зрелости, профессиональных удостоверений и дипломов об образовании вместе с их копиями и переводом.

При рождении у иммигранта ребенка с ходатайством о предоставлении ребенку вида на жительство обращаются в **течение 1 месяца**.

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, выдает регистрационный номер ребенку, родившемуся от иммигранта, и заводит на него личное дело. Запись регистрационного номера производится в свидетельстве о рождении.

Срок действия вида на жительства иммигранта, не достигшего совершеннолетия (16 лет) определяется сроком действия вида на жительство его родителей, опекуна.

Разрешение на проживание иммигранту, родившемуся в Монголии, можно продлевать каждый раз сроком до 3-х лет.

8.4.2.Заявитель, обращающийся с просьбой о предоставлении вида на жительство ребенку, родившемуся от иммигранта, заполняет анкету, выданную органом государственной власти, ведающим вопросами иностранных граждан, и **предъявляет следующие документы**:

- заявление;
- свидетельство о рождении ребенка;
- вид на жительство родителей;
- копию паспорта (для лиц без гражданства – удостоверения для выезда за рубеж);
- справку о семейном положении и прописке, выданную председателем сомона, хорона;
- фотографии размером 3х4 - 3 шт.

Срок пребывания иммигранта за границей должен составлять суммарно **не более 180 суток в год**, и орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, делает отметки по каждому выезду для контроля.

8.5. Пребывание в Монголии с целью учёбы

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, решает вопрос о предоставлении вида на жительство сроком до 1 года с последующим продлением иностранному гражданину, достигшему 16 лет, прибывшему в Монголию для учебы, повышения квалификации, стажировки и ведения научно-исследовательской, изыскательской работы.

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, продлевает вид на жительство, с учетом фактической учебы иностранного гражданина.

9.На какие категории делится Вид на жительство?

Разрешение на проживание в Монголии выдается иностранному гражданину по следующим формам (основаниям):

По семейным обстоятельствам:	
GB1	Иностранный(ая) гражданин(ка), зарегистрировавший(ая) брак с гражданином(кой) Монголии
GB2	Иностранный гражданин(ка), не достигший(шая)18 лет, родившийся(шаяся) от граждан Монголии.
GB1-F **H1-F** **H2-F** **H3-F**	Члены семьи иностранного гражданина(ки), зарегистрировавшего(ей) брак с гражданином(кой) Монголии и проживающего(щей) по иным частным целям
TS-F	Члены семьи иностранного гражданина, мигрировавшего в Монголию
T1-F	Члены семьи иностранного гражданина. Являющегося инвестором, руководящим работником хозяйствующего субъекта с иностранным капиталом
T2-F	Члены семьи руководящего работника представительства иностранного юридического лица
HG-F	Члены семьи иностранного гражданина. Работающего в хозяйствующем субъекте
SH-F	Члены семьи иностранного гражданина, работающего в религиозной организации
O-F	Члены семьи иностранного гражданина, работающего в негосударственной организации, международной гуманитарной организации
S1-F	Члены семьи иностранного гражданина, обучающегося в вузе на степень магистра и выше.
TS – иммиграция	

Трудовая деятельность:	
HG	Иностранный гражданин, занимающийся трудовой деятельностью в хозяйствующем субъекте
SH	Иностранный гражданин, работающий в религиозной организации
O	Иностранный гражданин, работающий в НПО, международной гуманитарной организации.
Инвестиции:	
T1	Инвестор хозяйственной единицы с иностранным капиталовложением, руководящий работник
T2	Руководитель представительства иностранного юридического лица
Учеба, повышение квалификации, практика, ведение научной и исследовательской работы:	
S1	Иностранный гражданин, обучающийся в средней общеобразовательной школе и вузе.
S2	Иностранный гражданин, обучающийся в профессиональных учебных заведениях
S3	Иностранный гражданин, проходящий практику и занимающийся научно-исследовательской работой в организациях, кроме хозяйствующих субъектов
По иным частным целям:	
H1	Гражданин, вышедший из гражданства Монголии
H2	Иностранный гражданин, достигший 18 лет, родившийся от граждан Монголии
H3	Иностранный гражданин, имеющий заслуги перед Монголией или владеющий особо востребованной специальностью, квалификацией, сделавший важное открытие в одной из областей науки или способный сделать открытие
H4	Иностранный гражданин. Которому предписано нахождение в Монголии до окончательного решения соответствующего вопроса органами юстиции (суд, прокуратура, служба исполнения решений суда и т.д.)
H5	Иностранный гражданин, проживающий по иным частным целям

10. Рассмотрение вопроса предоставления вида на жительство

В соответствии со 31.1 Закона о правовом положении иностран-

ных граждан орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, решает вопрос выдачи вида на жительство и продления срока его действия в нижеуказанный срок:

➢ Для следующих категорий иностранных граждан, проживающих в Монголии по личному делу, вопрос выдачи вида на жительство решается в течение **60 суток**, ходатайство на его продление – в течение **30 суток**:

- зарегистрировавшим брак с гражданином/кой/ Монголии;
- жене/мужу, родителям и детям иностранного гражданина/ки/, зарегистрировавшего брак с гражданином/кой Монголии, а также проживающего по других частным делам;
- иммигрантам;
- иностранному гражданину старше 16 лет, родившемуся от монгольского гражданина;
- иностранному гражданину, имеющему особые заслуги перед Монголией либо специальность, квалификацию, особо востребованные в Монголии, добившемуся или способному достичь исключительных успехов в какой-либо научной области;
- иностранному гражданину, которому предписано не выезжать за пределы Монголии до окончательного решения вопроса в отношении него правоохранительными органами, на основании заключения соответствующего органа;
- иностранному гражданину, проживающему по другим личным причинам.

➢ Для ребенка до 16 лет с иностранным гражданством, родившегося от гражданина/ки/ Монголии срок рассмотрения вопроса о выдаче и продлении вида на жительство – **30 суток**

➢ Для следующих категорий иностранных граждан:

- жене/мужу, родителям и детям иностранного гражданина/ки/, проживающего в Монголии по служебным и личным делам, который занимается трудовой деятельностью, является инвестором или стажером;
- гражданин, занимающийся трудовой деятельностью;
- инвестор:
- иностранный гражданин, достигший 16 лет, прибывший в Монголию для учебы, повышения квалификации, стажировки и ведения научно-исследовательской, изыскательской работы.

срок рассмотрения вопроса о выдаче вида на жительство и ходатайство о его продлении – в течение 5 рабочих дней

В случае отказа иностранному гражданину в выдаче вида на жительство по личному делу орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, уведомляет об этом заявителя в письменной форме в течение 5 рабочих дней с даты принятия решения и предупреж-

дает о необходимости выезда из страны в течение 10 суток.

В случае отказа иностранному гражданину в продлении вида на жительство по частным делам орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, уведомляет об этом заявителя в письменной форме в течение 5 рабочих дней с даты принятия решения, предупреждает о необходимости выезда из страны в течение 10 суток и аннулирует изъятый вид на жительство.

Отказ или аннулирование вида на жительство, отказ в его продлении осуществляется при наличии следующих оснований:

- предусмотренных в ст.27.3, ст.28.4.1. Закона о правовом положении иностранных граждан;
- подаче ложных сведений;
- аннулировании лицензии на ведение хозяйственной деятельности организации, хозяйственного субъекта, пригласившей иностранного гражданина;
- неявке без уважительных причин.

Примечание:

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, снимает временно прибывшего с учета в связи с окончанием срока его нахождения в Монголии.

Иностранный гражданин, проживающий в Монголии по служебным и личным делам, в случае окончательного выезда или невозвращения в Монголию при ещё действительном виде на жительство сдает вид на жительство и снимается с учета в органе государственной власти, ведающим вопросами иностранных граждан.

При снятии с учета временного и постоянного пребывания в паспорте иностранного гражданина ставится штамп «снят с учета» (на монгольском языке) с указанием срока выезда из Монголии.

Орган государственной администрации, ведающий вопросами иностранных граждан, снимает с учета временного и постоянного пребывания на основании письма принимающей организации.

В случае необходимости снятие с учета иностранного гражданина, проживающего в Монголии по служебным и личным делам, производится не более, чем за 10 суток со дня окончания срока действия вида на жительство.

Орган государственной власти, ведающий вопросами иностранных граждан, осуществляет регистрацию временно прибывшего иностранного гражданина в течение 8 рабочих часов после представления соответствующих документов, предоставляет вид на жительство в течение 5

рабочих дней, экстренные услуги – в течение 3 рабочих дней.

Запись номера вида на жительство иностранного гражданина, получившего его по служебным и личным делам, производится в его визе.

11. Что необходимо сделать при утере вида на жительство?

Восстановление вида на жительство при его утере:

- *Заявление о восстановлении вида на жительство в связи с его утерей (Заявление частного лица),*
- *Копии Свидетельства о государственной регистрации и свидетельства об иностранном капиталовложении (для юридического лица),*
- *Паспорт,*
- *Информация об утере документа, помещённая в газете,*
- *В случае изменения места жительства справка с места жительства,*
- *Штраф (оплата согласно решению государственного инспектора надзора в банк).*

Новый вид на жительство выдаётся через 5 рабочих дней, при срочном обслуживании – через три рабочих дня.

***

РЕГИСТРАЦИЯ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Очень много правонарушений совершается гражданами из-за незнания таких элементарных правил как: регистрация рождения, смерти, брака, удочерения или усыновления или расторжения брака и другие. Как и каким образом регулируются перечисленные выше вопросы?

В каждой стране проводится регистрация актов гражданского состояния. Нарушение данных актов может привести к административным наказаниям, а иногда к невозможности получений тех или иных пособий, предусмотренных на различные случаи жизни. Поэтому согласно законодательству Монголии каждый гражданин, проживающий на территории этой страны должен соблюдать его..

А. Регистрация рождения

Отец, мать, их доверенное лицо или полномочный представитель должны предоставить нижеуказанные документы в течение 30 дней после рождения ребёнка и произвести регистрацию рождения:

- Справка из медицинского учреждения о рождении ребёнка (медицинская Форма СТ-4),
- Копия Свидетельства о браке родителей,
- Копии удостоверения личности родителей,
- Копии национальных паспортов родителей,

Заявление о приёме ребёнка в гражданство Монголии пишется отдельно каждым из родителей и заверяется нотариально.

Письменное заявление иностранного гражданина прилагается с его официальным переводом,

При регистрации ребёнка, рождённого от двух иностранных граждан или лиц без гражданства, принимается заявление, написанное на их родном языке с его официальным переводом.

В случае смерти отца в течение 10 месяцев производится регистрация ребёнка на его фамилию на основании свидетельства о смерти. Если отец и мать не были в официальном браке, прилагается судебное решение об установлении отцовства умершего.

В случае расторжения брака или в связи с признанием их брака недействительным подаются заявления отца и матери о регистрации ребёнка на фамилию отца вместе с документами, указанными в пунктах 1 и 2, или прилагается судебное решение об установлении отцовства.

Отец и мать, не имеющие регистрацию брака при желании подают заявления о регистрации ребёнка на фамилию отца.

В случае невозможности личного присутствия одного из родителей его заявление заверяется нотариально.

В случае смерти ребёнка до регистрации отец, мать прилагают справку о его смерти к документам для регистрации его рождения и смерти.

После получения документов в течение одного рабочего дня производится запись о рождении. Регистрация производится независимо от административной принадлежности. (Статья 6 Закона о государственной регистрации граждан).

В случае невозможности установления родителей ребенка, гражданин, изъявивший желание взять его на попечение, или представитель детского дома обязаны в двухдневный срок поставить в известность полицию, и предоставить следующие документы для регистрации ребенка:

1. Справку из полиции.
2. Судебное решение, устанавливающее возраст ребёнка или решение судебных экспертов.

После получения документов в течение одного рабочего дня произво-

дится запись о рождении. Регистрация производится независимо от административной принадлежности. (Статья 6 Закона о государственной регистрации граждан).

Если отец или мать ребёнка, родившегося на территории Монголии, является гражданином(кой) Монголии, а второй является иностранным гражданином или лицом без гражданства, то они должны предоставить следующие документы и зарегистрировать его в 30-дневный срок.

1. Удостоверение личности отца и матери.
   Если один из них является иностранным гражданином или лицом без гражданства предоставляется паспорт или документ, замещающий его.
2. Справка о рождении ребёнка из медицинского учреждения..
3. Свидетельство о браке родителей

Для регистрации ребёнка гражданином Монголии на фамилию отца родители подают заявления об этом на своём родном языке. Заявление на иностранном языке прилагается вместе с официальным переводом на монгольский язык.

Отец и мать, не имеющие регистрацию брака при желании подают заявления о регистрации ребёнка на фамилию отца.

В случае невозможности личного присутствия одного из родителей его заявление заверяется нотариально.

После получения документов в течение одного рабочего дня производится запись о рождении. Регистрация производится независимо от административной принадлежности. (Статья 6 Закона о государственной регистрации граждан).

Если отец или мать ребёнка, родившегося на территории иностранного государства, является гражданином(кой) Монголии, а второй является иностранным гражданином или лицом без гражданства, то они должны предоставить следующие документы и зарегистрировать ребенка в течении 30дней.

1. Удостоверение личности отца и матери.
   Если один из них является иностранным гражданином или лицом без гражданства предоставляется паспорт или документ, заменяющий его.
2. Справка о рождении ребёнка из медицинского учреждения.
3. Свидетельство о браке родителей.

В случае невозможности произвести регистрацию в течение 30 дней после рождения ребёнка, прилагается справка компетентного учреждения, подтверждающая отсутствие у ребёнка иного гражданства. К документам на иностранном языке прилагается

их официальный перевод на монгольский язык.

Б. <u>Регистрация факта усыновления/удочерения</u>

Для регистрации факта удочерения или усыновления необходимы следующие документы:

- Постановление главы района, разрешающее удочерение/усыновление,
- Заявление родного отца и родной матери (не имеющих возражений против усыновления/удочерения),
- заявление усыновителей/ удочерителей (иностранный гражданин пишет заявление на родном языке с официальным переводом на монгольский язык)
- копия свидетельства о браке,
- копия удостоверения личности,
- копия загранпаспорта,
- свидетельство о рождении,
- заявление детей, достигших 7 лет, не возражающих против усыновления/удочерения,
- справка из полиции об усыновителях/ удочерителях,
- справка с места проживания,

государственный сбор за Свидетельство об удочерении/ усыновлении – 2850 тугриков.

Главы сомонов и районов выносят решение в течение 20 дней после подачи обращения об усыновлении/ удочерении (пункты 55.7, 55.8 Закона о семье),

работник Службы семьи и ребёнка, основываясь на постановление главы администрации, в течение 30 дней со дня получения документов производит регистрацию,

*присутствие родителей обеих сторон обязательно***.**

<u>В) Регистрация брака</u>

В жизни каждого человека большую роль играет брак. Соединяясь брачными узами они несут ответственность не только за себя, но и за человека, который “и в горе, и в радости будет всегда рядом”. Но из-за отсутствия регистрации брака семья может потерять некоторые льготы, предоставляемые семьям.

Граждане, желающие зарегистрировать брак в Монголии с иностранным гражданином, предоставляют следующие документы:

1. Желающие вступить в брак, каждый в отдельности предоставляет подробное заявление на своём родном языке. Заявление на

иностранном языке прилагается вместе с официальным переводом и должно быть нотариально заверено. (В заявлении указываются полные фамилии, отчества и имена, вступающих в брак, место жительства, даты рождения, наличие общих или других детей, место проживания после регистрации брака);

2. Заявление свидетеля (желающие вступить в брак предоставляют нотариально заверенное согласие об участии в качестве свидетеля при регистрации брака и копию удостоверения личности);
3. Справку о семейном положении иностранного гражданина, предоставленной страной его постоянного проживания или из Посольства или консульства своей страны, находящихся в данной стране, с нотариально заверенным переводом на монгольский язык.
4. Справку о здоровье (СПИД, туберкулёз, психические заболевания).
5. Справку об отсутствии судимости, предоставленную компетентными органами страны постоянного проживания.
6. Копии гражданского удостоверения, загранпаспорта.

Регистрация брака производится в течение 30 дней, выдаётся Свидетельство о браке при обязательном присутствии сочетавшихся в браке. Сбор за Свидетельство о браке - 2850 тугриков.

Г) Расторжение брака:

Расторжение брака в административном порядке

При обоюдном согласии расторжение брака производится в административном порядке. Для этого предоставляются следующие документы:

- Заявления о добровольном расторжении брака, написанные каждым отдельно, с указанием об отсутствии спорных вопросов относительно имущества, родных или усыновленных детей не достигших 18 лет. В случае, если один из подателей заявления является иностранным гражданином, то подаётся заявление на родном языке и прилагается официальный перевод
- Удостоверение гражданина или загранпаспорт иностранного гражданина, или документ, заменяющий паспорт,
- Свидетельство о браке,
- Справка с места жительства о несовершеннолетних детях,
- В случае, если податель заявления не может присутствовать на расторжении брака в административном порядке, прилагается заявление, нотариально заверенное согласно пункту 8.1.1. Закона о гражданской регистрации.

Через 21 рабочий день после получения документов производится регистрация расторжения брака. В случае, если брак расторгается между

гражданами Монголии регистрация производится независимо от административной принадлежности. (Статья 8 Закона о гражданской регистрации),

Регистрация расторжения брака в судебном порядке

При расторжении брака в судебном порядке гражданин в течение трёх рабочих дней после вступления в силу судебного решения подаёт следующие документы для государственной регистрации:

- Удостоверение личности;
- Судебное решение о расторжении брака;
- Свидетельство о браке;

Если разводящиеся являются гражданами Монголии или один из них является иностранным гражданином или лицом без гражданства и расторгают брак по законодательству другой страны, то на основании выданного документа, не противоречащего законодательству Монголии, может быть произведена запись в органах государственной регистрации.

Если один из подателей заявления является иностранным гражданином или лицом без гражданства прилагаются оригиналы документов и их официальные переводы.

Запись о расторжении брака производится в течение одного дня после получения документов. В случае если податели заявления о расторжении брака являются гражданами Монголии, производится запись независимо от административной принадлежности**. (Согласно статье 8 Закона о государственной регистрации).**

Д) Регистрация отцовства

- Мать в случае регистрации ребёнка на фамилию отца (фамилия отца пишется полностью) или подтверждения, что лицо, фамилию которого носит ребёнок, действительно является отцом её ребёнка, прилагает заявление о желании зарегистрировать ребёнка гражданином Монголии,
- Отец, не возражающий против того, чтобы ребёнок носил его фамилию
  - (фамилия отца пишется полностью), прилагает заявление с просьбой принять ребёнка в гражданство Монголии,
- Заявление пишется от руки, к заявлению иностранного гражданина обязательно прилагается официальный перевод,

  Кроме того, прилагаются:
  - Копия удостоверения личности,

- Копия загранпаспорта,
- Свидетельство о рождении,

➢ Присутствие родителей обязательно,

➢ Ребёнок старше 7 лет должен письменно выразить свое согласие и присутствовать лично

Свидетельство стоит 2850 тугриков.

Е) Регистрация смерти

Регистрация факта смерти человека производится членами его семьи, достигшими 18 летнего возраста, его родителями, а также его родственниками, которые вместе с гражданским удостоверением умершего предоставляют следующие документы:

➢ Справка из медицинского учреждения о смерти ***или***

➢ Судебное решение, удостоверяющее смерть.
(смерть, наступившая во время обучения, лечения, службы в армии, во время заключения под стражу или нахождения в местах заключения, в случае обнаружения трупа – судебно-медицинское освидетельствование) ***или***

➢ Судебно-медицинское освидетельствование причины смерти ***или***

➢ Решение чрезвычайной комиссии Правительства в случае смерти в результате катаклизмов.

Государственный регистратор, работник регистрации производит запись о смерти в течение одного дня после получения документов. Запись производится независимо от административной принадлежности (Статья13 Закона о государственной регистрации).

***

Отдельной главой второго раздела хочется рассмотреть проблемы социального обеспечения.

СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

По закону Монголии каждый гражданин обязан платить налоги за социальное страхование, куда входят медицинское, пенсионное, страхование по безработице, по инвалидности и т.д. Знания относительно социального страхования поможет в различных жизненных ситуациях получить помощь на законных основаниях.

1. <u>Медицинское страхование</u>

Гражданин Монголии, а также иностранные граждане и лица без

гражданства, если не указано иначе, должны обязательно иметь медицинское страхование для совместного преодоления возможного финансового риска при возникновении страхового случая. Страховой случай - это совершившееся событие (заболевание, травма, иное состояние здоровья застрахованного лица, профилактические мероприятия), при наступлении которого застрахованному лицу предоставляется страховое обеспечение, предусмотренное по обязательному медицинскому страхованию.

Страхователь имеет следующие права:

- Получить безопасную, качественную, полную помощь и обслуживание;
- Покрытие затрат за медицинскую помощь, услуги, указанные в законе, согласно размеру, предусмотренному в нём;
- Выбирать медицинское учреждение, заключившее договор с органом медицинского страхования для получения медицинской помощи и услуг независимо от формы их собственности;
- Получать информацию от органов медицинского страхования, учреждений, оказывающих медицинскую помощь и услуги, участвующих в медицинских страховых отношениях;
- Компенсировать затраты на получение медицинской помощи и услуг, путём предоставления платёжной квитанции учреждений, оказывающих медицинскую помощь и услуги;
- Обращаться с претензиями, связанными с медицинским страхованием для их решения в Национальный совет медицинского страхования (далее Национальный совет), и полномочные учреждения медицинского страхования, специальные органы контроля;
- Контролировать оказываемую медицинскую помощь, качество услуг, оплату и предоставляемые льготы;
- В случае превышения оплаты за медицинскую помощь и услуги, оказанные иностранному гражданину за год, по согласию одного из членов семьи, являющегося страхователем, предусматривается однократный перевод оплаты с его страховых затрат;
- Контролировать в электронной форме взносы за медицинское страхование, полученную медицинскую помощь и услуги;
- Возвратить сумму взносов за медицинское страхование, превысивших размер выплаты или перенести их на следующий период страхования;
- Другие права, предусмотренные законом.

Обязанности страхователя:

- Вносить взносы за медицинское страхование в срок, предусмотренный законом;
- Подавать правдивые сведения о размере заработной платы и до-

хода, равного ей, для определения размера медицинского страхования;
- Выполнять законные требования, предъявляемые учреждением медицинского страхования и госинспектором;
- Прочие обязанности, предусмотренные в законе.
(статья 7 Закона о здоровье).

Размер медицинского страхования и порядок его внесения

Согласно пункту 6.1.1. Закона о медицинском страховании страховой взнос вносится в равном размере страхователем и работодателем ежемесячно.

(статья 8 Закона о медицинском страховании)

Медицинская помощь и услуги, оказываемые страхователю.

В комплекс медицинской помощи и услуг, оплачиваемых из фонда медицинского страхования, входят:
- Оказание помощи и услуг при лечении;
- Амбулаторный осмотр, контроль, диагноз, анализы, лечение;
- Лечение и услуги в дневном стационаре;
- Помощь и услуги при онкологических и других заболеваниях;
- Традиционная, реабилитационная и профилакторная помощь и услуги;
- Оказание отдельных видов помощи и услуг при высокой их себестоимости, необходимых медицинских приборов;
- Льготное приобретение лекарств по рецепту врача - специалиста семейной, сомонной, аймачной, районной амбулатории;
- Некоторые типы протезов и ортопедических приспособлений;
- Химическое и лучевое лечение при онкологии;
- До и послеродовое лечение комбинированных расстройств у беременных с 37 недели;
- Услуги по занятию активным движением и спортом в сертифицированных спортивных клубах;

Страхователю в случае покупки лекарств по рецепту врача –специалиста, входящих в необходимый общий перечень льготных лекарств, оказывается ценовая льгота.

(Статья 9 Закона о медицинском страховании)

2. Пенсия

2.1. Пенсия по старости:

Страхователь, внёсший страховые взносы в общей сложности не менее 20 лет и достигший 65 лет, имеет право на оформление пенсии по старости. Лица, внёсшие пенсионные страховые взносы не менее 20 лет: мужчины, достигшие 60 лет и женщины, достигшие 55 летнего возраста, при желании имеют право на оформление пенсии по старости.

Женщины, родившие или усыновившие четырёх и более детей, не

достигших 3 лет, воспитывавшие их до 6 лет и оплатившие пенсионные страховые взносы не менее 20 лет, по достижению 50 лет имеют право на оформление пенсии.

Страхователь, работавший под землёй и в тяжёлых трудовых, вредных и опасных для здоровья условиях, при обеспечении следующих условий имеют право на оформление пенсии:

- Мужчина, проработавший 20 лет, из них не менее 10 лет под землёй, и оплативший пенсионные взносы за этот срок, достигший 50 лет, по собственному желанию может оформить пенсию;
- Мужчина, проработавший 20 лет, из них не менее 10 лет в тяжёлых вредных условиях труда, и оплативший пенсионные взносы за этот срок, достигший 50 лет, а также женщины, достигшие 45 лет и проработавшие не менее 20 лет, из них 7 лет 6 месяцев во вредных условиях труда и оплатившие пенсионные взносы, имеют право по собственному желанию оформить пенсию;
- Мужчина, проработавший 20 лет, из них не менее 12 лет в тяжёлых условиях труда, и оплативший пенсионные взносы за этот срок, достигший 55 лет, а также женщины, достигшие 50 лет и проработавшие не менее 20 лет, из них 10 лет в тяжёлых условиях труда, и оплатившие пенсионные взносы, имеют право по собственному желанию оформить пенсию;

  (Статья 4 Закона о социальном страховании)

А. Размеры пенсий по старости, надбавки.

Размер пенсии страхователя, оплатившего пенсионные страховые взносы, устанавливаются в размере 45% среднемесячной заработной платы и дохода, равного ей.

При оплате пенсионного страхового взноса более 20 лет к пенсии за каждый лишний год оплаты взноса добавляется 1,5%, ежемесячно 0,125% , рассчитанной на основе общей суммы пенсии, установленной для страхователя.

Страхователю, получавшему пособие по инвалидности, к пенсии по старости добавляется 1% за каждый год от периода потери трудоспособности.

Минимальный размер пенсии по старости не должен быть в процентном соотношении меньше 75% минимальной заработной платы, установленной правительством, а пенсия не должна быть меньше 50% данной платы.

(*Статья 5 Закона о социальном страховании)*

Б. Время выдачи пенсии по старости

В случае подачи заявления об оформлении пенсии по старости до дня

достижения пенсионного возраста пенсия устанавливается со дня достижения данного возраста, в случае обращения после достижения пенсионного возраста страховщик оформляет пенсию со дня подачи заявления до окончания следующего месяца после его смерти.

(Статья 6 Закона о социальном страховании)

2.2. Социальная пенсия

Социальная пенсия выдаётся следующим лицам, у которых согласно закону не возникло право на получение полной пенсии или рассчитанной в процентном соотношении:

- Граждане: мужчины старше 60 лет, женщины старше 55 лет;
- Карлик, достигший 16-летнего возраста;
- Гражданин с ограниченными возможностями, потерявший 50 или более процентов трудоспособности, достигший 16 лет.
- Дети до 18 лет, потерявшие кормильца;
- Мать-одиночка, достигшая 45 лет, отец-одиночка достигший 50 лет, имеющие 4 и более детей до 18 лет.
  (Статья 5 Закона о социальном обеспечении)

3. Пособие по инвалидности

Страхователь, внёсший пенсионный страховой взнос не менее чем за 20 лет или до инвалидности, внёсший взносы из 5 лет за три года, потерявший трудоспособность не менее чем на 50 % постоянно или на долгий срок из-за болезни, осложнения после уколов, бытовой травмы имеет право на установление и получение пособия по инвалидности. Страхователь, не обеспечивший срок внесения взносов и оплативший, в общем, не менее трёх лет пенсионные страховые взносы имеет право на установление пособия по инвалидности в процентном расчёте за общий срок выплаты взносов.

(Статья 7 Закона о социальном страховании)

Инвалидность классифицируется как полная потеря и частичная потеря трудоспособности. Срок и степень потери трудоспособности определяет медицинское учреждение, комиссия по установлению группы инвалидности. Перечень болезней, на основе которых устанавливается инвалидность, утверждается центральным органом государственной администрации, ведающий вопросами медицины.

(Статья 8 Закона о социальном страховании)

А. Срок выдачи пособия инвалидам.

Пособие по инвалидности выдаётся со дня потери трудоспособности

до её восстановления, а в случае смерти до конца следующего месяца.

(Статья 10 Закона о социальном страховании)

Б. Установление инвалидности, компенсация пособий.

В случае установления инвалидности страхователя после того, как по уважительной причине инвалидность не была установлена ранее, компенсируется пособие, не превышающее 2 месяцев. В связи с продлением периода потери трудоспособности или определения инвалидности из-за невозможности восстановления трудоспособности страхователя пособие за этот период можно компенсировать. Если за этот период изменится степень потери трудоспособности, то выплаты можно компенсировать на основе раннее установленного размера пособия. Если страхователь, получавший пособие, потерял вновь трудоспособность через 6 месяцев после её восстановления, ему выдаётся пособие, основываясь на размере пособия, который был установлен ранее, и на период оплаты взносов.

(Статья 11 Закона о социальном страховании)

4. Пособие по потере кормильца

Следующие нетрудоспособные члены семьи кормильца, обеспечившего срок оплаты взносов, указанных в законе, и находившихся на его иждивении имеют право на установление пособия в связи с потерей кормильца:

- Родные или усыновлённые дети, не достигшие 19 лет, независимо от наличия другого законного попечителя (кормильца) (сюда также относятся дети, родившиеся после смерти кормильца);
- Внуки, родные братья и сёстры, не имеющие другого законного кормильца;
- Дети, внуки, родные братья и сёстры, являющиеся с рождения инвалидами или ставшие инвалидами до 16 лет.
- Мужчина, достигший 60 лет, женщина, достигшая 55 лет, или инвалиды отец, мать, супруга, супруг, дедушка, бабушка, родные братья, сёстры, оставшиеся без законного кормильца;
- Дети, не достигшие 8 лет, родные братья, внуки, безработные отец, мать или супруг, супруга, независимо от трудоспособности, ухаживающие за ними.
- Нетрудоспособные члены семьи в праве установления пособия в связи с потерей кормильца:
- Члены семьи престарелых или человека, получавшего пособие по инвалидности до своей смерти, а также человека, потерявшего полную трудоспособность за несколько месяцев до смерти;
- Падчерица, пасынок, находившиеся на иждивении отчима, мачехи, как и родных отца и матери;

- Дети, не получавшие по решению суда алименты от родных родителей, в случае смерти отчима или мачехи как родные дети;
- Нетрудоспособные члены семьи страхователя, признанного пропавшим без вести решением суда.

В связи со смертью кормильца, который в общей совокупности выплачивал взносы не менее 5 лет, из них один год непрерывно, его нетрудоспособные дети в праве на установление пособия, рассчитанного за весь срок оплаты взносов в процентном соотношении.

А. Установление пособия инвалиду, потерявшему кормильца.

Инвалид, потерявший кормильца и не получающий другие виды пособий, имеет право на установление и получение пособия по потере кормильца.

(Статья 13 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

Б. Размер пособия и надбавки в связи с потерей кормильца.

Размер пособия в связи с потерей кормильца рассчитывается в процентном соотношении к оплате труда, которую получал умерший гражданин, в следующих размерах:

- на трех и более нетрудоспособных членов семьи – 100 процентов;
- на двух нетрудоспособных членов семьи – 75 процентов;
- на одного нетрудоспособного члена семьи – 50 процентов.

В случае потери кормильца, получавшего пособие по инвалидности, производится надбавка в размере 1% за каждый год после полной потери трудоспособности.

Минимальный размер пособия по смерти кормильца устанавливается в 50% на одного человека, 75% на 2 человек, 100% на 3 и более нетрудоспособных членов семьи от гарантированного трудового заработка. Минимальный размер пособия по случаю потери кормильца, установленного в процентом соотношении, не должен быть ниже 50%.

(Статья 14 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

В. Срок выдачи пособий по потере кормильца

Выдача пособия по случаю потери кормильца производится со дня его смерти до достижения 19 лет; инвалиду – на период потери полной трудоспособности; гражданину, достигшему пенсионного возраста, до окончания следующего месяца после его смерти.

(Статья 15 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

Г. Пособие по случаю потери кормильца устанавливается в совокупности

Пособие по случаю потери кормильца устанавливается в совокупности на всех нетрудоспособных членов семьи. Установленное пособие может быть рассчитано на каждого нетрудоспособного члена семьи по их желанию.

(Статья 16 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

5. Пособие потере трудоспособности

Страхователь, оплативший пенсионные страховые взносы за три и более месяца до временной потери трудоспособности в связи с болезнью и бытовой травмой, обладает правом на получение пособия.

Женщины (страхователь), родившие недоношенных детей, не достигших 196 дней или прервавшие беременность, пользуются правом получения пособия.

(Статья 17 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

А. Размер пособия в связи с временной потерей трудоспособности.

Размер пособия по случаю временной потери трудоспособности устанавливается в зависимости от периода оплаты взносов и рассчитывается в процентном соотношении на основе заработной платы последних трёх месяцев:

Период, охватывающий время оплаты взносов	**Расчёты пособия (в процентах)**
До 5 лет	50
От 5 до 14 лет	55
15 и более лет	75

Пособие по случаю временной потери трудоспособности рассчитывается по рабочим дням.

(Статья 18 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

Б. Выдача пособий по случаю временной потери трудоспособности.

Пособие за первые 5 дней в связи с временной потерей трудоспособности выдаются работодателем, с 6 дня восстановления трудоспособности или за период до возникновения права получения пособия по инва-

лидности пособие выплачивается из пенсионного страхового фонда.

Единовременный максимальный период выплаты пособия по случаю временной потери трудоспособности не превышает 66 дней, включая первые 5 дней. Но в случае онкологического заболевания и туберкулёза данный период охватывает 132 рабочих дня.

Страхователю в случае неоднократного заболевания в течение календарного года выплачивается пособие, не превышающее 132 рабочих дня.

Право на повторное получение страхователем пособия возможно при выплате страхователем взноса не менее чем три месяца.

Срок временной потери трудоспособности определяет контрольная комиссия по качеству лечения, в случае её отсутствия устанавливается главным врачом, заведующим, врачом.

(Статья 19 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

6. Выплаты на погребение.

Государство выплачивает единовременное социальное пособие на погребение. Выплата производится на погребение:

- Страхователя, который оплачивал взносы в общем количестве за 36 месяцев, в случае смерти из-за болезни, бытовых травм.
- Страхователя, умершего в результате профессиональной болезни, производственной травмы (пособие выплачивается независимо от срока оплаты взносов).
- Гражданина, получавшего пенсию, пособие, указанные в Законе о социальном страховании.

(Статья 20 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования)

А. Размер пособия.

Размер пособия на погребение утверждает Национальный совет социального страхования на основе предложения центрального органа, ведающего вопросами социальной защиты.

(Статья 21 Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования).

7. Пособия по беременности и уходу за ребёнком.

Женщина, выплачивавшая взносы социального страхования не менее 12 месяцев, из которых за 6 месяцев без перерыва, до получения декретного отпуска, получает право на пособие по беременности и родам. В соответствии с пунктом 1 данной статьи женщина также имеет право на получение декретного пособия: в случае рождения недоношенного ре-

бёнка, находившегося в утробе матери 196 дней, в случае прерывания беременности по медицинским показаниям, а также при рождении живого ребёнка, родившего ранее 196 дней. Декретное пособие выдаётся женщине, родившей следующего ребёнка во время законного пребывания в отпуске по уходу за ребёнком.

(Статья 19[1] Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования).

А. Размер пособий и срок выплат пособий по беременности и родам.

Матерям, внёсшим взносы и работающим по трудовому договору или являющимися государственными служащими, выдаётся пособие по беременности и родам в течение 4 месяцев равное 100% средней заработной платы, выплаченной за последние 12 месяцев или доходу равной ей.

Мать, у которой возникло право на получение декретного пособия получает декретное пособие в течение 4 месяцев равное 100% усреднённой заработной платы, выплаченной за последние 12 месяцев или доходу равной ей.

(В данную часть внесены изменения законом от 2 февраля 2017 года и вступит в силу с 1 января 2020 года).

Матери, добровольно внёсшей взносы социального страхования, выдаётся пособие в течение 4 месяцев равное 70 % усреднённой заработной платы, выплаченной за последние 12 месяцев или доходу равной ей.

(В данную часть внесены изменения законом от 2 февраля 2017 года и вступит в силу с 1 января 2020 года).

Декретное пособие рассчитывается по рабочим дням.

(Статья *19[2]* Закона о выплате пособий, пенсий из фонда социального страхования).

8. <u>Пособие по безработице</u>

Страхователь получает право на получение пособия по безработице или привлечения к специальному обучению в случае, если им до того как стать безработным были выплачены взносы в течение 24 месяцев, из которых за 9 месяцев непрерывно. Повторное право на получение пособия по безработице или привлечения к специальному обучению у страхователя возникнет только в случае внесения взноса за 12 месяцев.

(Статья 2 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования)

А. Размер пособия по безработице

Размер пособия по случаю временной потери трудоспособности устанавливается в зависимости от периода оплаты взносов и рассчитывается в процентном соотношении на основе заработной платы или дохода равного ей за последние три месяца:

Период внесения взносов (в годах)		**Доля пособия (в процентах)**
1	До 5 лет	45
2	От 5 до 10 лет	50
3	От 10 до 15	60
4	15 и более	70

Минимальный размер пособия по безработице не должен быть меньше 75% размера заработной платы, утверждённого Национальным комитетом труда и социального обеспечения.

(Статья 3 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования)

Б. Период получения пособия по безработице.

Страхователь, согласно статье 6 данного закона, получает пособие по безработице в течение 76 рабочих дней со следующего дня после регистрации.

(Статья 4 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования)

В. Регистрация безработных

Страхователь, уволенный с работы, после проведения расчётов с работодателем в течение 14 дней, в случае наличия уважительных причин, в течение срока до трёх месяцев обязан зарегистрироваться в Службе трудовой занятости, в случае её отсутствия в учреждении по социальному страхованию по месту проживания.

(Статья 5 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования)

Г. Заявление о получении пособия по безработице, о прохождении специального обучения, срок его решения

Страхователь после проведения расчётов с работодателем подаёт заявление о получении пособия по безработице, желании пройти специальное обучение вместе с соответствующими документами, указанными в законе, в Службу трудовой занятости или учреждение социального страхования. Служба трудовой занятости или учреждения социального стра-

хования рассматривают заявление о получении пособия по безработице, о прохождении специального обучения и соответствующих документов в течение 14 дней после их получения.

(Статья 6 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования)

Пособие по безработице выдаётся Службой трудовой занятости или учреждением социального страхования до 2 раз в месяц.

(Статья 7 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования)

Д. Документы, необходимые для оформления пособия по безработице, для прохождения специального обучения.

Страхователь для прохождения специального обучения, установления пособия по безработице подаёт следующие документы:

- Заявление
- Книжка о социальном страховании
- Приказ об увольнении

(Статья 10 Закона о выдаче пособия по безработице из Фонда социального страхования).

Правом обеспечения социальным страхованием относятся граждане Монголии, иностранные граждане и лица без гражданства, постоянно проживающие в Монголии и отвечающие условиям, критериям Закона о социальном страховании и другим законам и положениям.

(Статья 4 Закона о социальном обеспечении)

9. <u>Социальные пособия</u>:

Типы социального пособия:

- Пособие по уходу;
- Пособие по поддержке и обязательной помощи членам семьи;
- Денежное пособие по поддержке функционирования и для особых случаев;
- Детское денежное пособие;
- Социальная пенсия

Пособие по уходу выдается следующим лицам:

- Усыновившие/ удочерившие полных сирот, занимающиеся защитой и поддержкой детей, находящихся в группе риска;
- Пособие для семей, взявших к себе бездетных, одиноких, а также одиноких людей с ограниченными возможностями;
- Пособие для лиц, занимающихся уходом за старыми людьми и детьми с ограниченными возможностями, находящимися под по-

стоянным медицинским надзором.

Пособие по особому случаю или по поддержке жизнедеятельности выдаётся
следующим семьям и гражданам:

- Семьи, потерявшие кров в связи с форс-мажорными обстоятельствами, источник проживания или в связи с невозможностью проживать дальше в нём;
- Граждане от 18-24 лет, ставшие полными сиротами до 18 лет;
- Член семьи, гражданин, освободившийся из мест заключения, которому необходима поддержка и помощь;
- Мать или отец –одиночка без места для проживания, имеющие 4 и более детей, не достигших 18 лет;
- Помощь равная пособию, утверждённому правительством, детям, не достигшим 16 лет и требующих постоянного ухода;
- Гражданин 16 лет и старше, которым постоянно требуется уход;

(Статья 13 Закона о социальном обеспечении)

Подача заявления об установлении пенсии, пособия и срок его решения

Гражданин, пожелавший установить пенсию, пособие, подаёт заявление с соответствующими документами в орган социального обеспечения работнику данного учреждения. Работник соцобеспечения рассматривает их в течение 30 дней после приёма заявления.

(Статья 14 Закона о социальном обеспечении)

10. Выдача пособий и пенсий

Учреждение по оказанию социальных услуг выдаёт пенсии и пособия через банк. Получатель пенсии и пособия по уважительной причине может обратиться относительно получения полной суммы пенсии, пособия за квартал в первый его месяц. В случае невозможности получения пенсии, пособия самим получателем их может получить доверенное лицо получателя или работник социального обеспечения, который доставляет её по месту проживания. Пенсию, пособие, предназначенное для гражданина, не достигшего 16 лет, выдаётся родителям, попечителю. В случае выражения желания учреждение социального обеспечения может сосредоточить пенсию, пособие на счету получателя.

(Статья 15 Закона о социальном обеспечении)

11. Размер пенсии, пособия и правила его выдачи

Размер пенсии и пособия устанавливается правительством, основываясь на минимальном прожиточном уровне населения. Время выдачи пенсии, пособия утверждается правительством.

(Статья16 Закона о социальном обеспечении)

РАЗДЕЛ III

Сравнительный анализ Гражданских Кодексов Монголии и России

Часто иностранцы, приехавшие или проживающие в той или иной стране, чисто рефлекторно начинают сравнивать различные законы страны проживания или пребывания с законами страны, к которой они относятся по паспорту. И часто это сравнение бывает не в пользу страны, в которой они по воле судьбы проживают постоянно или временно.

Особенности законодательства каждой страны связаны с национальными интересами, менталитетом населения, географическим расположением и политическим строем.

Монголия суверенная страна и законодательные акты призваны подчёркивать её независимость. Другой стороной является их совершенность. Нельзя отрицать и то, что каждая независимая страна по мере своего развития будет совершенствовать своё законодательство в соответствии тенденциям мирового сообщества. С этим трудно спорить.

Авторы справочника сделали попытку сравнить ГК двух стран с целью выявления наиболее значимых различий.

Как считает один монгольский учёный “наличие большого количества правовых систем находится в прямой зависимости от менталитета различных национальностей...” Закон каждой страны подчиняется той правовой системе, которой придерживается государство.

§1. Географическое и социальное положение Монголии и РФ.

Росси́я, официально также Росси́йская Федера́ция (РФ) — государство в Восточной Европе и Северной Азии. Территория России в рамках её конституционного устройства составляет 17 125 191 км²; население страны (в пределах её заявленной территории) составляет 146 781 095 чел. (2019). Занимает первое место в мире по территории, шестое — по объёму ВВП по ППС и девятое — по численности населения.

Президентско-парламентская республика с федеративным устройством. С 7 мая 2012 года пост Президента занимает Владимир Путин. С 8 мая 2012 года пост Председателя Правительства занимает Дмитрий Медведев.

В состав Российской Федерации входят 85 субъектов , 46 из которых именуются областями, 22 — республиками, 9 — краями, 3 — городами федерального значения, 4 — автономными округами и 1 — автономной областью. Всего в стране около 157 тысяч населённых пунктов.

Россия граничит с шестнадцатью государствами (больше, чем любая другая страна в мире), а также двумя частично признанными государствами.

Россия — многонациональное государство, отличающееся большим этнокультурным многообразием. Бóльшая часть населения (около 75 %) относит себя к православию, что делает Россию страной с самым многочисленным православным населением в мире.

Монгóлия (монг. Монгол Улс, старомонг.) — государство в Восточной Азии, граничащее с Россией на севере и с Китаем на юге. Не имеет выхода к морю и является крупнейшим по площади государством, окружённым другими государствами.

Монголия — парламентская республика. Здесь действует Конституция Монголии от 13 января 1992 года, вступившая в силу 12 февраля 1992 года.

21 ноября 1991 года Великий народный хурал принял решение изменить название страны и после вступления в силу новой конституции (12 февраля 1992 года) МНР стала называться Монголия.

Законодательную власть осуществляет парламент — Великий государственный хурал (ВГХ) в составе 76 членов, избираемых всенародно путём тайного голосования сроком на 4 года. Возглавляют ВГХ председатель, зампред и генсекретарь, избираемые тайным голосованием из его состава.

Исполнительную власть осуществляет правительство, формируемое ВГХ по предложению премьер-министра и согласованию с президентом. Кандидатуру главы Кабинета министров представляет на рассмотрение ВГХ президент. Правительство подотчётно ВГХ.

На местах власть осуществляют органы местного самоуправления: аймачные, городские, районные и сомонные хуралы, депутаты которых избираются населением сроком на 4 года.

Глава государства — президент, избираемый на альтернативной основе путём всеобщего прямого и тайного голосования сроком на 4 года. Президент может переизбираться ещё на один срок.

На основании вышеуказанных сведений уже можно говорить о некоторых отличиях правовых систем двух стран. И эти отличия связаны не только с различным государственным устройством, но и с населением, проживающих в этих странах, их интересах, традициях, обычаях, с географическим местом проживания. Другими словами, трудно не согласиться с мыслью монгольского учённого о влиянии менталитета.

При сравнении ГК России с аналогичным монгольским законом можно отметить, что российский закон затрагивает широкий спектр граждан-

ских правовых отношений, учитывая и узаконивая национальные особенности страны.

Авторы, работая над анализом, пытались основываться на несколько критериях, которые, по их мнению, выражают отличия двух ГК.

§2. Дата введения в действие Гражданских Кодексов Монголии и России

Первым из этих критериев является дата введения в действие Гражданского кодекса. Если в РФ закон был принят в октябре 1994 года, то в Монголии он был принят через восемь лет, т.е. в 2002 году.

Если коснуться объёма данных законов, то ГК РФ состоит из 77 глав, в которые вошли 1551 статья, регулирующие отношения различных сфер жизнедеятельности гражданина.

Монгольский ГК по объёму состоит из 63 глав, в которые входят 552 статьи.

При сравнении объёма двух ГК, можно сказать, что, российский ГК имеет на 14 глав больше, чем монгольский аналог, что ещё раз подтверждает то, что государственное устройство, состав населения, географическое положение влияет на содержание самого закона, так как он должен быть адаптирован по возможности к каждой категории населения.

§3. Структура ГК Монголии и РФ

ГК России состоит из 77 глав:

ЧАСТЬ 1

Раздел I.Общие положения

Подраздел 1.Основные положения

Глава 1.Гражданское законодательство

Глава 2.Возникновение гражданских прав и обязанностей, осуществление и защита гражданских прав

Подраздел 2.Лица

Глава 3.Граждане (физические лица)

Глава 4.Юридические лица

Глава 5.Участие Российской Федерации, субъектов Российской

Федерации, муниципальных образований в отношениях, регулируемых гражданским законодательством

Подраздел 3.Объекты гражданских прав

Глава 6.Общие положения

Глава 7.Ценные бумаги

Глава 8.Нематериальные блага и их защита

Подраздел 4.Сделки. Решения собраний. Представительство

Глава 9.Сделки

Глава 9.1.Решения собраний

Глава 10.Представительство. Доверенность

Подраздел 5.Сроки. Исковая давность

Глава 11.Исчисление сроков

Глава 12.Исковая давность

Раздел II.Право собственности и другие вещные права

Глава 13.Общие положения

Глава 14.Приобретение права собственности

Глава 15.Прекращение права собственности

Глава 16.Общая собственность

Глава 17.Право собственности и другие вещные права на землю

Глава 18.Право собственности и другие вещные права на жилые помещения

Глава 19.Право хозяйственного ведения, право оперативного управления

Глава 20.Защита права собственности и других вещных прав

Раздел III.Общая часть обязательственного права

Подраздел 1.Общие положения об обязательствах

Глава 21.Понятие обязательства

Глава 22.Исполнение обязательств

Глава 23.Обеспечение исполнения обязательств

Глава 24.Перемена лиц в обязательстве

Глава 25.Ответственность за нарушение обязательств

Глава 26.Прекращение обязательств

Подраздел 2.Общие положения о договоре

Глава 27.Понятие и условия договора

Глава 28.Заключение договора

Глава 29.Изменение и расторжение договора

ЧАСТЬ 2

Раздел IV. Отдельные виды обязательств

Глава 30.Купля-продажа

Глава 31.Мена

Глава 32.Дарение

Глава 33.Рента и пожизненное содержание с иждивением

Глава 34.Аренда

Глава 35.Наем жилого помещения

Глава 36.Безвозмездное пользование

Глава 37.Подряд

Глава 38.Выполнение научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ

Глава 39.Возмездное оказание услуг

Глава 40.Перевозка

Глава 41.Транспортная экспедиция

Глава 42.Заем и кредит

Глава 43.Финансирование под уступку денежного требования

Глава 44.Банковский вклад

Глава 45.Банковский счет

Глава 46.Расчеты

Глава 47.Хранение

Глава 47.1.Условное депонирование (эскроу)

Глава 48.Страхование

Глава 49.Поручение

Глава 50.Действия в чужом интересе без поручения

Глава 51.Комиссия

Глава 52.Агентирование

Глава 53.Доверительное управление имуществом

Глава 54.Коммерческая концессия

Глава 55.Простое товарищество

Глава 56.Публичное обещание награды

Глава 57.Публичный конкурс

Глава 58.Проведение игр и пари

Глава 59.Обязательства вследствие причинения вреда

Глава 60.Обязательства вследствие неосновательного обогащения

ЧАСТЬ 3

Раздел V. Наследственное право

Глава 61.Общие положения о наследовании

Глава 62.Наследование по завещанию

Глава 63.Наследование по закону

Глава 64.Приобретение наследства

Глава 65.Наследование отдельных видов имущества

Раздел VI. Международное частное право

Глава 66.Общие положения

Глава 67.Право, подлежащее применению при определении правового положения лиц

Глава 68.Право, подлежащее применению к имущественным и личным неимущественным отношениям

ЧАСТЬ 4

Раздел VII. Права на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации

Глава 69.Общие положения

Глава 70.Авторское право

Глава 71.Права, смежные с авторскими

Глава 72.Патентное право

Глава 73.Право на селекционное достижение

Глава 74.Право на топологии интегральных микросхем

Глава 75.Право на секрет производства (ноу-хау)

Глава 76.Права на средства индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий

Глава 77.Право использования результатов интеллектуальной деятельности в составе единой технологии

Монгольский аналог ГК России содержит 63 главы и 552 статьи. Монгольский ГК состоит из шести основных частей, которые имеют подразделы.

ЧАСТЬ I.ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ –ЕРӨНХИЙ ҮНДЭСЛЭЛ

Подраздел 1: Правовые отношения граждан, законодательство- Иргэний эрх зүйн хариуцлага, хууль тогтоомж;

Глава 1. Основные положения - Нийтлэг үндэслэл;

Глава 2. Возникновение гражданских правоотношений, их защита, осуществление прав и обязанностей в гражданских правовых отношениях - хоёрдугаар бүлэг: Иргэний эрх зүйн харилцаа үүсэх үндэслэл, хамгаалалт, иргэний эрх зүйн харилцаанд эрх, үүргийг хэрэгжүүлэх;

Подраздел 2. Участники гражданских правоотношений - II Дэд хэсэг: Иргэний эрх зүйн харилцаанд оролцогчид;

Глава 3. Гражданин - гуравдугаар бүлэг: Иргэн;

Глава 4. Юридические лица. - Дөрөвдүгээр бүлэг: Хуулийн этгээд. Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 1: Основные положения – Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үн-

дэслэл

Подглава 2: Виды юридических лиц -Хоёрдугаар дэд бүлэг: Хуулийн этгээдийн төрөл;

Подраздел 3: Сделки – Гуравдугаар дэд хэсэг: Хэлцэл;

Глава 5: Общие положения- Тавдугаар бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Глава 6. Недействительные сделки-Зургадугаар бүлэг: Хүчин төгөлдөр бус хэлцэл;

Глава 7:Представительство - Долдугаар бүлэг:Төлөөлөл;

Подраздел 4.Сроки в гражданско-правовых отношениях- IV дэд хэсэг иргэний эрх зүй дэх хугацаа;

Глава 8: Определение и исчисление сроков - Наймдугаар бүлэг Хугацааг тодорхойлох, тоолох;

Глава 9.Срок давности (исковая давность) - Есдүгээр бүлэг Хөөн хэлэлцэх хугацаа;

Подраздел 5: Права на материальные и нематериальные блага- V дэд хэсэг: Эдийн болон эдийн бус баялгийн эрх;

Глава 10. Материальные и нематериальные блага - Аравдугаар бүлэг. Эдийн болон эдийн бус баялаг;

Глава 11.Владение - Арван нэгдүгээр бүлэг. Эзэмшил;

Глава 12. Собственность -Арван хоёрдугаар бүлэг: Өмч

Подглава 1.Общие положения - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 2. Приобретение и прекращение права собственности - Хоёрдугаар дэд бүлэг. Өмчлөх эрх үүсэх, дуусгавар болох;

Подглава 3. Семейное имущественное право - Гуравдугаар дэд бүлэг: Гэр бүлийн хөрөнгийн эрх;

Подглава 4. Право соседа- Дөрөвдүгээр дэд бүлэг:Хөршийн эрх;

Подглава 5. Право собственности на жилые помещения общего пользования - Тавдугаар дэд бүлэг: Нийтийн зориулалттай орон сууц өмчлөх эрх;

Подглава 6. Ограничение прав собственности других с целью реализации своих прав - Зургадугаар дэд бүлэг: Эрхээ хэрэгжүүлэх зорилгоор бусдын өмчлөх эрхийг хязгаарлах;

Глава 13. Залоговое право - Арван гуравдугаар бүлэг: Барьцааны эрх;

Подглава 1. Общие принципы регулирования залога - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Барьцааны нийтлэг зохицуулалт;

Подглава 2. Специальное регулирование залога на движимое имущество и права -Хоёрдугаар дэд бүлэг: Хөдлөх эд хөрөнгийн болон эрхийн барьцааны тусгай зохицуулалт;

Подглава 3. Ззалог недвижимого имущества (ипотека) - Гуравдугаар дэд бүлэг :Үл хөдлөх эд хөрөнгийн барьцаа /ипотек/;

Подглава 4. Государственная регистрация - Дөрөвдүгээр дэд бүлэг. Улсын бүртгэл;

ВТОРАЯ ЧАСТЬ. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

- II ХЭСЭГ: Үүрэг

Подраздел 1. Общие положения - I дэд хэсэг: Нийтлэг үндэслэл;

Глава 14. Основные положения -- Арван дөрөвдүгээр бүлэг.Ерөнхий үндэслэл;

Глава 15. Договорное право - Арван тавдугаар бүлэг:Гэрээний эрх зүй;

Подглава 1. Общие положения - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 2. Заключение договора - Хоёрдугаар дэд бүлэг.Гэрээ байгуулах;

Подглава 3.Стандартные условия договора - Гуравдугаар дэд бүлэг. Гэрээний стандарт нөхцөл.;

Подглава 4.Договор в пользу третьего лица - Дөрөвдүгээр дэд бүлэг. Гуравдагч этгээдэд ашигтай гэрээ;

Подглава 5. Отказ от договора (расторжение договора) - Тавдугаар дэд бүлэг Гэрээнээс татгалзах;

Глава 16. Исполнение обязательств - Арван зургадугаар бүлэг. Үүрэг гүйцэтгэх;

Подглава 1. Общие положения- Нэгдүгээр дэд бүлэг Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 2. Исполнение обязательств по денежным платежам - Хоёр-

дугаар дэд бүлэг : Мөнгөн төлбөрийн үүрэг гүйцэтгэх;

Глава 17. Условия, препятствующие исполнению обязательства - арван долдугаар бүлэг : Үүргийн гүйцэтгэлд саад болох нөхцөл байдал;

Подглава 1. Общие положения - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 2. Последствия, возникающие в результате просрочки (исполнения) - Хоёрдугаар дэд бүлэг: Хугацаа хэтрүүлснээс үүсэх үр дагавар;

Подглава 3. Нарушение обязательств в двухстороннем договоре - Гуравдугаар дэд бүлэг: Хоёр талын гэрээнд үүрэг зөрчих;

Глава 18. Возмещения вреда -Арван наймдугаар бүлэг: Гэм хорыг арилгах;

Глава 19: Методы обеспечения исполнения обязательства- Арван есдүгээр бүлэг: Үүргийн гүйцэтгэлийг хангах арга;

Глава 20. Прекращение обязательства - Хорьдугаар бүлэг: Үүрэг дуусгавар болох;

Глава 21. Участие в обязательстве многих лиц – Хорин нэгдүгээр бүлэг: Үүрэгт олон этгээд оролцох

ЧАСТЬ 3. ДОГОВОРНОЕ ПРАВО - III ХЭСЭГ: ГЭРЭЭНИЙ ЭРХ ЗҮЙ

Подраздел 1. Договорные обязательства, связанные с передачей имущества в собственность другим - I дэд хэсэг: бусдын өмчлөлд хөрөнгө шилжүүлэхтэй холбогдсон гэрээний үүрэг.

Глава 22. Купля-продажа и торговля - Хорин хоёрдугаар бүлэг Худалдах-худалдан авах болон арилжаа

Подглава 1. Общие положения- Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл

Подглава 2. Купля-продажа в кредит - Хоёрдугаар дэд бүлэг: Зээлээр худалдах-худалдан авах

Подглава 3. Договор купли-продажи, совершенный с условием выкупа имущества - Гуравдугаар дэд бүлэг: Эд хөрөнгө буцаан худалдан авах болзолтой хийсэн худалдах-худалдан авах гэрээ

Подглава 4. Фьючерсные продажа и покупка имущества (опцион) - Дөрөвдүгээр дэд бүлэг: Ирээдүйд эд хөрөнгө худалдах-худалдан авах /опцион/

Подглава 5. Преимущественное право покупки - Тавдугаар дэд бүлэг Худалдан авах давуу эрх

Подглава 6. Мена -Зургадугаар дэд бүлэг: Арилжаа

Глава 23. Дарение - Хорин гуравдугаар бүлэг: Бэлэглэл

Глава 24. Заем - Хорин дөрөвдүгээр бүлэг:Зээл

Подраздел 2. Договорные обязательства связанные с передачей имущества во владение и пользование другим - II дэд хэсэг: Бусдын эзэмшил, ашиглалтад хөрөнгө шилжүүлэхтэй холбоогдсон үүрэг;

Глава 25. Имущественный наем - хорин тавдугаар бүлэг:Эд хөрөнгө хөлслөх;

Подглава 1. Общее положение - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 2: Найм жилья - Хоёрдугаар дэд бүлэг: Орон сууц хөлслөх;

Глава 26. Лизинг - Хорин зургадугаар бүлэг: санхүүгийн түрээс /лизинг/;

Глава 27. Аренда - Хорин долдугаар бүлэг:түрээс;

Глава 28. Аренда земель сельскохозяйственного назначения –Хорин наймдугаар бүлэг: хөдөө аж ахуйн зориулалттай газрын түгрээс

Глава 29. Франчайзинг - Хорин есдүгээр бүлэг: Франчайз, Мерчандайз;

/Энэ бүлгийн гарчигт 2014 оны 5 дугаар сарын 15-ны өдрийн хуулиар нэмэлт оруулсан/ В заголовок данной главы был внесёно дополнение законом от 15 мая 2014 года/.

Глава 30. Безвозмездное пользование имуществом (ссуда) -Гучдугаар бүлэг:эд хөрөнгө үнэ төлбөргүй ашиглах;

Подраздел 3. Обязанности, связанные с подрядом и оказанием услуг - III дэд хэсэг: Ажил гүйцэтгэх, туслалцаа үзүүлэхтэй холбоогдсон үүрэг;

Глава 31.Пподряд - Гучин нэгдүгээр бүлэг:Ажил гүйцэтгэх;

Глава 32. Работа за плату -Гучин хоёрдугаар бүлэг: Хөлсөөр ажиллах;

Глава 33. Труд - Гучин гуравдугаар бүлэг: Хөдөлмөрлөх ;

Глава 34. Туризм и путешествия - Гучин дөрөвдүгээр бүлэг: Аялал жуулчлал;

Глава 35. Перевозки - гучин тавдугаар бүлэг: Тээвэрлэлт;

Глава 36. Поручение - Гучин зургадугаар бүлэг: Даалгавар;

Глава 37. Доверение собственности - Гучин долдугаар бүлэг: Хөрөнгө итгэмжлэх;

Глава 38. Договор экспедиции - Гучин наймдугаар бүлэг: Илгээмжийн гэрээ;

Глава 39. Посредничество - Гучин есдүгээр бүлэг: Зуучлал;

Подглава 1. Общие положения - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Подглава 2. Торговый посредник - Хоёрдугаар дэд бүлэг: Худалдааны зуучлагч, комисс;

Глава 40. Публичное обещание награды, (отборочный) конкурс - Дөчдүгээр бүлэг: Шагнал олгохоор нийтэд амлах, уралдаант шалгаруулалт

Глава 41: Хранение - Дөчин нэгдүгээр бүлэг: Хадгалалт

Глава 42. Хранение имущества на товарном складе - Дөчин хоёрдугаар бүлэг: Барааны агуулахад эд хөрөнгө хадгалуулах;

Глава 43. Сстрахование - Дөчин гуравдугаар бүлэг: Даатгал;

Глава 44. Кредитно-расчетные обязательства - Дөчин дөрөвдүгээр бүлэг: Зээл тооцооны үүрэг;

Подглава 1. Расчеты - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Төлбөр тооцоо;

ПодглаваА 2. Кредит банка и полномочных юридических лиц, ведущих кредитную деятельность - Хоёрдугаар дэд бүлэг: Банк, зээлийн үйл ажиллагаа эрхлэх эрх бүхий хуулийн этгээдээс зээл олгох;

Подглава 3.Денежные вклады - Гуравдугаар дэд бүлэг: Мөнгөн хадгаламж;

Подглава 4. Банковская гарантия - Дөрөвдүгээр дэд бүлэг:Банкны баталгаа;

Глава 45. Поручительство - Дөчин тавдугаар бүлэг:Батлан даалт;

Глава 46. Сверка расчетов - Дөчин зургадугаар бүлэг: Тооцоо нийлэх;

Глава 47. Обязательства, возникающие от оборота ценных бумаг -Дчин долдугаар бүлэг: Үнэт цаасны эргэлтээс үүсэх үүрэг;

Глава 48. Совместная деятельность (сотрудничество) - Дөчин наймдугаар бүлэг: Хамтран ажиллах;

Глава 49. Содержание и уход - Дөчин есдүгээр бүлэг:Асран тэтгэх;

Глава 50. Азартные игры, пари- Тавьдугаар бүлэг:Тоглоом, мөрий;

ЧАСТЬ 4. НЕДОГОВОРНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА - IV ХЭСЭГ: ГЭРЭЭНИЙ БУС ҮҮРЭГ

Подраздел 1. Обязательства, возникающие по закону - 1 дэд хэсэг хуульд зааснаар үүсэх үүрэг;

Глава 51.Ообязательственные отношения по закону- Тавин нэгдүгээр бүлэг: Хуулийн дагуу үүсэх үүргийн харилцаа;

Подглава 1. Обязательства, возникающие из совместной собственности - Нэгдүгээр дэд бүлэг: Дундын өмчөөс үүсэх үүрэг;

Подглава 2. Исполнение обязательств других без поручения - Хоёрдугаар дэд бүлэг: Бусдын үүргийг даалгаваргүйгээр гүйцэтгэх;

Подглава 3. Неосновательное обогащение - Гуравдугаар дэд бүлэг. Үндэслэлгүйгээр хөрөнгөжих;

Подраздел 2. Обязательства, возникающие из нарушений - II дэд хэсэг: зөрчлийн улмаас үүсэх үүрэг;

Глава 52. Обязательства, возникающие вследствие причинения вреда- Тавин хоёрдугаар бүлэг.Гэм хор учруулснаас үүсэх үүрэг;

ЧАСТЬ 5. НАСЛЕДОВАНИЕ - V ХЭСЭГ. ӨВЛӨХ

Глава 53. Основные положения- Тавин гуравдугаар бүлэг: Нийтлэг үндэслэл;

Глава 54. Наследование по закону- Тавин дөрөвдүгээр бүлэг: Хуульд зааснаар өвлөх;

Глава 55. Наследование по завещанию- Тавин тавдугаар бүлэг: Гэрээслэлээр өвлөх;

Глава 56. Принятие или отказ от наследства - Тавин зургадугаар бүлэг: өв хүлээн авах, татгалзах

Глава 57. Приращение долей наследуемого имущества - Тавин долдугаар бүлэг: Өвлөх эд хөрөнгийн хэмжээ нэмэгдэх

Глава 58. Ответственность наследников по обязательствам наследодателя - Тавин наймдугаар бүлэг: Өвлүүлэгчийн үүргийг өвлөгч хариуцах

Глава 59. Охрана наследуемого имущества - Тавин есдүгээр бүлэг Өвлөгдөх эд хөрөнгийг хамгаалах

ЧАСТЬ 6. МЕЖДУНАРОДНОЕ ЧАСТНОЕ ПРАВО - VI ХЭСЭГ: ОЛОН УЛСЫН ИРГЭНИЙ ЭРХ ЗҮЙ

Глава 60. Основные положения - Жардугаар бүлэг: Нийтлэг үндэслэл.

Глава 61. Участники международных гражданских правовых отношений - Жаран нэгдүгээр бүлэг: Олон улсын иргэний эрх зүйн харилцаанд оролцогчид

Глава 62. Право собственности и обязательное право - Жаран хоёрдугаар бүлэг: Өмчийн болон үүргийн эрх зүй.

Глава 63. Отношения по наследованию - Жаран гуравдугаар бүлэг: Өвлөх харилцаа.

§4. Краткая аннотация ГК Российской Федерации и Монголии

Часть первая Гражданского кодекса РФ

Первая часть Гражданского кодекса РФ устанавливает общие начала гражданского законодательства и регулирует, в частности: возникновение гражданских прав и обязанностей, юридические лица, доверенность, представительство, право собственности, исковая давность, защита прав собственности и других вещных прав, сделки и договоры, обеспечение обязательств и прочее.

Часть вторая Гражданского кодекса РФ

Вторая часть Гражданского кодекса РФ регулирует отдельные виды обязательств, устанавливая права и обязанности сторон в различных гражданско-правовых договорах. Многие нормы этой части кодекса являются диспозитивными, то есть, могут быть по желанию изменены сторонами сделки, ряд статей прямо указывает на такую возможность и описывает различные варианты правоотношений:

Часть третья Гражданского кодекса РФ

Третья часть Гражданского кодекса РФ регулирует вопросы наследования и международного частного права, в частности, статьи данной части устанавливают порядок открытия наследства, лиц, которые могут быть призваны к наследованию, порядок наследования по закону и по за-

вещанию, различные вопросы принятия и перехода права наследования.

Статьи кодекса, посвященные международному частному праву, регулируют правовое положение иностранцев в России, различные вопросы осуществления сделок с участием иностранцев, что наиболее важно — определяет применимое право при коллизии законов, которая имеет место в указанной ситуации.

Часть четвёртая Гражданского кодекса РФ

Четвертая часть Гражданского кодекса РФ содержит статьи, регулирующие вопросы авторского и смежных прав, ранее регулировавшихся отдельным Законом, а также другие вопросы интеллектуальной собственности, в частности, сроки действия различных исключительных прав на произведения, изобретения и другие объекты интеллектуальной собственности.

Четвертая часть Гражданского кодекса РФ регулирует права изготовителей баз данных, компьютерных программ, создателей селекционных достижений, топологий интегральных микросхем, права владельцев товарных знаков, полезных моделей, промышленных образцов, вопросы регистрации данных объектов интеллектуальной собственности и состоит из раздела:

Таким образом, Гражданский Кодекс РФ содержит огромное количество норм гражданского **права и является регулятором всех гражданских отношений.**

Часть первая Гражданского кодекса Монголии

Первая часть гражданского законодательства Монголии также устанавливает общие начала гражданского законодательства и регулирует, в частности: возникновение гражданских прав и обязанностей, применение гражданского законодательства по аналогии, обратной силе гражданского законодательства, объекты гражданских правовых отношений, защиту гражданских прав, необходимую оборону, действия, совершённые в результате безвыходного положения, обеспечение прав и обязанностей участников, правоспособности, дееспособности гражданина и прочее и состоит из пяти подразделов.

В ГК Монголии участников гражданских правовых отношений относят к двум категориям: гражданин и юридическое лицо. Если в данном законе к юридическим лицам относят товарищество, фонды, союзы, кооперативы, компании, то в российском законе не только подробно толкуются юридические лица, но и детально излагаются функции, которые они

должны выполнять, а также и ответственность, которые они несут при выполнении своих функций,. Кроме этого, подробно излагаются требования к учредительным документам, к увеличению или сокращению уставного фонда, широко трактуются права и обязанности участников правовых отношений. И этим российский ГК отличается от монгольского ГК.

Также в российском ГК большое внимание обращается на учёт правовой компетенции, трудовой дееспособности, попечительство и опёку и др., регулирование которых имеет отличие от монгольского ГК.

В монгольском ГК есть регулирование прав на материальные и нематериальные блага, но в российском ГК данный вопрос регулируется более детально и широко, что помогает дифференцировать подходы. К правовым объектам в российском ГК относятся:

1. Недвижимые и движимые вещи
2. Предприятие
3. Неделимые вещи
4. Единый недвижимый комплекс
5. Сложные вещи
6. Главная вещь и принадлежность
7. Плоды, продукция и доходы
8. Животные
9. Деньги (валюта)
10. Валютные ценности
11. Ценные бумаги
12. Нематериальные блага
13. Защита чести, достоинства и деловой репутации
14. Охрана изображения гражданина
15. Охрана частной жизни гражданина.

В монгольском ГК данные объекты указаны в обобщённом виде, что, по нашему мнению, может привести к двоякому пониманию.

В 9-ой главе ГК России узаконены решения собраний, что отсутствует в монгольском ГК.

Второй раздел первой части ГК России затрагивает вопросы права собственности и материальные права, к которым относятся:

1. Право собственности и другие вещные права
2. Право собственности граждан и юридических лиц
3. Право государственной собственности
4. Право муниципальной собственности
5. Вещные права лиц, не являющихся собственниками
6. Приватизация государственного и муниципального имущества
7. Приобретение права собственности

8. Возникновение права собственности на вновь создаваемое недвижимое имущество
9. Переработка
10. Обращение в собственность общедоступных для сбора вещей
11. Самовольная постройка
12. Момент возникновения права собственности у приобретателя по договору
13. Передача вещи
14. Бесхозяйные вещи
15. Движимые вещи, от которых собственник отказался
16. Находка
17. Приобретение права собственности на находку
18. Безнадзорные животные
19. Приобретение права собственности на безнадзорных животных
20. Клад
21. Отчуждение недвижимого имущества в связи с изъятием участка, на котором оно находится
22. Отчуждение объекта незавершенного строительства, расположенного на земельном участке, находящемся в государственной или муниципальной собственности, в связи с прекращением действия договора аренды такого земельного участка
23. Отчуждение недвижимого имущества в связи с изъятием земельного участка для государственных или муниципальных нужд
24. Выкуп бесхозяйственно содержимых культурных ценностей
25. Выкуп домашних животных при ненадлежащем обращении с ними
26. Реквизиция
27. Конфискация
28. Определение долей в праве долевой собственности
29. Распоряжение имуществом, находящимся в долевой собственности
30. Владение и пользование имуществом, находящимся в долевой собственности
31. Плоды, продукция и доходы от использования имущества, находящегося в долевой собственности
32. Момент перехода доли в праве общей собственности к приобретателю по договору
33. Общая собственность супругов
34. Собственность крестьянского (фермерского) хозяйства
35. Земельный участок как объект права собственности
36. Земельные участки общего пользования. Доступ на земельный участок
37. Застройка земельного участка
38. Права на землю лиц, не являющихся собственниками земельных участков

39. Основания приобретения права пожизненного наследуемого владения земельным участком
40. Владение и пользование земельным участком на праве пожизненного наследуемого владения
41. Распоряжение земельным участком, находящимся в пожизненном наследуемом владении
42. Основания приобретения права постоянного (бессрочного) пользования земельным участком
43. Владение и пользование землей на праве постоянного (бессрочного) пользования
44. Переход права на земельный участок при отчуждении находящихся на нем зданий или сооружений
45. Право ограниченного пользования чужим земельным участком (сервитут)
46. Сохранение сервитута при переходе прав на земельный участок
47. Раздел имущества, находящегося в долевой собственности, и выдел из него доли
48. Владение, пользование и распоряжение имуществом, находящимся в совместной собственности
49. Обременение сервитутом зданий и сооружений
50. Обращение взыскания на земельный участок
51. Изъятие земельного участка для государственных или муниципальных нужд
52. Пользование и распоряжение земельным участком, подлежащим изъятию для государственных или муниципальных нужд
53. Изъятие земельного участка для государственных или муниципальных нужд по решению суда
54. Изъятие земельного участка, который не используется по целевому назначению
55. Изъятие земельного участка, используемого с нарушением законодательства Российской Федерации
56. Порядок изъятия земельного участка, не используемого по целевому назначению или используемого с нарушением законодательства Российской Федерации
57. Собственность на жилое помещение
58. Квартира как объект права собственности
59. Общее имущество собственников квартир в многоквартирном доме
60. Товарищество собственников жилья
61. Права членов семьи собственников жилого помещения
62. Право хозяйственного ведения
63. Права собственника в отношении имущества, находящегося в хозяйственном ведении
64. Право оперативного управления
65. Распоряжение имуществом казенного предприятия

66. Распоряжение имуществом учреждения
67. Приобретение и прекращение права хозяйственного ведения и права оперативного управления
68. Сохранение прав на имущество при переходе предприятия или учреждения к другому собственнику,

которые в ГК Монголии освещаются не так детально и подробно. Вышеперечисленные права являются механизмом появления собственности. В монгольском ГК вышеуказанные права собственности указаны также в обобщённом виде, что, на наш взгляд, имеет свои минусы.

В обоих ГК обязательственные права указаны в отдельной главе, но в российском ГК обязательственные права рассматриваются в широком спектре, и даётся их детальное толкование. Например, указывается отличие таких терминов как “альтернативное обязательство и факультативное обязательство”, детально излагаются следующие термины: *недопустимость одностороннего отказа от исполнения обязательств; проценты по денежному обязательству; увеличение сумм, выплачиваемых на содержание гражданина; исполнение альтернативного обязательства; исполнение факультативного обязательства; исполнение обязательства, в котором участвуют несколько кредиторов или несколько должников; солидарные обязательства; права кредитора при солидарной обязанности; возражения против требований кредитора при солидарной обязанности; исполнение солидарной обязанности одним из должников; солидарные требования; исполнение обязательства внесением долга в депозит, обусловленное исполнение обязательства; встречное исполнение обязательства* , что отсутствует в Монгольском ГК, или толкуются в обобщённой форме.

Особенностью российского ГК является детальное толкование терминов, таких как: *гарантия обязательственного права; предоплата; гарантия и её типы; права владельца гарантии; обязательство; государственная регистрация; реализация продукции, полученной по гарантии; продажа; передача права; возмездный и безвозмездный договоры; публичный договор; договор присоединения; предварительный договор; рамочный договор; договор с исполнением по требованию (абонентский договор*), что отсутствует в монгольском ГК.

Часть вторая Гражданского Кодекса Монголии

Вторая часть Гражданского кодекса Монголии, как и ГК России, регулирует отдельные виды обязательств, устанавливая права и обязанности сторон в различных гражданско-правовых договорах. В российском ГК в часть “Обязательства” кроме вышеуказанных отношений, требующих ре-

гулирования, внесены также и другие отношения, которые могут возникнуть и затрагивать различные сферы жизнедеятельности человека или хозяйственной единицы. Также можно отметить, что статьи ГК России, толкующие данные отношения, даются более детально, конкретно. Также здесь можно, на наш взгляд, отметить, что недостаточность толкования отношений в монгольском ГК можно объяснить наличием отдельных законов, регулирующих их, к которым можно отнести Закон о купле-продаже, закон о банковской деятельности и другими.

Вторая часть в российском ГК затрагивает широкий спектр отношений, которые могут возникнуть при заключении договорных отношений. В монгольском Гражданском законе данные отношения не охватывают тот спектр отношений, которые указаны в ГК России, что можно объяснить тем, что некоторые договорные отношения в Монголии пока не так развиты и затрагивают только те отношения, которые трактуются в данной главе.

Часть третья Гражданского Кодекса Монголии

Третья часть кодекса регулирует вопросы купли-продажи, передачи имущества в собственность другим, покупки по кредиту, дарение, виды аренды имущества, трудовой деятельности, субподряда, транспортировки груза, страхования, гарантии, банковской гарантии, расчётов, обязательства, связанные с оборотом ценных бумаг, совместной деятельности, ухода и обеспечения по закону и другие вопросы, которые в российском ГК рассматриваются очень детально во второй части.

Отличие двух ГК состоит также и в том, что отношения, которые они затрагивают, толкуются в разных их частях, что можно сказать на примере третьей части этих законов. Если третья часть ГК РФ регулируют правовые отношения, связанные с наследственным и международным частным правом, то наследственные отношения рассматриваются в Пятой части, а международное частное право толкуется в Шестой части монгольского ГК.

Третья часть ГК РФ регулирует более широкий спектр отношений, связанных с наследованием, что, на наш взгляд, можно объяснить многонациональными особенностями России.

Четвёртая часть Гражданского кодекса Монголии регулирует недоговорные обязательства, возникающие по закону, от совместной деятельности, нарушений, вследствие причинения вреда.

При сравнении Гражданского кодекса России можно сделать следующий вывод, что четвёртая часть Гражданского кодекса России содержит в себе статьи, затрагивающие различные сферы жизнедеятельности физического или юридического лица в сфере патентного права, авторского права, которые не регулируются Гражданским законом Монголии, а регу-

лируются отдельными законами, такими, как Закон о патентах, Закон об авторском праве и смежных права, Закон об инновациях, Закона о передаче технологии.

Часть пятая Гражданского кодекса Монголии.

Пятая часть Гражданского кодекса Монголии регулирует правовые отношения, связанные с наследованием имущества, интеллектуальных ценностей, а также вопросы утраты данного права. Статьи данной части устанавливают порядок открытия наследства, лиц, которые могут быть призваны к наследованию, порядок наследования по закону и по завещанию, различные вопросы принятия и перехода права наследования.

Часть шестая Гражданского Кодекса Монголии

Шестая часть регулирует отношения, связанные с международным правом, заключением международных договоров, выполнением обязательств по ним, с содержанием международных договоров, с использованием международных норм, со сроком давности. Статьи кодекса, посвященные международному частному праву, регулируют правовое положение иностранцев в Монголии, различные вопросы осуществления сделок с участием иностранцев.

Одним из важных критериев сравнения является содержательная сторона закона. При сравнении содержания данных двух законов наблюдается сходство в толковании общепринятых принципов гражданского общества. Отличие выражается только в наличии подпунктов, которые в российском ГК более конкретизируют содержание той или статьи, регулирующих правовые взаимоотношения гражданина или участников сделки и/или договора.

Есть отличие в главе третьей “Гражданин”, которая затрагивает вопросы дееспособности гражданина. Если в ГК России статья о “недопустимости лишения и ограничения правоспособности и дееспособности гражданина” даётся детально, то в монгольском аналоге эта проблема не затрагивается детально. Указываются граждане, которые могут считаться недееспособными, и, в связи с этим их дееспособность может быть ограничена тем или иным способом (данная статья есть и в российском ГК).

На основании вышеотмеченного, можно отметить некоторые структурные отличия кодексов Монголии и России. Так, нормы о собственности в особом разделе не сконцентрированы, они находятся в первом разделе («Общие положения»). В пятом подразделе данного раздела («Права на материальные и нематериальные блага») содержатся три главы («Материальные и нематериальные блага», «Владение», «Собственность»). Последняя глава состоит из шести подглав, касающихся общих положений, приобретения и прекращения права собственности, семейных иму-

щественных правах, соседских прав, права собственности на жилые помещения общего пользования, ограничения прав собственности с целью реализации своих прав.

Более того, в ГК Монголии сконцентрированы положения о семейных имущественных правах, за счет соответствующего перераспределения норм между гражданским и семейным правом.

В принципе, системообразующим структурным элементом ГК Монголии можно назвать главы кодекса, поскольку именно в них концентрируются основные особенности того или иного средства правового регулирования, закрепляемые в праве правовые конструкции. Что касается глав ГК соответствующих стран, то независимо от их названия они во многом содержат аналогичные законодательные положения. Вместе с тем отмечается и некоторая специфика структуры ГК Монголии. Это касается, прежде всего, вопросов об особом положении норм о собственности и об имущественных отношениях в семье. Кроме того, выделяется весьма своеобразный институт «обязательственных отношений по закону», включающий в себя отношения из совместной собственности, исполнении обязательств без поручения и обязательств от неосновательного обогащения.

Общие положения ГК Монголии и России весьма близки. Так, цель гражданского законодательства Монголии определяется как регулирование отношений, связанных с имущественными и неимущественными благами, возникающих между субъектами права. Гражданское законодательство основывается на признании равенства участников регулируемых им отношений, неприкосновенности собственности, свободы договора, недопустимости произвольного вмешательства кого-либо в частные дела, необходимости беспрепятственного осуществления гражданских прав, обеспечения восстановления нарушенных прав, их судебной защиты.

В качестве общих положений, не закрепленных в ГК РФ и нашедших отражение в ГК Монголии, можно привести следующие. Так, указывается, что в случае противоречия законов применяется тот, который более подробно регулирует соответствующие отношения, а в случае, когда такого соотношения между ними нет, применяются законодательные акты, введенные в действие последними. Представляется, что здесь закрепляются правила преодоления законодательных коллизий по правилам общего и специального закона. А если это невозможно, по правилам темпоральности.

Существенным отличием в сравниваемых ГК являются формы, в которых могут существовать юридические лица. По ГК Монголии коммерческие организации создаются в форме товарищества и компании. Некоммерческие организации создаются в форме союза, фонда, ассоциации. Причем компания определяется как юридическое лицо, основная цель которой состоит в извлечении прибыли, имеющая свое обособленное имущество с капиталовложением, внесенным акционерами и соответствующим определенному числу акций. Товарищество есть юридическое лицо с уставным капиталом, состоящим из вкладов учредителей, реализующее свою ответственность за счет данного капитала и собственного имущества своих членов в порядке, предусмотренном законом.

Весьма интересными являются положения ГК Монголии о правах на владение и права на собственность. Владение возникает здесь путем законного приобретения вещи, права. Лицо, получившее во владение имущество на конкретный срок или принявшее на себя обязанности, является прямым владельцем, а лицо, передавшее права или обязанности - непрямым владельцем. Добросовестным владельцем признается лицо, законно владеющее имуществом или имеющее подтверждённые права на владение. Добросовестный владелец имеет право в течение трех лет требовать возврата своего потерянного имущества у нового владельца, а срок исковой давности на недвижимое имущество составляет 6 лет. Для третьего лица владелец имущества считается собственником данного имущества. Указанное положение не относится к случаям, когда право собственности на имущество основано на государственной регистрации, а также в отношении предыдущего собственника, за исключением денег и предъявительских ценных бумаг, если имущество выбыло от него по независящим от его воли обстоятельствам.

Выгодно отличается от традиционно академического и определение права собственности по ГК Монголии. Собственник вправе по своему усмотрению совершать в отношении принадлежащего ему имущества действия по владению, пользованию, распоряжению и охране его от посягательств, не нарушая прав, предоставленных законом или договорами другим лицам.

Определяя основания возникновения обязательственных правоотношений, правовая система Монголии среди первых по значимости указывает на сделки, определяя их как действия граждан и юридических лиц, имеющих целью установить, изменить, передать или прекратить гражданские права и обязанности, что толкуется аналогично и в ГК России.

В отличие от ГК РФ изъявление воли становится **действительным** тогда, когда оно будет принято другой стороной.

Сделка считается недействительной, если условие сделки не отвечает требованиям закона или противоречит общепризнанным нормам нравственности, или же явно нет возможности сделке исполниться. Таким образом, по монгольскому законодательству основой **недействительности** сделки является невозможность ее **исполнения**. Что касается оснований признания сделок недействительности, то помимо общего указания о сделках, нарушающих закон или нормы нравственности, в ГК содержатся и некоторые специальные основания, в частности мнимость и притворность сделок, совершение их недееспособными и др. К таким сделкам относятся также другие сделки, совершенные на основе вышеуказанных недействительных сделок. В российском ГК оснований, на основе которых сделка может считаться недействительной и спорной больше, и охватывает более широкий спектр жизнедеятельности человека.

Интересно положение ГК Монголии о значении явной ошибки. Если лицо, совершившее сделку, допустило явную ошибку при выражении воли в письменной форме и при расчетах, то такая ошибка не является основанием недействительности сделки и допустившее ошибку лицо имеет право исправить свою ошибку.

Вместе с тем ГК Монголии содержит положение, согласно которому договор, вменяющий обязательства по передаче одной стороной договора всего своего имущества, которое появится в будущем или по предоставлению во владение, пользование с ограниченным правом (узуфруктом) недействительны.

Заключение, исполнение, изменение и расторжение договоров.

Заключение договора неизбежно связано с достижением определенности по поводу условий, с учетом которых будет договор исполняться. В связи с этим можно сказать, что в ГК Монголии и России, условия заключения, исполнения, изменения и расторжения договоров особых отличий не имеют, так как основными условиями заключения того или иного договора основываются на принципах волеизъявления сторон, учитывающих обоюдный интерес к предмету договора, его цены и срока оплаты. Основные условия договора - это условия, указанные в законе или которые следует обязательно отразить в договоре, а также, признанные одной стороной в соответствии с волеизъявлением другой стороны.

Торги являются одним из оснований возникновения обязательств. Интересно, что, несмотря на применение в этих отношениях категории задатка, реально он не всегда действует. Так, если от подписания протокола уклонился организатор торгов, то наряду с возвращением задатка, внесенного другой стороной, обязан возместить ущерб, причиненный в процессе торгов, в размере, превышающем задаток.

Методы, порядок и формы исполнения обязательств, если они устанавливаются одной из сторон договора или третьим лицом должны строиться в соответствии с принципами справедливости, в противном случае конфликт рассматривается в суде.

Обязательства исполняются в срок, указанный в законе или договоре. Предъявитель обязательств вправе требовать исполнения обязательств во всякое время независимо от отсутствия срока выполнения обязательств, невозможности установки срока из-за типа обязательств, а исполнитель обязательств немедленно обязан их исполнить.

Между тем по законодательству России вместо категории «во всякое время» принято более сбалансированное понятие - «в разумный срок».

Исполнитель обязательств вправе исполнить свои обязательства досрочно, если предъявитель обязательств не отказал в этом.

По ГК РФ вопрос решается намного сложнее. Должник вправе исполнить обязательство до срока, если иное не предусмотрено законом, иными правовыми актами или условиями обязательств либо вытекает из его существа. Для исполнения предпринимательских обязательств такие возможности существенно снижены.

В ГК РФ также отсутствует аналог следующего правила: если должник стал неплатежеспособным либо уменьшились объемы имущества, необходимые для обеспечения исполнения обязательства, или он остался без имущества, то кредитор имеет право требовать от него немедленного исполнения обязательства до срока, указанного в настоящем законе.

Если в законе или договоре не указано по-другому или не противоречит сущности обязательств, то предъявитель обязательств и третье лицо, в интересах которого заключён договор, вправе требовать от исполнителя обязательств исполнения обязательств. Данный подход аналогичен в рассматриваемых ГК.

Весьма интересны положения ГК Монголии об очередности исполнения обязательств. При недостаточности имущества для погашения всех долгов должник вправе выбрать для исполнения одно из обязательств. Если он такой выбор не сделал, в первую очередь взыскивается долг с наступившим сроком платежа. Если сроки выплаты наступили в одно время, то в первую очередь исполняются требования с более тяжелыми условиями. Если такие условия для должника идентичны, в первую очередь исполняются обязательства с самой минимальной возможностью исполнения.

Своеобразно решаются некоторые проблемы изменения курса денежной единицы платежа. Если до наступления срока платежа курс денег возрос или снизился, платеж выплачивается исчислением по курсу на день возникновения обязательств.

Относительно регулирования отношений по расторжению (прекращению) договоров необходимо отметить следующее.

На учет взаимных интересов направлено правило, по которому невозможность исполнения обязательств вследствие изменения условий и обстоятельств должна обязывать стороны принять меры по урегулированию договора в изменившихся условиях и обстоятельствах. Если это невозможно, сторона, у которой затрагиваются интересы, вправе отказаться от договора. При наличии уважительных оснований стороны могут отказаться от договора, не взирая на сроки прекращения, зафиксированные в договоре. Уважительными признаются чрезвычайные обстоятельства, непреодолимая сила, иные обстоятельства, при которых невозможно продолжать договор по причине необходимости защиты законных интересов и прав сторон.

Обеспечением договорных обязательств и ответственность за их нарушение по гражданским кодексам Монголии и России являются неустойка, задаток, гарантия, залог, поручительство, договор передачи в собственность имущества (фидуция) и иные способы, указанные в законе.

По ГК Монголии неустойка - это денежный платеж, который следует в соответствии с указанием закона, договора выплатить другой стороне, не исполнившей или ненадлежащим образом исполнившей взятые обязательства. Оригинальным является указание, что общая сумма неустойки не может превышать 50 процентов от суммы неисполненных обязательств. При очевидно большем размере неустойки суд может, с учетом

условий и обстоятельств дела, снизить ее размер.

Задатком признается денежная сумма, заблаговременно выплачиваемая одной из договаривающихся сторон в счет причитающихся с нее платежей другой стороне, в доказательство заключения договора. Между тем в формулировке задатка отсутствует положение о его обеспечительной функции. Более того, сторона, получившая задаток, не обязана к его возврату в двойном размере. Задаток возвращается, но лицо, внесшее задаток, «вправе предъявлять требование по устранению причиненного вреда».

Третье лицо для обеспечения исполнения обязательств, принятых на себя должником, может выдать гарантию кредитору. Наряду с обычной гарантией допускается банковская гарантия, где банк по письменному требованию кредитора от имени должника берет на себя обязательство исполнить денежный платеж, а должник обязуется выплатить платеж банку, выдающему гарантию.

По договору поручительства поручитель обязуется перед кредитором отвечать за исполнение должником своих обязательств, а в случае неисполнения принимает обязательство на себя. Вероятно, формулировка ГК Монголии более точна, поскольку поручитель, прежде всего, исполняет долг должника, а затем и определенные неблагоприятные последствия.

По договору передачи в собственность имущества для обеспечения исполнения обязательств (фидуция) лицо, принимающее обязательства, в целях обеспечения исполнения основного обязательства по выплате денег, несет обязательство по передаче движимого имущества в собственность кредитору, а в случае исполнения основных обязательств в срок должником, кредитор несет обязательство по возвращению ему данного имущества соответственно. В России в законодательстве такого способа обеспечения исполнения обязательства нет, судебная практика по этому вопросу различна, в литературе высказываются за введение этого способа в законодательство.

Залог определяется в ГК Монголии как право залогодержателя при неисполнении обязательства получить удовлетворение из стоимости заложенного имущества преимущественно перед другими кредиторами. Специально в кодексе регулируются некоторые вопросы залога движимого имущества и прав, а также недвижимости (ипотека).

При просрочке срока, указанного в договоре, виновный обязан воз-

местить ущерб, нанесённый из-за несвоевременного выполнения обязательства.

Право на расторжение договора в случае невыполнения своих обязательств несмотря на продление срока действия и не достижения каких-либо результатов является одной из мер защиты.

Виновный в неисполнении обязательств обязан: возместить дополнительные расходы исполнителя обязательства, понесенные в связи с хранением предмета договора, нести ответственность за риск уничтожения, повреждения предмета договора, а также утрачивает право на получение процентов и неустойки.

Основной формой ответственности по ГК Монголии является возмещение убытков (ущерба). Расходы, убытки или повреждение имущества, причиненные кредитору при исполнении обязательств должником, доходы, которые неизбежно должны были поступить кредитору, считаются ущербом.

Гражданско-правовые договора по передаче имущества:

- договор купли-продажи - продавец обязуется передать без брака и нарушений права на имущество, связанные с ним документы в собственность покупателя, а покупатель обязуется уплатить за него оговоренную цену и принять купленное имущество.

Вместе с тем, в отличие от ГК РФ институт купли-продажи более узок (отсутствуют дифференциация договоров на розничную куплю-продажу, в том числе для государственных нужд, контрактацию, энергоснабжение, продажи недвижимости, продажи предприятия).

В целом можно сказать, что регулирование отношений по купле-продаже носит весьма упрощенный характер.

Пожертвование и дарение

Принимающий пожертвование владеет, пользуется и распоряжается пожертвованным имуществом по назначению, а в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения этого обязательства даритель имеет право требовать владения, пользования и распоряжения пожертвованным имуществом по назначению.

Между тем, по ГК РФ ненадлежащее использование пожертвованно-

го имущества дает право жертвователю требовать отмены пожертвования, но не понуждения к надлежащим действиям.

Договор займа.

По договору займа заимодавец передает в собственность заемщику деньги или другое имущество, определенные родовыми признаками, заемщик берет на себя обязательство возвратить в оговоренный срок заимодавцу равное количество полученного имущества того же рода, качества и размера, либо такую же сумму денег. Интересно, что если размеры процентов установлены с явным ущербом для прав и законных интересов заемщика, то суд может снизить размер процентов.

Несмотря на указанное определение займа, в ГК Монголии допускает и консенсуальный договор: при обещании займа обещавший может отказаться от предоставления займа, если имущественное положение стороны заемщика ухудшилось настолько, что возникли обстоятельства ее неплатежеспособности для возврата займа.

Договор имущественного найма.

Одной из главных обязанностей наймодателя ГК Монголии называется обязанность передать нанимателю свободное от натурального или правового изъяна, имущество, отвечающее требованиям эксплуатации.

Что касается места данного института в системе гражданского права Монголии, то он применяется, когда отсутствует специальное регулирование передачи имущества в пользование (наем жилого помещения, аренда и др.).

Особенностью регулирования является то, что наниматель вносит плату по истечении срока договора, если в законе или договоре не указано иное.

Одним из случаев досрочного расторжения договора, является необходимость эксплуатации имущества, сданного в наём, самим наймодателей или его близкими родственниками.

Договор финансовой аренды.

По договору финансовой аренды арендодатель несет обязательство по передаче в пользование арендатора имущества на срок, указанный в договоре, арендатор - обязательство по внесению арендной платы в на-

значенный срок.

Конечно, данное определение значительно отличается от данного в ст. 665 ГК РФ, согласно которому определение начинается с обязанности арендодателя приобрести в собственность указанное арендатором имущество. Однако определение по ГК Монголии подчеркивает более тесную связь этого договора с арендой (наймом).

Договор аренды.

По договору аренды арендодатель обязан передать арендатору во владение и пользование определенное имущество, предназначенное для ведения хозяйственной деятельности и выполнения задач, указанных в уставе, а арендатор обязан выплачивать оговоренную в договоре плату.

Очевидна предпринимательская направленность данного договора, особенно если учесть, что его предметом может быть недвижимость — земля, предприятие.

Особо в ГК Монголии регулируется договор аренды земли сельскохозяйственного назначения.

Близким к договору аренды является договор франчайзинга (по ГК РФ коммерческая концессия), по которому правообладатель обязан передать пользователю фирменное имя (марку), товарные, торговые, сервисные знаки, образцы продукции, упаковку, структуру делового менеджмента, планирования, коммуникаций, товарной продукции, основные направления ведения работ и обслуживания и другое нематериальное имущество для его использования в установленном порядке в виде оформленного разрешения, а пользователь обязан в соответствии с разработанной правообладателем структурой и программой сотрудничества вести деятельность и передавать правообладателю соответствующее вознаграждение или выплачивать определенный процент от дохода.

Между тем применительно к предмету данного договора в ГК РФ отмечается определенное противоречие. С одной стороны, в ст. 1027 говорится о предмете как комплексе исключительных прав, а далее в этот предмет включается также деловая репутация и коммерческий опыт.

Гражданско-правовые договора по выполнению работ

По договору подряда подрядчик обязуется выполнить работу, указан-

ную в договоре, а заказчик обязуется принять результаты этой работы и выплатить согласованное вознаграждение.

В ГК Монголии указывается, что предметом договора является результат выполненной работы. Установлено, что если подрядчик изготовил какую-либо вещь, то он передает ее в собственность заказчика. Если вещь является родовой и передается в собственность заказчика, то здесь действует порядок, регулирующий договор купли-продажи.

Если по договору не согласована цена, то в конечном счете при определенных обстоятельствах оплата происходит исходя из средних рыночных цен (по ГК РФ - из обычно взимаемых цен).

Если предметом договора являются здания, сооружения или их определенная часть, строительство которых намечено на земле заказчика, то подрядчик для обеспечения своих обязательств обязан обладать правом на владение данной землёй.

Гражданско-правовые договора по оказанию услуг

Учитывая, в ряде случаев условный характер дифференциации договоров на выполнение работ и оказания услуг, по ГК Монголии возможно заключение договора по возмездному оказанию услуг. По данному договору предусматривается выполнение различных работ или услуг, оговоренных в договоре. Предметом данного договора могут быть работы и услуги всех видов. Оплата производится на основании выполнения работ и услуг.

Кроме того, согласно условиям данного договора заказчик обязан обеспечить работающего помещением, инструментами, оборудованием, обеспечить условиями безопасности для здоровья и жизни работающего и соответствующим особенностям выполняемой работы.

Особо регулируются отношения по туризму. По данному договору организатор путешествия обязан предоставить туристу согласованное обслуживание, а турист - оплатить оказанное обслуживание. Если из-за обстоятельств непреодолимой силы были причинены значительные трудности для путешествия, турист или туроператор имеют право прекратить действие договора, причем расходы, связанные с этим стороны несут поровну.

Турист может отказаться от договора в любое время до начала путе-

шествия, и в этом случае он имеет право получить уплаченные авансом платежи, туроператор имеет право в свою очередь требовать выплаты причиненного ему ущерба.

Наряду с регулированием общих вопросов перевозки (понятие, условия, публичность и т.д.), в ГК Монголии отдельно регламентируется и договор перевозки грузов. В период от получения до сдачи груза перевозчик несет полную или частичную ответственность за утрату, недостачу, порчу груза, за просрочку сроков доставки. Перевозчик освобождается от ответственности, если утрата, недостача, повреждение или просрочка доставки груза произошло по вине уполномоченного лица или вследствие его указаний, или если у перевозчика не было возможности заблаговременно устранить вышеприведенные обстоятельства и их последствия.

По договору поручения поверенный обязуется совершить от имени и за счет доверителя определенные действия и если иное не указано в законе либо договоре, доверитель обязуется оплатить это. Стороны в любое время могут аннулировать или отказаться от выполнения договора. Условия, ограничивающие это права не действительны.

По монгольскому законодательству регулируются отношения по доверительному управлению имуществом, договор называется договором доверия имущества. Согласно этому договору, доверяющий обязан передать доверенному (уполномоченному) собственнику имущество либо права, а доверенный обязан принять доверяемое имущество и распоряжаться им в интересах доверяющего.

ГК Монголии, как и ГК РФ, включил главу “Посредничество”, которая мало чем отличается от российского аналога. По данному договору предусматривается выполнение посреднических функций для последующего заключения договора для выполнения тех или иных работ или оказания услуг. Договор считается недействительных, если при заключении договора посредник сам являлся третьим лицом, т.е лицом заинтересованным.

Предметом договора хранения может выступать лишь движимое имущество, которое может быть использовано только с согласия собственника и не может быть передана третьим лицам.

Подробно регламентируется в ГК Монголии договор хранения имущества на товарном складе.

По договору страхования страховщик обязан возместить страховате-

лю убытки, причиненные при наступлении страхового случая либо выплатить оговоренное страховое возмещение, а страхователь обязан выплатить страховой сбор.

Подробно в ГК Монголии регламентируются кредитно-расчетные обязательства, на основании которых производится сверка расчётов партнёров. В Монголии, как и в России, используют Договор контокорренты, которые обычно регулировались обычаями банковской и торговой практики.

Оба Гражданских кодекса прошли проверку временем, и содержат в себе особенности, которые присущи данной стране. ГК были приняты в разные годы, что само собой, отражается на содержательной стороне обоих законов. Применение на практике данных законов выявили недостаточную завершённость, разработанность гражданско-правовых отношений, касающихся всех участников этих взаимоотношений, что позволяет совершать те или иные правонарушения, которые не обговорены в законах, а значит, являются неподсудными. По словам Д.Медведева: “Гражданский кодекс уже стал и должен оставаться основой становления и развития в государстве цивилизованных рыночных отношений, эффективным механизмом защиты всех форм собственности, а также прав и законных интересов граждан и юридических лиц. Кодекс не требует коренных изменений, но дальнейшее совершенствование гражданского законодательства необходимо ... ”.

РАЗДЕЛ IV

РЕГИСТРАЦИЯ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ В КОНСУЛЬСКОМ ОТДЕЛЕ ПОСОЛЬСТВА РФ В МОНГОЛИИ

Российские граждане, постоянно и временно проживающие в Монголии, могут обратиться в консульский отдел Посольства России в Монголии и Генеральное консульство России в городе Дархане по вопросу предоставления государственной услуги по государственной регистрации актов гражданского состояния.

Для составления записи акта гражданского состояния должны быть представлены документы, являющиеся основанием для государственной регистрации акта гражданского состояния (указаны в описаниях конкретных актов государственной регистрации), и документы, удостоверяющие личность заявителей.

1.ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИЯ РОЖДЕНИЯ

Регистрация рождения граждан России на территории Монголии осуществляется консульским отделом Посольства России в Монголии в соответствии с положениями Федерального закона Российской Федерации «Об актах гражданского состояния» (в ред. Федеральных законов от 25.10.2001 N 138-ФЗ, от 29.04.2002 N 44-ФЗ, от 22.04.2003 N 46-ФЗ, от 07.07.2003 N 120-ФЗ, от 08.12.2003 N 169-ФЗ, от 22.08.2004 N 122-ФЗ).

Для регистрации рождения необходимо представить:

1. Заявление на имя заведующего консульским отделом Посольства.

2. Медицинский сертификат о рождении, переведенный на русский язык;

3. Заграничные паспорта родителей;

4. Заявление родителей (или только матери, если в медицинском сертификате отец не указан);

1. Документ, являющийся основанием для внесения сведений об отце в запись акта о рождении ребенка (свидетельство о заключении брака между родителями; совместное заявление родителей

ребенка об установлении отцовства, если отцовство устанавливается и регистрируется одновременно с государственной регистрацией рождения ребенка; заявление матери, не состоящей в браке, если отцовство в отношении ребенка не установлено).

2.ОФОРМЛЕНИЕ И ПОЛУЧЕНИЕ ОБЩЕГРАЖДАНСКОГО ЗАГРАНИЧНОГО ПАСПОРТА (ОЗП) ГРАЖДАНАМ РОССИИ

Список документов, необходимых для оформления общегражданского заграничного паспорта (ОЗП) гражданам России

Для оформления паспорта, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации в консульский отдел необходимо предоставить следующие документы:

Для граждан, достигших 18-летнего возраста предоставляются:

- заявление об оформлении паспорта по образцу № 2П (распечатывается в 2-х экземплярах, каждый на одном листе с двух сторон);

- паспорт, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации (загранпаспорт) и, при наличии, внутренний паспорт (возвращается заявителю);

- ксерокопии страниц с фотографиями загранпаспорта и, при наличии, внутреннего паспорта;

- пять фотографий заявителя;

Для граждан до 14 лет предоставляются:

- Заявление от законного представителя (одного из родителей, усыновителей, опекунов или попечителей) по образцу № 2П. Заявление распечатывается в одном экземпляре, в нем указываются сведения о заявителе без заполнения пунктов 10-13, а в пункт 14 вносятся сведения о ребенке, которому оформляется паспорт;

- свидетельство о рождении ребенка, не достигшего возраста 14 лет, в случае отсутствия свидетельства о рождении ребенка представляется загранпаспорт ребенка (возвращается заявителю);

- документы, удостоверяющие наличие у ребенка гражданства Российской Федерации (возвращаются заявителю);

- документы, подтверждающие права законного представителя (возвращаются заявителю);

- ксерокопии страницы с фотографией загранпаспорта заявителя; свидетельства о рождении или загранпаспорта ребенка; документов, удостоверяющих наличие у ребенка гражданства РФ и документов, подтверждающих права законного представителя;

- одна фотография заявителя и три фотографии ребенка.

Для граждан в возрасте от 14 до 18 лет предоставляются:

- Заявление от законного представителя (одного из родителей, усыновителей, опекунов или попечителей). Заявление распечатывается в 2-х экземплярах. При этом в заявлении указываются сведения о заявителе без заполнения пунктов 10-13, а в пункт 14 вносятся сведения о гражданине, которому оформляется паспорт;

- основной документ, удостоверяющий личность гражданина в возрасте от 14 до 18 лет;

- документы, удостоверяющие наличие у лица в возрасте от 14 до 18 лет, которому оформляется паспорт, гражданства Российской Федерации;

- документы, подтверждающие права законного представителя;

- ксерокопии страницы с фотографией загранпаспорта заявителя; основного документа, удостоверяющего личность лица в возрасте от 14 до 18 лет; документов, удостоверяющих наличие у лица в возрасте от 14 до 18 лет гражданства Российской Федерации; документов, подтверждающих права законного представителя;

- две личные фотографии законного представителя и четыре фотографии гражданина, которому оформляется паспорт.

Вписание ребенка в загранпаспорт родителя

- Заявление родителя по образцу № 2П, в одном экземпляре. При этом в заявлении указываются сведения о заявителе без заполнения пунктов 10-13, а в пункт 14 вносятся сведения о ребенке, который вписывается в паспорт;

- свидетельство о рождении ребенка;

- документы, подтверждающие наличие у ребенка гражданства РФ;

- ксерокопии свидетельства о рождении ребенка и документов, подтверждающих наличие у него гражданства РФ;

- одна фотография заявителя и две фотографии ребенка;

ПРИМЕЧАНИЕ:

Заявление заполняется при помощи средств электронно-вычислительной техники. Указанные в заявлении сведения должны быть исчерпывающими. Не допускается исправление ошибок путем зачеркивания и с помощью корректирующих средств.

В п.8 заявления «Цель получения паспорта» постоянно проживающие в Монголии российские граждане должны писать «для проживания в

Монголии», временно проживающие россияне должны писать «для временных выездов за границу».

При заполнении сведений о трудовой деятельности за последние 10 лет (п. 15) следует учитывать, что если перерыв между увольнением с предыдущего и устройством в последующее места работы превышает два месяца, необходимо указать, чем занимались и где проживали в это время.

Личные фотографии предъявляются в черно-белом или цветном исполнении размером 35 х 45 мм. на светлом однотонном фоне с четким изображением лица строго анфас без головного убора (для граждан, постоянно носящих очки, обязательно фотографирование в очках без тонированных стекол). Фотографии должны быть сделаны не более чем за полгода до оформления паспорта.

Если свидетельство о рождении выдано Государственным центром информации и регистрации граждан Монголии для признания его действительным на территории Российской Федерации, оно должно быть переведено на русский язык с нотариальным заверением перевода.

Если ребенок рожден на территории другого иностранного государства и свидетельство о рождении выдано компетентным органом этого иностранного государства оно должно быть легализовано либо на нем должен быть проставлен апостиль, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

В загранпаспорт родителя могут вписываться дети с рождения и до достижения ими 14 лет. Вписание детей в загранпаспорта других близких родственников (бабушка, дедушка, дядя, тетя и т.п.) не допускается.

За оформление загранпаспорта взимается консульский сбор для граждан, достигших возраста 18 лет, и граждан в возрасте от 14 до 18 лет в размере 30 долл. США, для граждан младше 14 лет – 10 долл. США, за вписание ребенка в паспорт родителя– 10 долл. США.

Для оформления Заявления рекомендуем скачать, заполнить и распечатать размещенный ниже файл, носящий название «Бланк заявления на загранпаспорт».

Бланк Заявления предоставляет Вам возможность вносить необходимую информацию только в предназначенные для этих целей и обозначенные серым цветом поля, сама форма Заявления защищена от редактирования. При заполнении заявления Вы можете руководствоваться размещенными ниже образцами.

3.ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИЯ ЗАКЛЮЧЕНИЯ БРАКА

Регистрация заключения брака производится в личном присутствии лиц, вступающих в брак по их взаимному добровольному согласию по истечении месячного срока со дня подачи ими совместного заявления. По совместному заявлению лиц, вступающих в брак, указанный срок может быть изменен руководителем загранучреждения при наличии уважительных причин. Срок может быть уменьшен (брак заключается до истечения месяца), а также увеличен, но не более чем на месяц. При наличии особых обстоятельств (беременности, рождения ребенка, непосредственной угрозы жизни одной из сторон и других особых обстоятельств) брак может быть заключен в день подачи заявления.

Консульский отдел регистрирует браки лишь в тех случаях, когда оба заявителя являются гражданами России.

Для государственной регистрации заключения брака заявители лично представляют в консульское учреждение следующие документы:

1. Совместное заявление о заключении брака в письменной форме (Форма 7, утвержденная постановлением Правительства Российской Федерации от 31.10.1998 N 1274 «Об утверждении форм бланков заявлений о государственной регистрации актов гражданского состояния, справок и иных документов, подтверждающих государственную регистрацию актов гражданского состояния»).

2. Документы, удостоверяющие личности вступающих в брак.

3. Документ, подтверждающий прекращение предыдущего брака (в случае, если лицо (лица) состояло в браке ранее).

4. Разрешение на вступление в брак до достижения брачного возраста, в случае, если лицо (лица), вступающее в брак, является несовершеннолетним.

Лица, вступающие в брак, подписывают совместное заявление о заключении брака и указывают дату его составления.

Заключение брака и государственная регистрация заключения брака (составление записи акта о заключении брака и выдача супругам свидетельства о заключении брака) производится в помещении консульского учреждения в присутствии лиц, вступающих в брак. Заключение брака по доверенности или через представителя не допускается.

При регистрации брака супругам по их желанию присваивается фамилия одного из них в качестве общей фамилии либо каждому сохраняется его добрачная фамилия. Общая фамилия супругов может быть образована посредством присоединения фамилии жены к фамилии мужа, она

может состоять не более чем из двух фамилий, соединенных при написании дефисом.

4.ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИЯ РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА

Основанием для государственной регистрации расторжения брака является:

- совместное заявление о расторжении брака супругов, которые не имеют общих несовершеннолетних детей;

- заявление о расторжении брака, поданное одним из супругов, и вступившее в законную силу решение (приговор) судебных органов Российской Федерации или Монголии (для постоянно проживающих в Монголии российских граждан) в отношении другого супруга, если он признан судом безвестно отсутствующим, признан судом недееспособным или осужден за совершение преступления к лишению свободы на срок свыше трех лет;

- решение судебных органов Российской Федерации или Монголии (для постоянно проживающих в Монголии российских граждан) о расторжении брака, вступившее в законную силу.

Супруг, изменивший фамилию при вступлении в брак на другую, вправе и после расторжения брака сохранить данную фамилию, либо при государственной регистрации расторжения брака ему по желанию присваивается добрачная фамилия.

Расторжение браков, заключенных между гражданами России и иностранных государств, консульский отдел Посольства не производит.

Для подачи заявления о расторжении брака во внесудебном порядке оба супруга должны лично явиться в консульский отдел Посольства.

К заявлению прилагаются оригиналы и копии следующих российских документов:

- Подлинник свидетельства о заключении брака.

- Российские загранпаспорта.

При расторжении брака с каждого из супругов взимается консульский сбор в размере 280 долларов США.

Регистрация расторжения брака производится в консульском отделе Посольства в присутствии обоих супругов по истечении месяца со дня подачи супругами совместного заявления.

При наличии у супругов детей, не достигших 18-летнего возраста, либо имущественного или иного спора, расторжение брака производится

через суд Российской Федерации. Постоянно проживающие в Монголии граждане Российской Федерации могут расторгнуть брак через суд Монголии. Свидетельство о расторжении брака в этом случае оформляется после предъявления выписки из решения суда.

Регистрация расторжения брака на основании решения суда производится консулом по заявлению как обоих, так и одного из супругов - граждан России, проживающих за границей, которые, расторгнув брак в судебном порядке в России, не зарегистрировали его расторжение по тем или иным причинам в органах ЗАГС на территории России.

Для этого супругам (супругу) необходимо лично подать заявления в консульский отдел Посольства.

К заявлению прилагаются оригиналы и копии следующих российских документов:

- Сведения о супругах для оформления акта о расторжении брака (заполняются на специальном бланке).

-Решение суда или выписка из решения суда о расторжении брака.

-Квитанция об уплате установленной Налоговым кодексом суммы госпошлины.

- Общегражданские заграничные паспорта (при их отсутствии паспорта граждан Российской Федерации).

- Квитанция об уплате консульского сбора в размере $280.

5.ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИЯ УСТАНОВЛЕНИЯ ОТЦОВСТВА

Основанием для гос. регистрации установления отцовства является:

Совместное заявление об установлении отцовства отца и матери ребенка, не состоящих между собой в браке на момент рождения ребенка (заполняется на специальном бланке в консульском отделе Посольства);

Заявление об установлении отцовства отца ребенка (заполняется на специальном бланке), не состоящего в браке с матерью ребенка на момент рождения ребенка, в случае смерти матери, признания ее недееспособной, отсутствия сведений о месте ее пребывания или лишения ее родительских прав, а также при наличии согласия на установление отцовства органа опеки и попечительства;

Решение суда об установлении отцовства или об установлении факта признания отцовства, вступившее в законную силу.

Консульский сбор в размере 10$ для российских граждан, 15$ для иностранных граждан.

6.ГОСУДАРСТВЕННАЯ РЕГИСТРАЦИЯ УСЫНОВЛЕНИЯ (УДОЧЕРЕНИЯ)

В соответствии с п. 4 ст. 165 Семейного кодекса Российской Федерации – «Усыновление (удочерение) являющегося гражданином Российской Федерации и проживающего за пределами Российской Федерации ребенка, произведенное компетентным органом иностранного государства, гражданином которого является усыновитель, признается действительным в Российской Федерации при условии получения предварительного разрешения на усыновление (удочерение) от органа исполнительной власти субъекта Российской Федерации, на территории которого ребенок или его родители (один из них) проживали до выезда за пределы территории Российской Федерации».

Основанием для государственной регистрации усыновления или удочерения (далее – усыновление) является решение суда об установлении усыновления ребенка, вступившее в законную силу.

Государственная регистрация усыновления ребенка производится по месту вынесения решения суда об установлении усыновления ребенка или по месту жительства усыновителей (усыновителя).

Государственная регистрация производится по заявлению усыновителей (усыновителя). Форму заявления об усыновлении можно получить в консульском учреждении. Одновременно с заявлением должно быть представлено решение суда об установлении усыновления ребенка и предъявлены документы, удостоверяющие личности усыновителей (усыновителя).

Если в течение месяца со дня усыновления ребенка заявление не было сделано, усыновление ребенка регистрируется на основании решения суда об установлении усыновления ребенка, поступившего в консульский отдел из суда, вынесшего данное решение.

7. РЕГИСТРАЦИЯ СМЕРТИ

Регистрация смерти производится по письменному или устному заявлению родственников умершего, любого лица, присутствовавшего в момент смерти, представителей медицинской организации, властей Монголии.

Государственная регистрация смерти производится по последнему месту жительства умершего, месту наступления смерти, месту обнаружения тела умершего или по месту нахождения организации, выдавшей документ о смерти.

В случае смерти российского гражданина для оформления свидетельства о смерти необходимо представить в консульский отдел Посольства

следующие оригиналы и копии документов:

- Справку о смерти, выданную медицинской организацией (только оригинал).

- Заявление родственников умершего либо лица, присутствовавшего в момент смерти, представителей медицинского учреждения, властей Монголии (заполняется на специальном бланке в консульском учреждении).

- Паспорт умершего (иной документ, удостоверяющий личность умершего).

- Паспорт или иной документ, удостоверяющий личность заявителя.

К СВЕДЕНИЮ ВНИМАНИЮ ГРАЖДАН РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ:

- В соответствии с Договором между Российской Федерацией и Монголией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам от 20 апреля 1999 г., документы, составленные или удостоверенные компетентным органом России или Монголии, скрепленные официальной печатью и подписью уполномоченного лица, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Документы, которые признаются официальными на территории одной из Договаривающихся Сторон, признаются таковыми и на территории другой Договаривающейся Стороны. Таким образом, при наличии свидетельств о рождении и смерти, оформленных органами государственной регистрации Монголии, повторная регистрация в органах записи актов гражданского состояния на территории Российской Федерации либо в консульских учреждениях Российской Федерации не производится.

- не допускается ламинирование свидетельств ЗАГС. Ламинированные свидетельства считаются приведенными в негодность и государственными органами не принимаются в качестве официальных документов, их владельцам приходится обращаться в органы ЗАГС или консульские загранучреждения для оформления повторных свидетельств, что достаточно хлопотно и затратно во временном и финансовом отношении.

О порядке оформления документов на получение пенсии
затрагивающих права лиц, проживающих за границей

Перевод сумм назначенных пенсий за пределы Российской Федерации во II квартале 2017 года

О порядке оформления документов на получение пенсии

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПОЛУЧАТЕЛЕЙ РОССИЙСКОЙ ПЕНСИИ об индексации размеров пенсии с 01.02.2013 года

Предварительный заказ документов для выплаты пенсии ли-

цам, проживающим за пределами Российской Федерации

ПОСТАНОВЛЕНИЕ от 8 июля 2002 г. №510 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПОЛОЖЕНИЯ О ПОРЯДКЕ ВЫПЛАТЫ ПЕНСИЙ ГРАЖДАНАМ, ВЫЕЗЖАЮЩИМ (ВЫЕХАВШИМ) НА ПОСТОЯННОЕ ЖИТЕЛЬСТВО ЗА ПРЕДЕЛЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ от 9 июня 2014 г. №527 О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В ПОЛОЖЕНИЕ О ПОРЯДКЕ ВЫПЛАТЫ ПЕНСИЙ ГРАЖДАНАМ, ВЫЕЗЖАЮЩИМ (ВЫЕХАВШИМ) НА ПОСТОЯННОЕ ЖИТЕЛЬСТВО ЗА ПРЕДЕЛЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПОЛУЧАТЕЛЕЙ РОССИЙСКОЙ ПЕНСИИ

об индексации размеров пенсии с 01.02.2013 года

Обращаем ваше внимание на то, что с 1 февраля 2013 г. размеры трудовых пенсий, предусмотренных статьями 14-16 Федерального закона от 17.12.2001 г. №173-ФЗ «О трудовых пенсиях в Российской Федерации», увеличены на коэффициент 1,066 на основании постановления Правительства Российской Федерации от 23.01.2013 г. №26 «Об утверждении коэффициента индексации с 1 февраля 2013 г. размера страховой части трудовой пенсии по старости и размеров трудовой пенсии по инвалидности и трудовой пенсии по случаю потери кормильца».

Предварительный заказ документов для выплаты пенсии лицам, проживающим за пределами Российской Федерации

Для подачи заявок в консульские учреждения Российской Федерации на выдачу пенсионных справок открыт интернет сайт: https://pension.kdmid.ru/

На сайте можно подать заявление на выдачу следующих документов:

-справка, подтверждающая постоянное место жительства за пределами Российской Федерации

- справка о выполнении (невыполнении) оплачиваемой работы за пределами Российской Федерации

-акт о личной явке гражданина (его законного представителя) с целью продолжения выплаты пенсии в соответствующем периоде

Предварительная подача заявления на указанном сайте обеспечит Вам быстрое оформление заказанных документов».

ПРИЛОЖЕНИЕ

КРАТКИЙ РУССКО-МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (с толкованием на русском языке)

А

Абсолютное право/ туйлын эрх - К абсолютным правам относятся закрепленные в Конституции РФ такие основные права граждан, как право на жизнь, на личную неприкосновенность, на неприкосновенность частной жизни, чести и доброго имени, право частной собственности, право на труд, на отдых, право на жилище и др. Абсолютными являются также право государственной собственности, право муниципальной собственности, иные права собственности, вытекающие из факта закрепления в Конституции и ГК важнейших форм собственности.

Автор/ Зохиогч - Физическое лицо, творческим трудом которого создано произведение.

Авторскийн договор/Зохиогчийн гэрээ - Соглашение автора и организации, регулирующее их отношения в процессе создания и использования произведений литературы, науки, искусства.

Авторский договор — один из видов гражданско-правовых договоров, на который распространяется принцип «свободы договора».

Агентскийн договор/Агентын гэрээ- (Агентирование) - гражданско-правовой договор, согласно которому одна сторона (агент) обязуется за вознаграждение совершать по поручению другой стороны (принципала) юридические и иные действия от своего имени, но за счет принципала либо от имени и за счет принципала

Административное судопроизводство/Захиргааны хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаа - Порядок осуществления правосудия по делам, вытекающим из административно-правовых отношений.

Административно-процессуальный кодекс/ Захиргааны хэрэг хянан шийдвэрлэх тухай хууль — систематизированный законодательный акт, содержащий административно-процессуальные нормы, кодифицированные применительно к особенностям материальных административных норм, а также с учетом правового статуса субъектов административной юрисдикции и всех лиц, являющихся участниками процесса рассмо-

трения дел.

Акты гражданского состояния/ Иргэний бүртгэл - Действия граждан или события, влияющие на возникновение, изменение или прекращение прав и обязанностей, а также характеризующие правовое состояние граждан

Акционерное общество/Хувьцаат нийгэмлэг — коммерческая организация, уставный капитал которой разделен на определенное число акций, удостоверяющих обязательственные права участников общества (акционеров) по отношению к обществу.

Алименты/Тэтгэлэг — средства, выплачиваемые на содержание. Основой алиментного обязательства всегда являются семейные отношения — брак, родство, отношения, приравненные к родству (например, усыновление).

Амнистия/Өршөөл — акт высшего органа государственной власти, освобождающий от уголовной ответственности или (полностью или частично) от наказания; актом амнистии может быть снята судимость. Амнистия распространяется на индивидуально неопределенный круг лиц (например, на лиц, старше шестидесяти лет, совершивших неосторожные преступления, и т.п.).

Антимонопольное законодательство/Шудрага бус өрсөлдөөний тухай хууль тогтоомж — правовая форма государственного регулирования рыночных отношений; совокупность нормативных правовых актов, содержащих нормы по регулированию воспроизводства и поддержки добросовестной конкуренции, предупреждения, ограничения и пресечения монополистической деятельности и недобросовестной конкуренции.

Аренда/Түрээс - в гражданском праве один из видов договорных обязательств по передаче имущества в пользование. Правовая форма реализации экономических отношений товарообмена, в которых в качестве товара выступает не вещь, а право пользования ею для удовлетворения предпринимательских или личных нужд.

Арест/Баривчилгаа - 1) в уголовном праве вид наказания; заключается в содержании осужденного в условиях строгой изоляции. Применяется как основной вид наказания. Назначается на срок от одного до шести месяцев. В случае замены обязательных работ или исправительных работ арестом он может быть назначен на срок менее одного месяца. Наказанию в виде ареста не могут подвергаться лица, не достигшие к моменту вынесения приговора 16 лет, беременные женщины и женщины, имеющие детей в возрасте до 8 лет.

Осужденные к аресту отбывают наказание в арестных домах по месту осуждения. Военнослужащие отбывают А. на гауптвахте.

2) Арест — мера административного взыскания, состоящая в лишении лица, совершившего административное правонарушение, свободы и тем самым во временной изоляции его от общества на срок, установленный судьей.

Адвокат/Өмгөөлөгч — это юрист, член коллегии адвокатов, который представляет права и законные интересы физических и юридических лиц, обратившихся за юридической помощью, в судах, во всех государственных и общественных организациях.

Административное правонарушение (проступок)/ Захиргааны эрх зүйн зөрчил — противоправное, виновное (умышленное или неосторожное) действие, посягающее на государственный или общественный порядок, собственность, права и свободы граждан, на установленный порядок управления, за которое законодателем предусмотрена административная ответственность.

Административная ответственность/Захиргааны хариуцлага — одна из форм юридической ответственности граждан и должностных лиц за совершение ими административное правонарушение.

Административное взыскание/Захиргааны шийтгэл, шийтгэвэр — мера ответственности за совершение административного правонарушения.

Акция / Хувьцаа, хувь эзэмших бичиг — это ценная бумага, удостоверяющая долевое участие ее владельца в капитале коммерческой организации, созданной в форме акционерного общества. Она даёт право на получение некоторой части прибыли в виде дивиденда. А также на участие в управлении делами акционерного общества и на часть имущества, оставшегося после его ликвидации.

Арест имущества\ Хөрөнгө битүүмжлэх — опись имущества и объявления запрета распоряжаться им.

Б

Бездействие преступное/Гэмт эс үйлдэхүй — акт волевого общественно опасного и противоправного поведения, состоящий в несовершении лицом того, что оно по определенным основаниям обязано и могло совершить. Преступное бездействие — одна из разновидностей деяния преступного. Путем преступного бездействия совершаются такие преступления, как должностная халатность, неоказание помощи больному, неисполнение обязанностей по воспитанию несовершеннолетнего и др. Некоторые преступления могут быть совершены как действием , так и бездействием преступным: убийство, нарушение правил движения и экс-

плуатации транспорта, нарушение правил охраны труда и др.

Брак/Гэрлэлт — союз женщины и мужчины, заключенный в установленном законом порядке с целью создания семьи.

Брачным договором/ Гэрлэлтийн гэрээ - признается: соглашение лиц, вступающих в брак, или соглашение супругов, определяющее имущественные права и обязанности супругов в браке и в случае его расторжения.

Брачный возраст/Гэрлэх нас — возраст, с достижением которого разрешается вступать в брак. Российское законодательство устанавливает брачный возраст и для мужчин, и для женщин в восемнадцать лет.

Безвозмездное пользование/Хариу төлбөргүй ашиглах (ссуда) — договор, в соответствии с которым одна сторона (ссудодатель) обязуется передать или передает вещь в безвозмездное временное пользование другой стороне (ссудополучателю), а последняя обязуется вернуть ту же вещь в том же состоянии, с учетом нормального износа или в состоянии, обусловленном договором

Банковская тайна/Банкны нууц — обязанность кредитной организации, ее служащих не разглашать информацию о клиентах и корреспондентах, состоянии их счетов и вкладов, а также проводимых клиентами операциях. Разновидность коммерческой тайны.

Безвестное отсутствие/Сураггүй алга болох — установленный в судебном порядке факт отсутствия в течение одного года сведений о месте пребывания гражданина в месте его жительства

Безработный/Ажилгүй — трудоспособный гражданин, не имеющий работы и заработка; зарегистрирован в органах службы занятости в целях поиска подходящей работы, ищет работу и готов приступить к ней.

Бытовой подряд/Ахуйн ажил гүйцэтгэх — договор, по которому подрядчик, осуществляющий соответствующую предпринимательскую деятельность, обязуется выполнить по заданию гражданина (заказчика) определенную работу, предназначенную удовлетворять бытовые или другие личные потребности заказчика, а заказчик обязуется принять и оплатить ее.

В

Временем открытия наследства/ Өв нээх цаг - признается день смерти наследодателя. А при объявлении его умершим — день вступления в силу решения суда об объявлении гражданина умершим. Или день его предполагаемой гибели, признанный в судебном порядке.

Встречный иск/ Сөрөг нэхэмжлэл— это самостоятельное исковое требование, предъявляемое одной стороной (ответчиком) в процессе к другой (истцу) для совместного рассмотрения с иском, который был первоначально предъявлен истцом к ответчику.

Валютные ограничения/Валютын хязгаарлалт — установленные государством мероприятия и правила, направленные на ограничение операций с валютой и валютными ценностями. Являются частью валютно-финансовой политики государства по обеспечению уравновешивания платежных балансов, конвертируемости национальных валют и поддержания их курсов, концентрации валютных резервов в руках государства и т.д.

Валютные операции/Валютын гүйлгээ — операции, связанные с переходом права собственности и иных прав на валютные ценности, в т.ч. с использованием в качестве средства платежа иностранной валюты и платежных документов в иностранной валюте, ввоз и пересылка в стране, а также вывоз и пересылка из страны валютных ценностей; осуществление международных денежных переводов.

Вето/Хориг — право главы государства (главы администрации субъекта Федерации в некоторых федеративных государствах) не согласиться с законом, принятым парламентом (легислатурой субъекта Федерации).

Вещественные доказательства/Ач холбогдол бүхий нотлох баримт — в уголовном процессе приобщенные к делу постановлением следователя или определением суда предметы, которые служили орудиями преступления или объектами преступных действий, носят на себе следы этих действий или перемещены в результате этих действий: ценности, нажитые преступным путем; все иные предметы, которые благодаря присущим им признакам или в связи с местом их нахождения могут служить средствами обнаружения преступлений и лиц, их совершивших, либо опровержения или смягчения обвинения, выяснения иных существенных обстоятельств уголовного или гражданского дела.

Вещь/Эд - (в гражданском праве) — материальные предметы природы или предметы, созданные человеком, являющиеся объектами права собственности и иных вещных прав (см. Вещное право).

Вещное право/Эдийн эрх зүй — право, объектом которого являет-

ся вещь, определяющее ее принадлежность и отношение к ней субъекта права. Вещное право — подотрасль гражданского права, ядро которой составляют нормы о праве собственности. Вещное право регулирует статику экономических отношений, в отличие от обязательственного права, регулирующего их динамику — товарообмен.

Взяточничество/Авлига— в российском уголовном праве понятие, охватывающее два преступления — получение взятки и дачу взятки.

Владение/Эзэмшил— фактическое обладание вещью, создающее возможность непосредственного воздействия на нее. Владение — одно из правомочий собственника. Однако правомочием владений может обладать также несобственник вещи — лицо, которому она передана на основании иного вещного права (хозяйственного ведения, оперативного управления, пожизненного наследуемого владения земельным участком и некоторых иных прав), в силу договора (аренды, жилищного найма, ссуды, перевозки, хранения, доверительного управления имуществом, поручения, комиссии, агентирования, залога с передачей его предмета залогодержателю).

Возбуждение гражданского дела/Иргэний хэрэг үүсгэх — начальная стадия гражданского процесса, в которой судья, получив заявление о защите субъективных прав или охраняемых законом интересов, решает вопрос о принятии гражданского дела к рассмотрению в суде. В этой стадии действия заинтересованных лиц и судьи завершаются возникновением гражданского процессуального правоотношения. У судьи возникает обязанность рассмотреть и разрешить гражданское дело в установленном законом порядке.

Возбуждение уголовного дела/Эрүүгийн хэрэг үүсгэх — начальная стадия уголовного процесса, на которой прокурором, следователем, органом дознания принимается решение начать производство по уголовному делу; в этой стадии прокурор, следователь, органы дознания и судья (по делам частного обвинения) принимают, рассматривают, проверяют заявление (сообщение) о преступлении, принимают решение о возбуждении уголовного дела и направлении дела для дальнейшего производства или об отказе в возбуждении уголовного дела.

Возмездное оказание услуг/Төрбөртэй үзүүлэх үйлчилгээ — договор, в соответствии с которым исполнитель обязуется по заданию заказчика оказать услуги (совершить определенные действия или осуществить определенную деятельность), а заказчик обязуется оплатить эти услуги . Договор является возмездным, двусторонним, консенсуальным, поскольку признается заключенным с момента достижения сторонами соглашения.

Возобновление дел по вновь открывшимся и новым обстоятельствам/Шинээр илэрсэн нөхцөл байдлын улмаас хэрэг дахин хянах —

исключительная стадия уголовного процесса, в которой осуществляется проверка вступивших в законную силу приговоров и иных судебных решений в связи с установлением новых обстоятельств, не известных при расследовании, рассмотрении и разрешении дела.

Возражения против иска/Нэхэмжлэлийн хариу тайлбар — объяснения ответчика, направленные на защиту его интересов и обосновывающие неправомерность предъявленного к нему иска. Они могут касаться:

а) правомерности возникновения процесса или его продолжения, т.е. быть направлены против самого рассмотрения судом данного дела;

б) заявленных истцом требований по существу.

Исходя из этого, возражения против иска делятся на процессуальные и материально-правовые.

Встречный иск/Сөрөг нэхэмжлэл — одна из форм обращения за судебной защитой, самостоятельное исковое требование, заявленное ответчиком в целях защиты своих прав и интересов в уже возникшем процессе для совместного рассмотрения с первоначальным иском.

Вымогательство/Бусдын эд хөрөнгийг авахаар заналхийлэл — в уголовном праве преступление против собственности; требование передачи чужого имущества или права на имущество или совершение других действий имущественного характера под угрозой применения насилия либо уничтожения или повреждения чужого имущества, а равно под угрозой распространения сведений, позорящих потерпевшего или его близких, либо иных сведений, которые могут причинить существенный вред правам или законным интересам потерпевшего или его близких.

Выемка/Баримт бичиг түр хурааж авах — процессуальное (следственное или судебное) действие по собиранию предметов и документов, имеющих значение доказательств по уголовному делу, если точно известно, где и у кого они находятся и нет надобности в проведении поисков. Производится ио ов ŭ е кося и о илС слЧ дм о одит лц дон(

но-правовой формы.

Государственная служба/Төрийн алба — вид трудовой деятельности, заключающейся в практическом осуществлении государственных функций работниками государственного аппарата, занимающими должности в государственных учреждениях и получающими от государства вознаграждение за свой труд.

Государственная собственность/Төрийн өмч (право государственной собственности) — система экономических отношений, складывающихся в процессе опосредованного государством коллективного, общественного присвоения материальных благ, произведенных обществом.

Государственная тайна/Улсын нууц — защищаемые государством сведения в области его военной, внешнеполитической, экономической, разведывательной, контрразведывательной и оперативно-розыскной деятельности, распространение которых может нанести ущерб безопасности страны.

Гражданскийн кодекс/Иргэний хууль - важнейший кодифицированный отраслевой закон, призванный регулировать подавляющее большинство имущественных и личных неимущественных отношений в период перехода к рыночной экономике.

Гражданскийн иск в уголовном деле/Эрүүгийн хэрэг дэх иргэний нэхэмжлэл — требование физического или юридического лица, понесшего материальный (имущественный), физический или моральный ущерб (вред) от преступления, либо его представителя, законного представителя или правопреемника этого лица, либо прокурора о возмещении (компенсации) ущерба взысканием с обвиняемого или с гражданского ответчика.

Гражданскийн ответчик/Эрүүгийн хэрэг дэх иргэний хариуцагч — участник уголовного процесса, в силу закона несущий ответственность за ущерб, причиненный преступными действиями обвиняемого.

Гражданское дело/Иргэний хэрэг — рассматриваемый и разрешаемый в порядке гражданского или арбитражного процесса (судопроизводства) правовой спор, возникающий из различных правоотношений, и иное требование, затрагивающее субъективные права, свободы и охраняемые законом интересы граждан и организаций.

Гражданское общество/ Иргэний нийгэм — относительно независимая от государства область жизнедеятельности людей, сфера общественных отношений (прежде всего — отношений собственности), в которые вступают свободные индивиды, преследующие свои частные цели и интересы.

Гражданское право/ Иргэний эрх зүй — совокупность (система) норм, регулирующих главным образом имущественные отношения, прямо или косвенно связанные с существованием товарного производства.

Гражданство/Иргэншил - устойчивая политико-правовая связь человека с государством, порождающая их взаимные права и обязанности. На гражданина распространяется суверенная государственная власть как в пределах государства, так и вне его, устанавливаются взаимные права, обязанности и ответственность государства и гражданина.

Д

Движимое имущество/ Хөдлөх эд хөрөнгө — вещи, не относящиеся к недвижимости, включая деньги и ценные бумаги.

Дееспособность / Хөдөлмөрийн чадамж— способность гражданина своими действиями приобретать и осуществлять гражданские права. А также создавать для себя гражданские обязанности и исполнять их (гражданская дееспособность). Она возникает в полном объеме с наступлением совершеннолетия. То есть по достижении восемнадцатилетнего возраста.

Доверенность /Итгэмжлэл — документ, в котором фиксируются полномочия представителя совершать сделки или иные правомерные действия от имени другого лица. Доверенность выдается в письменной форме. Гражданский кодекс предусматривает нотариальное удостоверение доверенности на совершение сделок, требующих нотариальной формы. В остальных случаях не требуется нотариального удостоверения доверенностей. Письменное уполномочие, выдаваемое одним лицом другому, для представительства перед третьими лицами

Договор/Гэрээ — соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении прав и обязанностей, разновидность сделки.

Дарение/Бэлэглэл — договор, в соответствии с которым одна сторона (даритель) безвозмездно передает или обязуется передать другой стороне (одаряемому) вещь в собственность либо имущественное право (требование) к себе или к третьему лицу, либо освобождает или обязуется освободить ее от имущественной обязанности перед собой или перед третьим лицом

Двойное налогоблажение/Давхар татвар - ситуация, когда один и тот же субъект может облагаться сопоставимыми налогами в отношении одного и того же объекта в двух или более государствах за один и тот

же период времени. Двойное налогообложение — негативное явление, которое может привести к нарушению принципа недискриминации, неблагоприятным воздействиям на инвестирование, товарообмен, внутригосударственную налоговую систему.

Деяние преступное/Гэмт үйлдэл — акт волевого поведения, опасного для личности, общества или государства и потому признаваемый преступлением согласно уголовному закону.

Добровольный отказ от преступления/Гэмт хэрэг үйлдэхээс сайн дураар татгалзах — в российском праве прекращение лицом приготовления к преступлению либо прекращение действий (бездействия), непосредственно направленных на совершение преступления, если лицо сознавало возможность доведения преступления до конца.

Дознание/Хэрэг бүртгэл — вид расследования по уголовному делу.

Доказательства/Нотлох баримт - судебные — в гражданском, арбитражном и уголовном процессе полученные в установленном законом порядке фактические данные, посредством которых суд, а также орган дознания, следователь, прокурор устанавливают обстоятельства, имеющие значения для гражданского, арбитражного, уголовного, административного дела.

Документ, удостоверяющий личность/Иргэний үнэмлэх — официальный документ, свидетельствующий личность предъявителя.

Должностные преступления/Албан тушаалын гэмт хэрэг - в сфере государственной службы и службы в органах местного самоуправления — в российском уголовном праве преступления, посягающие на нормальную деятельность органов государственной власти, государственной службы, органов местного самоуправления, совершаемые государственными служащими с использованием своего должностного положения.

Досмотр вещей, досмотр личный/Үзлэг хийх - производятся в целях выявления и пресечения административных правонарушений. Сущность досмотра состоит в принудительном обследовании лица либо его имущества с целью обнаружения и изъятия документов, вещей и других предметов, явившихся орудием или непосредственным объектом правонарушения.

Ж

Жилое помещение/Орон сууц — помещение, предназначенное для постоянного проживания граждан. И отвечающее установленным санитарным, техническим и иным требованиям. К ним относятся: жилые дома, квартиры, жилые комнаты.

З

Завещание /Гэрээслэл — письменное распоряжение гражданина своим имуществом на случай смерти, составленное в установленном законом порядке.

Задаток/дэнчин - признается денежная сумма, выдаваемая одной из договаривающихся сторон в счет причитающихся с нее по договору платежей другой стороне, в доказательство заключения договора и в обеспечение его исполнения.

Закон/Хууль — это нормативно-правовой акт, принимаемый законодательными органами власти РФ и регулирующий наиболее важные вопросы.

Законным режимом имущества супругов / Гэр бүлийн эд хөрөнгийн хууль эрх зүйн дэглэм является режим их совместной собственности. Законный режим имущества супругов действует, если брачным договором не установлено иное.

Законодательный акт/ Хууль эрх зүйн акт — это основы законодательства, кодексы и законы. Подзаконные акты — постановления и распоряжения Правительства РФ, акты министерств и ведомств.

Залог /Барьцаа— один из способов обеспечения исполнения обязательств. Предполагает существование другого основного обязательства, исполнение которого и обеспечивает. Залог состоит в том, что кредитор по обеспеченному залогом обязательству имеет право в случае неисполнения должником своего обязательства получить удовлетворение из стоимости заложенного имущества преимущественно перед другими кредиторами залогодателя (за изъятиями, установленными законом)

Защита гражданских прав/Иргэний эрхийн хамгаалалт - осуществляется, по общему правилу, судом, арбитражным судом в соответствии с установленной процессуальным законодательством подведомственностью дел.

Злоупотребления должностными полномочиями/Албан тушаалын эрх мэдлээ урвуулах — в уголовном праве преступление против

государственной власти, интересов государственной службы и службы в органах местного самоуправления; заключается в использовании должностным лицом своих служебных полномочий вопреки интересам службы.

И

Изготовитель/ Үйлдвэрлэгч — организация независимо от ее формы собственности, а также индивидуальный предприниматель, производящие товары для реализации потребителям.

Ипотека/Ипотек — это залог недвижимого имущества. Имущество, на которое установлена ипотека, остается у залогодателя в его владении и пользовании.

Исковое заявление /Нэхэмжлэл — внешняя форма выражения иска. Или заявление, которое подает в суд лицо для защиты своих прав или интересов.

Исковая давность/ Нэхэмжлэл гаргах хөөн хэлэлцэх хугацаа признается срок для защиты права по иску лица, право которого нарушено. Общий срок исковой давности устанавливается в три года.

Исполнитель / Гүйцэтгэгч — организация независимо от ее формы собственности, а также индивидуальный предприниматель, выполняющие работы или оказывающие услуги потребителям по возмездному договору.

Исполнительный лист/Гүйцэтгэх хуудас — документ, выдаваемый судами общей юрисдикции и арбитражными судами на основании принимаемых ими судебных актов (решений, приговоров, определений, постановлений); решений Международного коммерческого арбитражного суда и иных третейских судов; решений иностранных судов и арбитражей; решений межгосударственных органов по защите прав и свобод человека.

Имущественный ущерб /Эд хөрөнгийн хохирол — это ущерб, нанесенный имуществу юридического или физического лица вследствие причинения ему вреда. А также неисполнения заключенного с ним договора.

Изменение риска/Нэхэмжлэлийн шаардлага өөрчлөх — процессуальное действие истца, направленное на изменение своих требований после предъявления иска и принятия его судом.

Изъятие вещей и документов/Эд зүйл, баримт бичиг хураан

авах — предупредительная административно-правовая мера воздействия, состоящая в принудительном лишении правонарушителя возможности противоправно пользоваться и распоряжаться тем или иным предметом или документом. Вещи и документы могут быть изъяты при задержании, личном досмотре или досмотре вещей.

Изъятие имущества/Хөрөнгө хураан авах — одно из оснований прекращения права собственности. Представляет собой исключение из одного из фундаментальных принципов гражданского права — принципа неприкосновенности собственности. Допускается на основании федерального закона и только в той мере, в какой это необходимо в целях защиты основ конституционного строя, нравственности, здоровья, прав и законных интересов других лиц, обеспечения обороны страны и безопасности государства.

Имущественное право/Эдийн эрх — составляющая понятия имущества, подразумевающая: а) совокупность вещей, материальных ценностей, находящихся в собственности физических и юридических лиц, государства, муниципальных образований либо принадлежащих организациям на праве хозяйственного ведения, праве оперативного управления-, б) совокупность вещей, прав на получение вещей и имущественного удовлетворения от других лиц.

Имущество супругов/Гэрлэгчдийн хөрөнгө — общее имущество супругов. Общим является имущество, нажитое супругами во время брака, их совместная собственность: доходы каждого из них от трудовой, предпринимательской деятельности и результатов интеллектуальной деятельности; полученные ими пенсии, пособия, а также иные денежные выплаты, не имеющие специального целевого назначения (суммы материальной помощи, суммы, выплаченные в возмещение ущерба в связи с утратой трудоспособности вследствие увечья либо иного повреждения здоровья и др.); приобретенные за счет общих доходов супругов движимые и недвижимые вещи, ценные бумаги, паи, вклады, доли в капитале, внесенные в кредитные учреждения или в иные коммерческие организации; любое другое нажитое супругами в период брака имущество независимо от того, на имя кого из них оно приобретено либо на имя кого и кем из супругов внесены денежные средства.

Имя/Нэр — обозначение гражданина, включающее фамилию, собственно имя (индивидуальное имя), а также отчество (родовое имя), если иное не вытекает из закона или национального обычая. В случаях и порядке, предусмотренных законом, гражданин может использовать псевдоним (вымышленное имя). Имя, отчество и фамилия гражданина дают возможность индивидуализировать его.

Инвалидность/Тахир дутуу — нарушение здоровья человека со стойким расстройством функций организма, приводящее к полной или

значительной потере профессиональной трудоспособности или существенным затруднениям в жизни.

Исполнительное производство/Гүйцэтгэх ажиллагаа — действия, совершаемые службой судебных приставов по принудительному исполнению судебных актов и актов иных органов в соответствии с условиями и порядком, установленными федеральными законами.

Испытание при приёме на работу/Ажилтны туршилтын хугацаа - проверка соответствия работника поручаемой ему работе; может быть обусловлено соглашением сторон при заключении трудового договора (контракта).

К

Кассационная жалоба/ Давж заалдах гомдол — жалоба на вступившее в законную силу решение (определение) суда, постановление апелляционного суда (см. Апелляционная инстанция), подаваемая в соответствующий федеральный арбитражный суд округа лицами, участвующими в деле, а также лицами, не привлеченными к участию в нем, если вынесенным решением, постановлением был решен вопрос об их правах и обязанностях.

Кодекс / Кодекс Хууль, — систематизированный законодательный акт. Он содержит в системном изложении нормы права, относящийся к какой-либо одной отрасли права.

Конфискация / Хөрөнгө хураах — принудительное безвозмездное изъятие в собственность государства имущества по приговору суда, или в качестве санкции за правонарушение.

Конституционный Суд / Үндсэн Хуулийн Шүүх — судебный орган конституционного контроля, самостоятельно и независимо осуществляющий судебную власть посредством конституционного судопроизводства.

Кредит / Зээл — заем, предоставляемый в денежной форме на условиях возвратности и, как правило, платности.

Квалификация преступления/Гэмт хэргийн зүйлчлэл — юридическая оценка преступления, установление соответствия между его признаками и уголовно-правовой нормой. Квалификация преступления выражается в виде ссылки на соответствующую статью (статьи) УК и фиксируется в процессуальных документах (постановлениях о возбуждении дела, о предъявлении обвинения, обвинительном заключении, приговоре суда и др.).

Л

Ликвидация юридического лица / Хуулийн этгээдийг татан буулгах— его прекращение без перехода прав и обязанностей в порядке правопреемства к другим лицам.

Лицензия/Тусгай зөвшөөрөл - выдаваемое в установленном порядке разрешение юридическим лицам и гражданам-предпринимателям на занятие отдельными видами деятельности.

Личные неимущественные права/Хувийн эдийн бус эрх - вид субъективных прав, относящихся к категории нематериальных благ. Личные неимущественные права (право свободного передвижения, право выбора места пребывания и жительства, право на имя и др.) возникают у гражданина в силу закона. Они входят в содержание правоспособности.

Лишение родительских прав/Эцэг, эх байх эрхийг хасах — принудительное, осуществляемое только в судебном порядке прекращение родительских прав (и обязанностей), основанных на факте родства с ребенком.

М

Малолетние / Баг насны хүүхэд — в гражданском и семейном праве РФ: несовершеннолетние, не достигшие четырнадцати лет.

Мена/Солилцоо — в гражданском праве — договор, в силу которого между сторонами осуществляется обмен одного имущества на другое.

Местом жительства/ Оршин суугаа газар признается место, где гражданин постоянно или преимущественно проживает.

Местом открытия наследства/ Өв нээх газар признается последнее постоянное место жительства наследодателя. А если оно неизвестно — место нахождения имущества или основной его части.

Материальная ответственность/Эд хөрөнгийн хариуцлага (по трудовому праву) — вид ответственности сторон трудового договора (работника и работодателя); состоит в обязанности одной из названных сторон возмещать ущерб, причиненный ею другой стороне этого договора. Условия, виды, пределы и порядок возмещения ущерба предусмотрены законодательством о труде. Прекращение трудовых отношений после причинения ущерба не освобождает стороны договора от указанной обязанности. Различается ответственность работника перед работодателем и

работодателя перед работником.

Медицина судебная/Шүүх эмнэлэг — отрасль медицины, изучающая и разрабатывающая вопросы медико-биологического характера применительно к правовой практике.

Мировое соглашение/Эвлэрлийн гэрээ — сделка, заключенная сторонами в ходе рассмотрения дела и утвержденная судом, в соответствии с которой истец и ответчик путем взаимных уступок по-новому определяют свои права и обязанности и прекращают возникший между ними судебный спор.

Мошеничество/Луйвар — в уголовном праве преступление против собственности; хищение чужого имущества или приобретение права на чужое имущество путем обмана или злоупотребления доверием.

Н

Надзорная инстанция / Хяналтын эрх бүхий байгууллага — суды, обладающие правом проверять законность и обоснованность решений и приговоров суда, уже вступивших в законную силу.

Налог /Татвар— обязательный платеж, взимаемый государством в различных формах с физических и юридических лиц в государственный и местный бюджеты.

Налоговая декларация/ Татварын тайлан, мэдүүлэг — официальное заявление плательщика налога о полученных им за истекший период доходов и распространяющихся на них налоговых скидках и льготах.

Наследство / Өв — имущество, переходящее в порядке наследования от умершего к наследникам.

Наследник/ Өв залгамжлагч по закону являются близкие родственники наследодателя. Среди них различаются наследники первой очереди и наследники второй очереди.

Недвижимость / Үл хөдлөх хөрөнгө — это земельные и другие естественные угодья, всякое иное имущество, прикрепленное к земле и прочно связанное с ней. Здания, сооружения и некоторые другие объекты, а также вещные права на землю.

Недействительность сделок / Хүчин төгөлдөр бус хэлцэл — в Гражданском кодексе приведены общие основания для признания сделок

недействительными.

Неделимая вещь / Хуваагдашгүй эд зүйл — раздел которой в натуре невозможен без изменения ее назначения.

Некоммерческая организация / **Ашгийн бус байгууллага** — юридическое лицо, не имеющее цели извлечение прибыли и не распределяющая полученную прибыль между участниками.

Непреодолимая сила / Давагдашгүй хүчин зүйл — это чрезвычайные и не предотвратимые при данных условиях обстоятельства.

Неустойка / Алданги — сумма, которую должник обязан выплатить кредитору в случае неисполнения или некачественного исполнения обязательства.

Нормативно-правовой акт / Эрх зүйн хэм хэмжээний акт — основной источник права в Российской Федерации и европейских государствах, содержащий нормы права.

Норма права / Эрх зүйн хэм хэмжээ — установленное государством общее правило поведения, регулирующее общественные отношения.

Нотариат / Нотариат — система органов, на которые возложено удостоверение сделок, оформление наследственных прав и совершение других действий, на юридическое закрепление гражданских прав и предупреждение их возможного нарушения.

Нотариус /Нотариатч— должностное лицо, совершающие нотариальные действия.

Наём жилого помещения/Орон сууц хөлслөх — один из способов осуществления предусмотренного Конституцией РФ (ст. 40) права граждан на жилище. По договору найма жилого помещения одна сторона — собственник жилого помещения или управомоченное им лицо (наймодатель) обязуется предоставить другой стороне (нанимателю) жилое помещение за плату во владение и пользование для проживания в нем

Недвижимость/Үл хөдлөх хөрөнгө - (недвижимые вещи) — объекты, перемещение которых в пространстве невозможно без несоразмерного ущерба их назначению.

Недееспособность/Эрх зүйн чадамжгүй байдал — граждане, признанные в установленном законом порядке не способными своими действиями приобретать и осуществлять гражданские права и создавать для себя гражданские обязанности. Как правило, это граждане, страдающие психическими расстройствами.

Нематериальные блага/Эдийн бус баялаг — жизнь, здоровье, достоинство личности, личная неприкосновенность, честь, доброе имя, деловая репутация, неприкосновенность частной жизни, личная и семейная тайна, право свободного передвижения, выбора места пребывания и жительства, право на имя, право авторства, иные личные неимущественные права.

Неосновательное обогащение/Үндэслэлгүйгээр хөрөнгөжих — в гражданском праве одно из оснований возникновения обязательств. Лицо, которое без установленных законом, иными правовыми актами или сделкой оснований приобрело или сберегло имущество (приобретатель) за счет другого лица (потерпевшего), обязано возвратить последнему таким образом приобретенное или сбереженное имуществ.

Нетрудоспособность/Хөдөлмөрийн чадвар алдалт — состояние здоровья, при котором работник вследствие заболевания или увечья трудового не может выполнять свою трудовую функцию или вообще не способен к труду. Различается: временная и стойкая (постоянная или длительная) утрата трудоспособности.

Несчастный случай на производстве/Үйлдвэрлэлийн осол — событие, в результате которого гражданин получил увечье или иное повреждение здоровья при исполнении им обязанностей по трудовому договору (контракту) и в иных установленных законодательством случаях как на территории организации, так и за ее пределами либо за время следования к месту работы или возвращения с места работы на транспорте организации и которое повлекло необходимость перевода гражданина на другую работу, временную или стойкую утрату им профессиональной трудоспособности либо его смерть.

О

Обман/ Залилан — это умышленное введение в заблуждение одной стороной сделки другой стороны. Договор может быть признан недействительным, если он совершен под влиянием обмана, насилия, угрозы. А также вследствие стечения тяжелых обстоятельств на крайне невыгодных для себя условиях, чем другая сторона воспользовалась . Также может быть признана судом недействительной по иску потерпевшего.

Общая площадь квартиры / Орон сууцны нийт талбай — это сумма площадей всех помещений квартиры.

Общая собственность / Нийтийн хөрөнгө — имущество, находящееся в собственности двух или нескольких лиц, принадлежит им на праве общей собственности.

Обязательная доля / Өвийн оногдвол зохих хэмжээ — часть наследственного имущества, которая переходит к определенным наследникам независимо от содержания завещания. На обязательную долю в наследстве имеют право несовершеннолетние или нетрудоспособные дети наследодателя. В том числе и усыновленные. А также нетрудоспособный супруг, родители, усыновители и иждивенцы умершего.

Органы опеки и попечительства /Асран хамгаалах байгууллага — осуществляют деятельность по осуществлению опеки и попечительства над детьми, оставшимися без попечения родителей

Особое производство/ Онцгой ажиллагааны журам — разновидность гражданского судопроизводства, при котором между заинтересованными лицами отсутствует спор о праве.

Открытие наследства / Өв нээх үе — это возникновение наследственного правоотношения в связи со смертью наследодателя.

Отчуждение имущества/Эд хөрөнгийг шилжүүлэх — передача имущества, принадлежащего одному лицу, в собственность другого лица. Также один из способов осуществления собственником правомочия распоряжения принадлежащим ему имуществом.

Оферта/ Оферт — адресованное одному или нескольким конкретным лицам предложение. Оно достаточно определенно и выражает намерение лица, сделавшего предложение, считать себя заключившим договор с адресатом, который примет предложение. Оферта должна содержать все существенные условия договора.

Обеспечение иска/Нэхэмжлэлийн үндэслэл— меры, принимаемые судом в любой стадии процесса для обеспечения исполнения принятого по иску судебного акта.

Общество с ограниченной ответственностью/Хязгаарлагдмал хариуцлагатай нийгэмлэг - хозяйственное общество, уставный капитал которого разделен на доли, а участники общества не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, лишь в пределах своих вкладов.

Объекты гражданских прав/Иргэний эрхийн объект — материаль-

ные и духовные блага, по поводу которых субъекты приобретают и осуществляют гражданские права и обязанности. К объектам гражданских прав относятся вещи, включая деньги и ценные бумаги, иное имущество, в т.ч. имущественные права; работы и услуги; информация; результаты интеллектуальной деятельности, в т.ч. исключительные права на них (интеллектуальная собственность); нематериальные блага.

Объявление гражданина умершим/Иргэнийг нас барсанд тооцох - относится исключительно к компетенции суда. Гражданин может быть объявлен судом умершим, если в месте его жительства отсутствуют какие-либо сведения о месте его пребывания, причем не обязательно предварительное признание его безвестно отсутствующим

Объяснения сторон и третьих лиц/Зохигч болон гуравдагч этгээдийн тайлбар - в гражданском и арбитражном процессах—сообщения этих лиц суду об обстоятельствах, имеющих значение для разрешения спора. Объяснения сторон и третьих лиц являются средством доказывания. Поэтому к доказательствам, полученным из данного источника, применяются правила относимости и допустимости доказательств при оценке их судом.

Обязательства вследствие причинения вреда/Гэм хор учруулснаар үүсэх үүрэг- возникают при наличии установленных в законе условий: а) наличии вреда, причиненного имуществу гражданина или юридического лица и/или личности гражданина. Причиненный вред имуществу или личности может быть имущественным (реальное уменьшение стоимости имущества потерпевшего, связанное с потерей каких-либо вещей, доходов, расходами на восстановление здоровья и т.п.) и моральным.

Опъянение/Согтолт — психическое состояние, вызванное употреблением алкоголя, наркотических средств и других одурманивающих веществ и выражающееся в снижении способности человека отдавать себе отчет в своих действиях.

Освобождение от уголовной ответственности/Эрүүгийн хариуцлаагаас чөлөөлөх — отказ государства от вынесения порицания лицу, совершившему преступление, в случаях, прямо предусмотренных в законе.

Осмотр/Үзлэг — в уголовном процессе следственное и судебное действие, заключающееся в непосредственном восприятии и фиксации обстоятельств, которые могут иметь значение для дела.

Особое производство/Онцгой ажиллагаа журам — порядок судопроизводства по определенным категориям гражданских дел, в рамках которого путем установления юридических фактов или правовых состояний осуществляется защита охраняемых законом интересов граждан и организаций.

Осужденный/Ялтан — в праве лицо, в отношении которого вынесен обвинительный приговор, вступивший в силу.

Отягчающие наказание обстоятельства/Ял хүндрүүлэх нөхцөл — В уголовном праве обстоятельства, наличие которых позволяет суду назначать наказание более строгого вида или избрать наказание ближе к высшему пределу, указанному в санкции.

Оценка доказательства/ Нотлох баримт үнэлэх — в процессе доказывания мыслительная деятельность, отражение доказательств в сознании участников гражданского или уголовного процесса.

П

Пай / нэгж эрх — сумма денежного взноса, уплачиваемая гражданином, юридическим лицом — членом кооперативной организации, товарищества.

Пеня /анз, торгууль, шийтгэл — санкция за несвоевременное выполнение денежных обязательств. Она начисляется в процентах к сумме невыполненного обязательства, за каждый день просрочки

Перевод долга /Өр шилжүүлэх— договор, посредством которого на место должника по обязательству вступает новое лицо.

Письменное доказательство / Бичгийн нотлох баримт - являются акты, документы, письма делового или личного характера, содержащие сведения об обстоятельствах, имеющих значение для дела.

Повестка судебная / Шүүхийн мэдэгдэх хуудас — извещение судом лиц, участвующих в деле, и представителей о времени и месте судебного заседания или совершения отдельных процессуальных действий.

Подоходный налог / Орлогын албан татвар — основной вид прямых налогов, взимаемый с доходов физических лиц.

Подсудность/ Шүүхийн харъяалал — распределение между судами дел, подлежащих рассмотрению по первой инстанции. То есть установление конкретного суда, который должен разрешить данное дело.

Преимущественное право покупки/ Худалдан авах давуу эрх При продаже доли в праве общей собственности постороннему лицу остальные участники долевой собственности имеют преимущественное право покупки продаваемой доли. По цене, за которую она продается, и на прочих равных условиях.

Потребитель / Хэрэглэгч — гражданин, имеющий намерение заказать или приобрести либо заказывающий, приобретающий или использующий товары (работы, услуги) исключительно для личных (бытовых) нужд, не связанных с извлечением прибыли.

Право / Эрх— система общеобязательных социальных норм, охраняемых силой государства. Она обеспечивает юридическую регламентацию общественных отношений в масштабе всего общества.

Правонарушение/Эрх зүйн зөрчил — противоправное поведение, нарушающее правовые нормы и приносящие вред конкретным людям и обществу. По степени общественной опасности правонарушение делятся на следующие группы: гражданские правонарушения; дисциплинарные проступки; административные проступки; преступления (уголовные правонарушения).

Правоспособность гражданина / Иргэний эрх зүйн чадамж — способность иметь права и обязанности. Гражданская правоспособность признается в равной мере за всеми гражданами и возникает в момент рождения и прекращается со смертью.

Право собственности /Өмчлөх эрх— право владения, пользования и распоряжения.

Предпринимательская деятельность/ Аж ахуйн үйл ажиллагаа -самостоятельная, осуществляемая на свой риск деятельность. Она направленна на систематическое получение прибыли от пользования имуществом, продажи товаров, выполнения работ или оказания услуг лицами, зарегистрированными в этом качестве в установленном законом порядке.

Приватизация / Хувьчлал — передача государственной или муниципальной собственности за плату или безвозмездно в частную собственность.

Приватизация жилья / Орон сууц хувьчлах — это бесплатная передача в собственность граждан на добровольной основе занимаемых ими жилых помещений в государственном и муниципальном жилищном фонде.

Притворная сделка /Дүр үзүүлсэн хэлцэл — это сделка, которая совершена с целью прикрыть другую сделку.

Продавец /Худалдагч — организация независимо от ее формы собственности собственности, а также индивидуальный предприниматель, реализующие товары потребителям по договору купли-продажи.

Прожиточный минимум/ Амьжиргааны доод түвшин — стоимостная оценка потребительской корзины, а также обязательные платежи и сборы.

Прокуратура /Прокурорын газар— система органов, осуществляющих надзор за точным и единообразным исполнением законов всеми государственными органами, предприятиями, учреждениями, организациями, а также гражданами.

Прокурор / Прокурор —должностное лицо органов прокуратуры. Иерархия должностей прокурора. Генеральный прокурор Российской Федерации. Прокуроры субъектов Российской Федерации. Прокуроры районов и городов.

Протокол / Протокол — процессуальные документы, в которых в письменной форме фиксируются ход и результаты процессуальных действий. Протокол также составляется в конституционном и административном процессе.

Патент/Патент — правовая форма охраны объектов промышленной собственности — изобретений, полезных моделей, промышленных образцов (выдаваемое на полезную модель свидетельство по своей сути приравнивается к патенту). Патент удостоверяет приоритет, авторство указанных объектов и исключительное право на их использование

Пенсия по инвалидности/Тахир дутуугийн тэтгэвэр - государственные ежемесячные денежные выплаты, устанавливаемые в связи с длительной или постоянной утратой трудоспособности (инвалидностью).

Пенсия по случаю потери кормильца/Тэжээгчээ алдсаны тэтгэмж- на общих основаниях по Закону РФ «О государственных пенсиях в Российской Федерации» 1990 устанавливается вследствие трудового увечья, профессионального заболевания либо общего заболевания.

Пенсия по старости/ Өндөр насны тэтгэвэр - (по возрасту) — назначается гражданам по достижении ими установленного законом возраста и при наличии соответствующего трудового стажа.

Перевод долга/Өр шилжүүлэх — передача должником исполнения своего обязательства другому лицу. Регулируется ГК РФ (ст. 391 и 392). Может быть осуществлен только с согласия кредитора.

Перевозка/Тээвэрлэлт — вид предпринимательской деятельности, опосредующий перемещение в пространстве различными видами транспорта материальных объектов (грузов, багажа) и людей-пассажиров. Процесс перемещения груза охватывает отношения, возникающие: из договоров об организации перевозок, заявок, заказов, графиков иных действий, совершаемых участниками перевозочного процесса до заключения договора *перевозок* груза; из договора перевозок между перевозчиком и отправителем груза; между перевозчиком и управомоченным на получение груза лицом.

Передоверие/Төлөөлөх эрх гуравдагч этгээдэд дамжуулах — передача представителем (поверенным) совершения действий, на которые он уполномочен доверенностью или договором поручения, другому лицу (ГК РФ, ст. 187, 976). Передоверие может иметь место: а) если такая возможность предусмотрена в доверенности; б) если поверенный вынужден к этому силою обстоятельств для охраны интересов лица, выдавшего доверенность (представляемого, доверителя).

Письменные доказательства/Бичмэл нотлох баримт - акты, договоры, справки, деловая корреспонденция, иные документы и материалы, содержащие сведения об обстоятельствах, имеющих значение для дела.

Повестка судебная/Шүүхийн мэдэгдэх хуудас — письменное официальное извещение о вызове в суд (к следователю, прокурору, дознавателю).

Понятые/Хөндлөнгийн гэрч — в уголовном процессе лица, привлекаемые к производству следственных действий: осмотра, обыска, выемки, освидетельствования, следственного эксперимента, наложения ареста на имущество, предъявления для опознания, эксгумации на стадии расследования преступления.

Поручение/Даалгавар — гражданско-правовой договор, по которому одна сторона (поверенный) обязуется совершить от имени и за счет другой стороны (доверителя) определенные юридические действия.

Пособие по безработице/Ажилгүйдлийн тэтгэмж - выплачивается гражданам, признанным в установленном порядке безработными. Продолжительность выплаты пособий в каждом периоде безработицы не может превышать 12 месяцев в суммарном исчислении в течение 18 календарных месяцев, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Законом.

Правонарушение/Эрх зүйн зөрчил — в юридической догматике нарушение правоохранительной нормы, т.е. такой нормы права, которая содержит санкцию

Прецедент/Прецедент— действие или решение, служащее в определенной ситуации примером для аналогичных случаев.

Р

Работник/Ажилтан — одна из сторон трудового договора (контракта) как сторона трудового договора (контракта). Работник должен обладать трудовой право- и дееспособностью. Неразрывность этих двух понятий применительно к *работнику* характеризует единое свойство трудовой правосубъектности граждан.

Работодатель/Ажил олгогч — один из субъектов трудового права. В качестве работодателя могут выступать как предприятие, организация (юридическое лицо), представляемые руководителем (администрацией), так и физическое лицо, с которыми работник состоит в трудовых отношениях.

Рабочее время/Ажлын цаг — время, в течение которого работник в силу закона и актов, принятых на его основе (правила внутреннего трудового распорядка, графики сменности и др.), должен выполнять работу, обусловленную трудовым договором.

Равенство всех перед законом и судом/Хууль шүүхийн өмнө тэгш байх — один из основных конституционных принципов судопроизводства во всех судах судебной системы России, базирующийся на положениях Всеобщей декларации прав человека, согласно которой все люди равны перед законом и имеют право на равную защиту закона.

Разбой/Дээрэм — в уголовном праве преступление против собственности; нападение в целях хищения чужого имущества, совершенное с применением насилия, опасного для жизни и здоровья, либо с угрозой

применения такого насилия.

Расторжение брака/Гэрлэлт цуцлалт - прекращение брака при жизни супругов.

Регистрация государственная /Улсын бүртгэл - установленный государством порядок фиксации уполномоченными на то органами фактов, имеющих юридическое значение и влекущих возникновение соответствующих правоотношений. Государственная регистрация осуществляется в целях обеспечения контроля со стороны государства за законностью создаваемых (учреждаемых) организаций различных форм собственности, в т.ч. коммерческих и некоммерческих, за деятельностью граждан и государственных органов в определенных сферах и отраслях управления в целях охраны прав и свобод человека и гражданина, обеспечения безопасности граждан, общества и государства.

Решение судебное/Шүүхийн шийдвэр — акт суда первой инстанции, которым дело разрешается по существу; осуществляемый от имени государства акт правосудия. Судебное решение проявляется в воздействии на материальные правоотношения и выражается в том, что оно властно подтверждает взаимоотношения субъектов материального права (наличие или отсутствие правоотношения, его преобразование) или иные правовые обстоятельства, устраняет их спорность, создает правовую возможность беспрепятственной реализации права или охраняемого законом интереса и тем самым оказывает им защиту. *Судебное решение*обязательно для всех и подлежит неукоснительному соблюдению и исполнению.

С

Самовольная постройка / Зөвшөөрөлгүй барилга— жилой дом, другое строение, сооружение или иное недвижимое имущество, созданное на земельном участке, не отведенном для этих целей в порядке, установленном законом и иными правовыми актами. Либо созданное без получения на это необходимых разрешений или с существенным нарушением градостроительных норм и правил.

Сервитут/Сервитут — право ограниченного пользования чужим земельным участком, зданиями, сооружениями или другим недвижимым имуществом.

Словарь юридических терминов / Хууль эрх зүйн нэр томъёоны толь бичиг — это словарь терминов и понятий, широко применяемых в сфере юриспруденции.

Совершеннолетие / Насанд хүрэх — установленный законом воз-

раст, с достижением которого гражданин становится полностью дееспособным. В РФ возраст совершеннолетия установлен в 18 лет.

Срок годности / Хэрэглэж дуусах хугацаа — это период, по истечении которого товар считается непригодным для использования по назначению.

Субаренда / Давхар түрээс— сдача арендатором арендованного имущества в поднаем третьему лицу, которую арендатор вправе осуществлять с согласия арендодателя.

Субсидиарная (дополнительная) ответственность/ Нэмэлт хариуцлага — форма ответственности, при которой при недостатке у должника средств для выплаты лицо, несущее субсидиарную ответственность, выплачивает недостающую часть.

Суд первой инстанции/ Анхан шатны шүүх — это суд, уполномоченный принимать решение по существу вопросов, основных для данного дела.

Судебное поручение / Шүүхийн даалгавар— способ содействия суда в собирании доказательств.

Судебные прения /Шүүхийн мэтгэлцээн — самостоятельная часть судебного разбирательства. Она наступает после рассмотрения всех доказательств и объявления исследования дела законченным.

Судебные расходы /Шүүхийн зардал - состоят из государственной пошлины и издержек, связанных с рассмотрением дела.

Саморегулируемая организация/Өөрийгөө зохицуулагч байгууллага - профессиональных участников рынка ценных бумаг — добровольное объединение профессиональных участников рынка ценных бумаг. *Саморегулируемая организация* учреждается для обеспечения условий профессиональной деятельности участников рынка ценных бумаг, соблюдения стандартов профессиональной деятельности на рынке ценных бумаг, защиты интересов владельцев ценных бумаг и иных клиентов профессиональных участников рынка ценных бумаг, являющихся членами саморегулируемой организации, установления правил и стандартов проведения операций с ценными бумагами, обеспечивающих эффективную деятельность на рынке ценных бумаг.

Свидетель/Гэрч — лицо, которому могут быть известны любые обстоятельства, имеющие значение для дела, в том числе о событии преступления, о личности обвиняемого, потерпевшего, а также о своих взаимоотношениях с ними (свидетель должен указать источник своей осведом-

ленности). В гражданском и уголовном процессе не подлежат вызову в качестве *свидетеля*: 1) представители лиц, участвующих в гражданском, арбитражном или уголовном процессе — об обстоятельствах, которые стали им известны в связи с выполнением обязан ностей представителя; 2) лицо, которое в силу своих физических или психических недостатков либо по возрасту не способно правильно воспринимать обстоятельства, имеющие значение для дела, и давать о них правильные показания. В уголовном процессе не может быть допрошен в качестве свидетеля защитник обвиняемого или подозреваемого — об обстоятельствах, которые стали ему известны в связи с исполнением обязанностей защитника, а также священнослужитель — об обстоятельствах, известных ему из исповеди или иных форм доверительного общения с верующим.

Сделка/Хэлцэл — действия граждан и юридических лиц, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей.

Следователь/Мөрдөн байцагч — должностное лицо органов прокуратуры, внутренних дел, федеральной службы безопасности либо налоговой полиции, осуществляющее предварительно следствие и наделенное для этого определенными процессуальными полномочиями в соответствии с законом.

Состав преступления/Гэмт хэргийн бүрэлдэхүүн — в уголовном праве совокупность установленных законом объективных и субъективных признаков, характеризующих общественно опасное деяние как конкретное преступление (например, как кражу или оскорбление, грабеж или хулиганство). Понятие состава преступления образует четыре группы признаков, называемых элементами состава преступления: объект, объективная сторона, субъект и субъективная сторона преступлени

Состав суда/Шүүх бүрэлдэхүүн — предусмотренное законом количество судей и представителей народа, которые правомочны рассматривать конкретное судебное дело. Состав суда варьируется в зависимости от вида судопроизводства, в рамках которого рассматривается конкретное дело (конституционное, гражданское, арбитражное, административное, уголовное), и от судебной инстанции, которая рассматривает дело (первая, вторая, надзорная).

Собственность/Өмч — сложное, многозначное экономическое, политико-экономическое понятие. Различаются два значения собственности: 1) как система общественных отношений, складывающихся в про-

цессе присвоения материальных благ, 2) как объект этих отношений. ***Собственность*** — объект регулирования нормами многих отраслей права — конституционного, административного, гражданского, уголовного, трудового, земельного и др. Гражданское право выделяет лишь один важнейший правовой аспект этого понятия — волевое, субъективное отношение лица к вещи, являющейся его собственностью. Для гражданского права собственность и отношения по поводу собственности — центральный, главный объект регулирования.

Субподряд (субподрядный договор)/Туслан гүйцэтгэгч — вид подряда, по которому подрядчик привлекает к исполнению своих обязательств другое лицо (субподрядчика) и несет перед заказчиком ответственность за неисполнение (ненадлежащее исполнение) обязательства субподрядчиком. К субподрядному договору применяются как общие положения о договоре, так и общие положения о подряде.

Т

Тариф /Тариф — система ставок платы за различные производственные и непроизводственные услуги, предоставляемые объединениям, предприятиям, организациям, учреждениям и населению.

Товарный знак (торговая марка) /Барааны тэмдэг (худалдааны тэмдэг)— это графическое изображение, рисунок, название, особое сочетание букв, цифр, которые предприятия присваивают своим товарам.

Третейский суд /Арбитр — негосударственный орган, рассматривающий экономические (гражданские) споры по соглашению спорящих сторон.

Таможенная пошлина/Гаалийн татвар — обязательный взнос, взимаемый с перевозимых через таможенную границу товаров, по ставкам, предусмотренным таможенным тарифом. Таможенные пошлины служат регулированию ввоза и вывоза товаров на территорию и с территории страны. Уплата *таможенной пошлины* — неотъемлемое условие такого ввоза и вывоза.

Таможенные платежи/ Гаалийн төлбөр — обязательные платежи, уплачиваемые налогоплательщиками при перемещении товаров через таможенную границу.

Трудовой договор/Хөдөлмөрийн гэрээ — соглашение между работником и работодателем (физическим либо юридическим лицом), по которому работник обязуется выполнять работу по определенной специаль-

ности, квалификации или должности с подчинением внутреннему трудовому распорядку, а работодатель (физическое либо юридическое лицо) обязуется выплачивать работнику заработную плату и обеспечивать условия труда, предусмотренные законодательством о труде, коллективным договором и соглашением сторон, заключается в письменной форме.

Трудовой спор/Хөдөлмөрийн маргаан — разновидность социального конфликта в сфере труда; различаются индивидуальные и коллективные трудовые споры.

У

Упущенная выгода/ Алдагдсан ашиг — не полученные доходы, которые можно было бы получить при обычных условиях гражданского оборота, если бы право лица не было нарушено.

Услуги/Үйлчилгээ - Под услугами понимается совершение за плату определенных действий. Или осуществление определенной деятельности по заданию гражданина для удовлетворения личных (бытовых) нужд.

Уступка требования/Шаардах эрх шилжүүлэх - передача кредитором своего права (требования), основанного на обязательстве, другому лицу в соответствии со сделкой или на основании закона.

Усыновление/удочерение/Үрчлэлт — юридический акт, в результате которого усыновленные дети и их потомство по отношению к усыновителям и их родственникам, а усыновители и их родственники по отношению к усыновленным детям и их потомству приравниваются в личных неимущественных и имущественных правах и обязанностях к родственникам по происхождению.

Учредительный договор/Үүсгэн байгуулах гэрээ — один из видов учредительных документов, на основании которых действует юридическое лицо. В отличие от устава, утверждаемого учредителями, учредительный договор заключается между участниками юридического лица. В нем они обязуются создать юридическое лицо, определяют порядок совместной деятельности по его созданию, условия передачи ему своего имущества и участия в его деятельности. Договором определяются также условия и порядок распределения между участниками прибылей и убытков, управления деятельностью юридического лица, выхода участников из его состава.

Устав/Дүрэм — один из видов учредительных документов, определяющих правовое положение юридического лица.

Ф

Физическое лицо/Хувь хүн — в гражданском праве отдельный гражданин.

Фиксация доказательства/Нотлох баримтыг баримтжуулах — завершающая фаза формирования доказательства. Фиксация доказательств состоит в запе- чатлении в установленных законом формах фактических данных и их источников, имеющих значение для правильного разрешения уголовного или гражданского дела, а также условий, средств, способов их обнаружения и закрепления. Различают вербальную (словесную), графическую, предметную, наглядно-образную формы *фиксации доказательств*. Основными методами фиксации доказательств при доказывании служат измерение, описание, моделирование. Основные технические приемы Ф.д.: составление протоколов следственных и судебных действий, протокола судебного заседания; звуко-, видеозапись, фото-, киносъемка, изготовление оттисков, слепков, планов, схем, служащих приложениями к протоколам.

Х

Ходатайство/ Хүсэлт

1. Официальная просьба или представление, адресованные государственным органом или общественной организацией в вышестоящие инстанции.
2. Официальная просьба о совершении процессуальных действий или принятии решений, обращенная к органу дознания, следователю, прокурору, судье или суду.

Хранение/Хадгалалт — гражданско-правовой договор, направленный на оказание услуг, в соответствии с которым одна сторона (хранитель) обязуется хранить вещь, переданную ей другой стороной (поклажедателем), и возвратить эту вещь в сохранности

Ц

Цена иска /Нэхэмжлэлийн үнэ — денежное выражение имущественных требований, заявленных истцом в суде или арбитраже.

Ценная бумага /Үнэт цаас — документ, удостоверяющий с соблюдением установленной формы и обязательных реквизитов имущественные права. Их осуществление или передача возможны только при его предъявлении.

Ш

Штраф /Торгууль— денежное взыскание, мера материального воздействия, применяемая в случаях и порядке, установленных законом или договором.

Э

Эксперт/ Шинжээч — лицо, обладающее специальными знаниями и привлекаемое следственными органами, судом, арбитражным судом для проведения экспертизы.

Экспертиза/шинжилгээ — исследование экспертами каких-либо вопросов, решение которых требует специальных познаний.

Ю

Юридическое лицо / Хуулийн этгээд — это различные организации, независимо от формы собственности, которые по закону имеют правоспособность и право выступать от собственного имени через свои органы.

Юрисконсульт/ Хуулийн зөвлөх — работник правовой службы организаций.

Юрист /Хуульч — человек с юридическим образованием.

Я

Явка с повинной /гэм буруугаа сайн дураар хүлээх — добровольное личное обращение лица, совершившего преступление, с заявлением о нем в органы, производящие дознание, следствие, в прокуратуру, суд с намерением предать себя в руки правосудия.

СОДЕРЖАНИЕ

Вместо введения 3-4

I РАЗДЕЛ

Нормативные правовые акты России и Монголии, касающиеся соотечественников 5-121

II РАЗДЕЛ

Ответы на вопросы, регулирующие положение соотечественников в Монголии 122-142

Регистрация актов гражданского состояния 142-148

Социальное обеспечение 148-160

III РАЗДЕЛ

Сравнительный анализ Гражданских кодексов Монголии и России 161-193

IV РАЗДЕЛ

Регистрация актов гражданского состояния в Консульском отделе Посольства России в Монголии 194-203

ПРИЛОЖЕНИЕ

Краткий русско-монгольский словарь юридических терминов (с толкованием на русском языке) 204-236

ДЛЯ ЗАМЕТОК